



HAL
open science

Approche linguistique des collocations scientifiques transdisciplinaires en anglais : utilisation de la traduction automatique et des corpus

Hanay Alameh

► **To cite this version:**

Hanay Alameh. Approche linguistique des collocations scientifiques transdisciplinaires en anglais : utilisation de la traduction automatique et des corpus. Sciences de l'Homme et Société. 2024. dumas-04931317

HAL Id: dumas-04931317

<https://dumas.ccsd.cnrs.fr/dumas-04931317v1>

Submitted on 5 Feb 2025

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



Approche linguistique des collocations scientifiques transdisciplinaires en anglais : utilisation de la traduction automatique et des corpus

**Hanay
ALAMEH**

Sous la direction de Mme Cécile FRÉROT et Mme Agnès TUTIN

Laboratoire : LIDILEM
UFR LLASIC
Département Sciences du langage
Section Linguistique

Mémoire de master 2 mention Sciences du langage – 30 crédits

Parcours : Linguistique, orientation recherche

Année universitaire 2023-2024



Approche linguistique des collocations scientifiques transdisciplinaires en anglais : utilisation de la traduction automatique et des corpus

**Hanay
ALAMEH**

Sous la direction de Mme Cécile FRÉROT et Mme Agnès TUTIN

Laboratoire : LIDILEM
UFR LLASIC
Département Sciences du langage
Section Linguistique

Mémoire de master 2 mention Sciences du langage – 30 crédits

Parcours : Linguistique, orientation recherche

Année universitaire 2023-2024

Remerciements

Je tiens tout d'abord à exprimer ma plus profonde gratitude à ma directrice, Madame Cécile Frérot, pour sa supervision bienveillante et sa patience tout au long de la réalisation de ce mémoire. Je souhaite également remercier chaleureusement ma co-directrice, Madame Agnès Tutin, pour son aide précieuse et ses conseils.

Je tiens aussi à remercier toute l'équipe enseignante de l'Université Grenoble Alpes pour la qualité de leurs enseignements, qui ont considérablement enrichi ma formation.

Un grand merci à Claire pour son amitié sincère et son soutien. Tu as rendu ces deux années plus agréables.

Je remercie ma sœur, Lina, pour toute l'aide qu'elle a apportée sur les aspects techniques du travail.

Enfin, je remercie Mahdi pour sa patience et son amour.

DÉCLARATION ANTI-PLAGIAT

1. Ce travail est le fruit d'un travail personnel et constitue un document original.
2. Je sais que prétendre être l'auteur d'un travail écrit par une autre personne est une pratique sévèrement sanctionnée par la loi.
3. Personne d'autre que moi n'a le droit de faire valoir ce travail, en totalité ou en partie, comme le sien.
4. Les propos repris mot à mot à d'autres auteurs figurent entre guillemets (citations).
5. Les écrits sur lesquels je m'appuie dans ce mémoire sont systématiquement référencés selon un système de renvoi bibliographique clair et précis.

PRENOM : Hanay

NOM : ALAMEH

DATE : 20/07/2024

Sommaire

Introduction	6
PARTIE 1 - CADRE THEORIQUE	9
Chapitre 1. Le domaine de la phraséologie	10
1. La phraséologie : un terme polysémique	10
2. Les fondements de la phraséologie : De Bally à la phraséologie étendue	11
3. Deux approches de la phraséologie	12
4. Les différents types d'expressions polylexicales.....	14
5. Phraséologie et traduction	22
Chapitre 2. La phraséologie des écrits scientifiques	24
1. Le lexique scientifique transdisciplinaire	24
2. Les expressions polylexicales dans l'écriture scientifique	25
3. Les outils d'aide à la rédaction au service de la phraséologie	28
PARTIE 2 - METHODOLOGIE	35
Chapitre 3. Le choix, la traduction et l'évaluation des collocations	36
1. Le choix des collocations	36
2. La traduction automatique : DeepL.....	38
3. Les corpus	40
4. Description des corpus et des outils d'exploration	43
PARTIE 3 - ANALYSE ET RESULTATS	49
Chapitre 4. Les équivalents de traduction	50
1. Interrogation des corpus	50
2. Évaluation des traductions.....	53
3. Tableau des équivalents de traduction.....	54
Chapitre 5. Discussion des résultats	62
1. La traduction littérale	62
2. Intervention dans le choix de l'équivalent de traduction	63
3. Réflexions sur la présente étude	72
Conclusion	74
Bibliographie	75
Sigles et abréviations utilisés	81
Table des illustrations	82
Table des annexes	83
Table des matières	122

Introduction

Notre travail s'inscrit dans le cadre du projet LEXASCIENCES porté par le LIDILEM à l'Université Grenoble Alpes. Ce projet vise à proposer un outil d'aide à la rédaction scientifique en ligne, ciblé vers les sciences humaines et basé sur des ressources lexicales et phraséologiques déjà construites. Ce projet vise à créer plusieurs accès à ces ressources : par mot-clef, par expression complète, par la traduction, etc. Notre mémoire est consacré à la mise en place d'une méthodologie pour la traduction en anglais d'un type de ressources lexicales, à savoir les collocations, comme *faire une hypothèse* ou *différence significative*.

Notre intérêt pour l'anglais est motivé par l'importance croissante qu'occupe cette langue. L'anglais est devenu la langue prédominante dans de nombreuses revues scientifiques pour atteindre le plus grand nombre de lecteurs.

Bien que l'écriture en sciences humaines et sociales se fasse plus souvent dans la langue maternelle du chercheur ou dans la langue où l'étude a été menée (contrairement aux sciences naturelles où l'anglais est la *lingua franca*), Narvaez-Berthelemot & Russell (2001) indiquent que l'anglais joue également un rôle central dans la diffusion des résultats dans le domaine des sciences dites « molles » (p. 237). Dans les universités françaises, les étudiants et les chercheurs sont invités à présenter le résumé (*abstract*) de leur mémoire ou de leur article aussi bien en français qu'en anglais.

Maitriser l'anglais académique¹ devient donc une nécessité pour les apprentis-chercheurs dans toutes les disciplines. L'anglais académique se caractérise par un vocabulaire formel, objectif, et explicite, ainsi que par une syntaxe plus complexe que celle de l'anglais général. Il s'agit d'un discours orienté vers la précision et la clarté dans la transmission des idées scientifiques. Par ailleurs, l'anglais académique possède ses propres expressions polylexicales. Ces expressions sont souvent faciles à décoder mais difficiles au

¹ En anglais : English for Academic Purposes (EAP). Selon Wallwork (2016, p. 3), l'anglais académique désigne l'anglais utilisé dans le cadre des rédactions des étudiants, des chercheurs et des enseignants de toutes disciplines. L'anglais scientifique, un sous-ensemble de l'anglais académique, est spécifiquement utilisé dans les domaines scientifiques comme la chimie, la biologie, l'ingénierie et les mathématiques. Cependant, nous utilisons les deux termes d'une façon interchangeable car les références consultées en français emploient le terme *scientifique* pour parler de l'ensemble du lexique de toutes les disciplines (i.e. lexique scientifique transdisciplinaire).

niveau de l'encodage. Par exemple, un locuteur francophone avec des connaissances basiques en anglais comprendra le sens de *draw a distinction* mais aura tendance à produire **establish a distinction*, qui correspond à *établir une distinction* en français.

La maîtrise de la phraséologie des écrits scientifiques est essentielle pour assurer la précision de la transmission des idées scientifiques. Elle assure la cohérence, renforce l'argumentation et améliore la lisibilité des textes. En outre, elle [renforce l'appartenance (de l'auteur/chercheur) à une communauté de discours, avec l'emploi d'un langage « codé » (*dans la littérature, nous écartons l'hypothèse, ...*), et elle facilite, par son caractère préconstruit, l'écriture.] (Tutin, 2014, p. 27). La maîtrise de la phraséologie scientifique contribue à respecter les normes académiques et à enrichir la qualité du texte, élément crucial pour la crédibilité et la publication des écrits scientifiques.

Dans le cadre de notre mémoire, nous nous intéressons aux collocations des écrits scientifiques en anglais. En raison de leur caractère préfabriqué et souvent imprédictible, connaître les collocations dans la langue utilisée devient un atout majeur pour intégrer la « communauté de discours » (Swales, 1990). Dans le cadre de l'écriture scientifique, l'utilisation des collocations (et des autres types d'expressions polylexicales) permet de répondre aux contraintes stylistiques et aux normes du genre académique. Outre la pertinence du sujet et la méthodologie choisie, un écrit est considéré comme scientifique s'il respecte les exigences du genre académique et l'emploi de la phraséologie des écrits scientifiques.

D'une langue à l'autre, les collocations ne se traduisent pas littéralement : par exemple quand le français fait appel à l'adjectif *grand* (*grand nombre*), l'anglais utilise l'adjectif *large* (*large number*) et non *big* (**big number*). Les particularités de la traduction des collocations exigent une profonde maîtrise des systèmes collocationnels de la langue d'origine et de la langue cible. Sans cette maîtrise, les collocations deviennent des éléments qui nuisent à la cohérence et à la compréhension du texte.

Dans le cadre de notre étude sur les collocations, nous nous appuyons sur les données du lexique scientifique transdisciplinaire de la base LST SHS² du LIDILEM pour développer une méthodologie qui repose sur l'utilisation de la traduction automatique et une approche

² LST SHS = Lexique Scientifique Transdisciplinaire en Sciences Humaines et Sociales.

en linguistique de corpus outillée. Cette méthodologie nous permettra de garantir la pertinence des collocations traduites dans un contexte académique.

La première partie présentera le cadre théorique de notre mémoire, à savoir 1) la phraséologie comme discipline qui étudie les expressions polylexicales des langues, 2) la phraséologie des écrits scientifiques qui est l'ensemble des expressions polylexicales employées dans le cadre de l'écriture scientifique et 3) les outils d'aide à la rédaction en présentant leurs démarches d'extraction des mots ou des expressions propres à l'écriture scientifique.

La deuxième partie est consacrée à la méthodologie de notre travail qui va de la sélection des collocations à leur évaluation sur des corpus spécialisés. Nous commencerons par présenter les critères de sélection des collocations étudiées. Ensuite, nous allons décrire l'utilisation de corpus spécialisés pour évaluer les traductions proposées.

Dans la troisième partie, nous présenterons les résultats de notre étude. Une autre section sera consacrée à l'analyse des traductions des collocations étudiées, en mettant en lumière les cas spécifiques où une intervention humaine a été nécessaire pour affiner les choix de traduction.

Partie 1
-
Cadre théorique

Chapitre 1. Le domaine de la phraséologie

Dans le cadre de ce mémoire, nous nous intéressons à l'étude de la phraséologie des écrits scientifiques (en particulier, les collocations) dans une perspective contrastive français-anglais. Étant donné que les expressions polylexicales sont « rarement transposables littéralement d'une langue à l'autre » (Granger, 2021, p. 206), cette étude nous offre la possibilité de mettre en œuvre une méthodologie pour la traduction des collocations dans nos deux langues d'étude. La méthodologie choisie combine l'utilisation de la traduction automatique et l'évaluation des traductions en se basant sur un corpus monolingue et un corpus parallèle.

Nous consacrons ce chapitre à la présentation de la phraséologie en tant que discipline et lexicale. Nous présentons également les différents types d'expressions polylexicales, en particulier les collocations qui constituent notre objet d'étude.

1. *La phraséologie : un terme polysémique*

La phraséologie est un terme polysémique. Il peut désigner une discipline de la linguistique qui « traite les séquences lexicales perçues comme préconstruites » (Legallois & Tutin, 2013, p. 3). La phraséologie peut également désigner l'ensemble des expressions polylexicales d'une langue, ou d'un genre textuel spécialisé (i.e. la phraséologie scientifique transdisciplinaire). Dans le cadre de ce mémoire, nous utilisons les deux sens de ce terme pour parler de la discipline et de l'ensemble du lexique polylexical dans les écrits scientifiques.

Notre étude s'inscrit dans la phraséologie dite « étendue » (Legallois & Tutin, 2013) qui se distingue par la diversité de ses objets d'étude, allant bien « des collocations aux séquences discursives en passant par la parémiologie, ou encore, les schémas syntaxiques » (p. 3). Cette conception de la phraséologie s'intéresse à l'étude des expressions polylexicales ainsi qu'à des segments plus longs qui peuvent inclure des structures syntaxiques et discursives récurrentes (comme les routines). Selon cette approche, les collocations, autrefois considérées comme marginales dans la langue, sont désormais perçues comme des éléments essentiels des modèles linguistiques. Ce changement de perspective est porté par l'émergence du *principe phraséologique du langage* (Sinclair, 1991), qui affirme l'importance de ces expressions dans la compréhension et l'usage de la langue.

Dans notre étude, nous nous intéressons à l'étude des expressions moins figées, à savoir les collocations. Dans chaque langue, certains mots ont tendance à apparaître

ensemble de manière privilégiée : *tomber amoureux, faire une promenade, prendre une décision*. Ces constructions binaires sont appelées « collocations ».

2. *Les fondements de la phraséologie : De Bally à la phraséologie étendue*

Les fondements du domaine de la phraséologie remontent au *Traité de Stylistique Française* de Bally (1909), qui a introduit une classification pionnière des expressions polylexicales (ou phraséologismes) en distinguant les *unités phraséologiques* des *séries phraséologiques*. Selon lui, les unités phraséologiques sont formées de plusieurs éléments lexicaux dont le sens global ne peut être déduit de la simple somme de ses composants. Quant aux séries phraséologiques, elles désignent des structures qui, malgré la préservation de leur autonomie, forment ensemble ce qui s'approche des collocations.

D'après Bally (1909), les séries phraséologiques, aisément compréhensibles par des locuteurs non natifs, sont plus difficiles à délimiter que les unités phraséologiques. Par exemple, un apprenant du français ayant une connaissance basique de la langue peut arriver à saisir le sens de *alcoolique invétéré* ou *célibataire endurci*. Cependant, le comportement des séries phraséologiques les rend plus difficile à décrire en raison de leur caractère imprévisible et semi-figé.

La notion de série phraséologique (désormais collocation)³ connaît un intérêt particulier dans les études linguistiques du fait de trois raisons. Premièrement, l'omniprésence des collocations dans le discours est non négligeable. Selon Tutin & Esperança-Rodier (2019), les collocations sont plus fréquentes dans la langue que d'autres types d'expressions polylexicales. Deuxièmement, les collocations sont un phénomène hétérogène qui se situe à la « frontière entre le préconstruit et le libre » (Tutin & Grossmann, 2002, p. 7) : elles partagent des propriétés des expressions figées et des constructions libres, ce qui justifie la nécessité de mener des études pour bien les délimiter. Troisièmement, les collocations sont difficiles à maîtriser en production mais le sens peut souvent être décodé. En raison de leur idiomaticité, il serait difficile de deviner quelle unité lexicale va avec l'autre. Cette asymétrie entre le décodage (comprendre) et l'encodage (produire) est décrite par Hausmann (1997) comme suit :

³ La notion moderne de série phraséologique sous l'appellation de collocations redevient depuis quelques années une notion centrale de la phraséologie (Legallois & Tutin, 2013, p. 5).

Le décodage de la collocation ne pose pas de problème. Les problèmes se situent au niveau de l'encodage : l'étranger ne peut pas prévoir à l'aide de quel verbe la langue française « met fin » au silence : *briser, *casser, rompre le silence. Les collocations sont par conséquent idiomatiques au niveau de l'encodage, une idiomaticité dont les Français ne se rendent souvent pas compte parce qu'ils la maîtrisent, parce qu'ils mettent automatiquement leurs pas dans les pas de la langue et n'ont aucune conscience des pièges qu'ils évitent et dans lesquels tombent abondamment les locuteurs étrangers. (Hausmann 1997, p. 282).

3. Deux approches de la phraséologie

Dans le domaine de la phraséologie, Granger & Paquot (2008) distinguent deux grandes approches : l'une basée sur l'aspect lexicologique ; l'autre sur l'analyse quantitative. Granger (2021) précise toutefois que ces deux approches s'avèrent complémentaires.

3.1 L'approche lexicologique

En s'inscrivant dans la lignée des travaux de Bally (1909), la conception traditionnelle de la phraséologie s'est enrichie considérablement des contributions des chercheurs de l'ancienne Union Soviétique et de l'Europe de l'Est, notamment Vinogradov et Amosova (Cowie 1998, cité par Granger & Paquot 2008).

Ces chercheurs ont établi des critères linguistiques précis pour différencier les types d'expressions phraséologiques, comme entre autres la compositionnalité sémantique, le figement syntaxique et la combinatoire lexicale restreinte (Granger, 2021).

Une expression polylexicale est dite compositionnelle si son sens est déduit à partir de l'addition des sens des mots qui la composent. Par exemple, comprendre tous les mots qui construisent *tirer le diable par la queue* ne suffit pas pour comprendre le sens de cette locution (Martin, 1997). Cette expression est donc non compositionnelle.

Contrairement aux locutions, les collocations, notre objet d'étude, sont, en général, compositionnelles. Tutin & Grossmann (2002) considèrent que la plupart des collocations possèdent une part de motivation sémantique. En premier lieu, les associations lexicales entre la base et le collocatif sont souvent motivées. Elles peuvent être expliquées par des règles de sélection sémantique, qui pourraient être difficiles et complexes à identifier. Les chercheurs donnent l'exemple de nombreuses collocations qui sont autorisées avec *avalanche* (*une avalanche de questions, de problèmes, de cadeaux, de produits, de bonnes idées*) où le mot *avalanche* conserve une forte motivation sémantique, c'est-à-dire que son usage est fortement lié à l'image et à l'idée que l'on se fait de ce qu'est une avalanche — quelque chose qui arrive en grande quantité, de manière soudaine et inattendue.

En second lieu, les procédés sémantiquement productifs comme la métaphore, la comparaison ou la métonymie, qui possèdent généralement un sens intensif, ne se forment pas toujours de façon complètement arbitraire. Les chercheurs donnent l'exemple de la métaphore dans des collocations comme *faim de loup*, *s'ennuyer à mourir*, *dormir comme une souche*, *déluge de paroles*.

La combinatoire lexicale restreinte (Granger, 2021), aussi appelée « restriction sélectionnelle » (Martin, 1997), renvoie au fait que dans les expressions polylexicales, certains mots ont une combinatoire très limitée (Martin, 1997) comme : *tomber amoureux* mais non **tomber ami*. Les expressions peuvent avoir : une combinatoire unique (*au fur et à mesure*) ; une combinatoire limitée (*tomber amoureux / malade / enceinte*) ; ou une combinatoire privilégiée (*remercier infiniment / chaleureusement*). Dans notre corpus d'étude, la plupart de nos collocations ont une combinatoire limitée, comme *condition suffisante / nécessaire*, *aborder un sujet / la question*.

3.2 L'approche quantitative

Une autre approche en phraséologie est initiée par les travaux lexicographiques de Sinclair (1987). Plutôt que d'employer une méthode basée sur des critères linguistiques pour identifier les unités phraséologiques, cette approche préconise une démarche guidée par les corpus et basée sur des critères statistiques comme la fréquence et la force d'association pour extraire les expressions polylexicales.

Le critère de fréquence explique pourquoi certaines expressions sont mieux mémorisées, mais il n'est pas toujours déterminant. Par exemple, des locutions comme *prendre le taureau par les cornes* sont peu fréquentes dans les corpus. Le critère de la force d'association est particulièrement pertinent pour l'extraction des collocations. En effet, il permet d'identifier, à partir de corpus, les mots qui ont tendance à apparaître ensemble. Cette méthode s'avère souvent plus intéressante que la simple fréquence, car elle permet de repérer des associations qui sont moins fréquentes mais très significatives.

Cette approche a élargi la frontière traditionnelle de la phraséologie qui a alors commencé à s'intéresser à des éléments qui étaient considérés comme « marginaux » au cœur de l'étude linguistique. En s'inspirant de l'étude de Moon (1998), Granger & Paquot (2008) écrivent à ce sujet :

Many of the units that were traditionally considered as peripheral or falling outside the limits of phraseology have now become central as they have revealed themselves to be pervasive in language, while many of the most restricted units (idioms, proverbs) have proved to be highly infrequent⁴ (Granger & Paquot, 2008, p. 30).

En effet, les combinaisons de mots repérées par cette approche illustrent le principe de l’idiome (*idiom principle*) établi par Sinclair (1991). Selon ce principe, la langue est constituée de séquences de mots co-sélectionnés et formant des choix uniques. Le principe de l’idiome s’oppose au principe du choix libre (*open-choice principle*) selon lequel le lexique est composé de mots isolés qui peuvent être combinés sans aucune contrainte sauf le respect des règles grammaticales (et sémantiques) de la langue. Cette dichotomie est expliquée dans le tableau suivant :

<i>Idiom principle</i>	<i>Open choice principle</i>
To spill the beans (to reveal a secret)	To read a book in the library/in the garden/on the beach...

Tableau 1 : Exemples des principes de Sinclair

L’expression *to spill the beans* est un bon exemple du principe de l’idiome, car elle est une expression figée qui ne permet pas de substitutions ou de variations sans changer ou perdre son sens idiomatique. Au contraire, *to read a book in the library/in the garden/on the beach* illustre le principe du choix libre, car les mots peuvent être combinés de différentes façons pour générer des significations variées mais toujours en respectant les règles grammaticales de la langue.

À l’instar de Granger (2021), nous pensons que ces deux approches sont complémentaires. L’approche lexicologique permet de définir et délimiter la structure et les expressions polylexicales, tandis que l’approche quantitative fournit les outils pour explorer l’étendue et l’usage de ces expressions dans des corpus de données authentiques.

4. Les différents types d’expressions polylexicales

D’après Granger & Paquot (2008), la phraséologie connaît deux difficultés majeures : l’étendue très large du domaine ainsi que la terminologie confuse qui lui est associée.

⁴ Nous traduisons : De nombreuses unités qui étaient traditionnellement considérées comme périphériques ou dépassant les limites de la phraséologie sont aujourd’hui devenues centrales car elles se sont révélées omniprésentes dans la langue, tandis que de nombreuses unités parmi les plus restreintes (idiomes, proverbes) se sont révélées très peu fréquentes.

Nous allons brièvement présenter le sujet d'étude de la phraséologie, à savoir les expressions polylexicales avant de nous concentrer sur un type donné, les collocations.

Le domaine de la phraséologie se caractérise par un large éventail de définitions des expressions polylexicales. Depuis les années quatre-vingt, la diversité des définitions de ce qu'est une expression polylexicale (ou phraséologisme) a considérablement augmenté. La littérature foisonne déjà d'une multitude de termes tels que *phrasèmes*, *expressions toutes faites*, *expressions fixes*, *figées ou contraintes*, *expressions idiomatiques*, *formules de parole*, *unités multilexémiques*, (Mel'čuk, 2011, p. 129). Cette hétérogénéité se manifeste également dans la distinction des sous-catégories d'unités polylexicales, où certains termes, comme les *idiomes*, bénéficient d'une définition relativement stable comme étant des expressions non compositionnelles, tandis que les collocations restent sujettes à diverses interprétations (Granger & Paquot, 2008, p. 34).

Dans ce qui suit, nous allons brièvement présenter les définitions de différents types d'expressions polylexicales, à savoir les phrases préfabriquées et les locutions, avant de nous concentrer sur un type qui nous intéresse particulièrement, les collocations.

4.1 Les phrases préfabriquées : les proverbes, les phrases des interactions et les routines

Une phrase préfabriquée est une expression polylexicale autonome sur le plan syntaxique, qui se répète fréquemment dans la langue et dont la signification ne peut pas être entièrement déduite de la somme des sens de ses composants (Dostie & Tutin, 2019, p. 14). Il s'agit des phrases mémorisées que le locuteur sélectionne en bloc. À la différence d'autres types d'expressions polylexicales, les phrases préfabriquées peuvent être utilisées comme des énoncés indépendants. Cette catégorie se divise principalement en proverbes et en expressions interactionnelles. Dostie & Tutin (2019) intègrent certaines routines dans cette catégorie, car elles sont abondantes dans les registres oraux et font partie du « prêt-à-parler ou du déjà-là » (Lee, 2022, p. 13).

4.1.1. Les proverbes :

Les proverbes sont un type de phrases préfabriquées qui véhiculent des vérités générales, sans être directement liés à des situations de discours spécifiques. À la différence des expressions interactionnelles qui s'ancrent dans des contextes particuliers, les proverbes renvoient à un sens générique, applicable à une multitude de situations. Cette sagesse

populaire peut être caractérisée par l'utilisation d'introducteurs tels que *comme on sait*, *comme on dit* : (*comme on dit*), *il faut balayer devant sa porte (comme on dit / dit-on)* (Authier-Revuz 1995, p. 21-24).

4.1.2. Les expressions interactionnelles :

Les expressions interactionnelles (ou phraséologismes pragmatiques), tels que *bon appétit*, *la belle affaire*, *c'est le bouquet*, *tu parles* (Kauffer, 2011) constituent une catégorie riche et complexe au sein de la phraséologie d'une langue. Elles jouent un rôle essentiel dans la communication quotidienne et facilitent les interactions sociales grâce à leur fonction pragmatique spécifique (salutations, excuses, étonnement, etc.).

Ces unités phraséologiques sont classées comme des éléments de *routine formulae* ou de *speech formulae* par Cowie (2001). La première renvoie au *speech act functions* comme : *good morning*, ou *see you soon*. La seconde est utilisée pour organiser la parole et montrer l'attitude du locuteur comme : *you know what I mean*, *are you with me?* (Granger & Paquot, 2008).

Les expressions interactionnelles servent essentiellement à maintenir le flux conversationnel, à établir des liens avec l'interlocuteur, et à renforcer les normes sociales. On peut trouver ces expressions interactionnelles dans le discours scientifique oral comme : *vous savez*, *vous voyez*, *maintenant vous savez ce que c'est*, *j'en parlerai tout à l'heure*, etc. (Lee, 2022) ou *can I get your attention please?*, *you might then wonder how...*, *what I want you to remember is...*, etc. Ädel (2010).

4.1.3. Les routines :

Les routines sont des phrases récurrentes associées à des fonctions discursives et/ou rhétoriques spécifiques (Tutin & Kraif, 2016, p. 123). Les routines ne constituent pas un objet classique de la phraséologie car elles représentent des énoncés complets et elles incluent un vocabulaire varié et des structures syntaxiques diverses.

Selon Ji & Tutin (2019), les routines sont des expressions qui permettent des variations lexicales, telles que *il est important de constater / noter / souligner*. Elles sont actualisées dans le discours dans le sens où elles intègrent les participants (auteur, lecteur, objet d'étude) dans le discours. Ces routines remplissent des fonctions rhétoriques ou argumentatives spécifiques, comme introduire des hypothèses, par exemple, *il est fort possible que* signale une probabilité élevée selon l'auteur, mais non vérifiée.

4.2 Les locutions (ou les expressions figées)

Les locutions sont des phrasèmes lexicaux sémantiquement non-compositionnels, au moins à un certain degré. D'un côté, Mel'čuk (2013) classe les locutions selon leur degré d'opacité/de transparence. Ce critère examine la compositionnalité de la locution, c'est-à-dire si le sens de la locution est déterminé par la somme des sens de ses éléments. Il en dégage trois types :

- Les locutions fortes ou complètes : ce type de locution ne reflète le sens d'aucun de ses éléments individuels comme : *manger la grenouille* (s'approprier frauduleusement les fonds déposés) n'inclut pas le sens de *manger* ou de *grenouille*.

- Les semi-locutions : la semi-locution intègre le sens de l'un de ses composants, mais pas de l'autre, car elle comporte un sens additionnel qui constitue son pivot sémantique comme : *bain de soleil* où *soleil* garde son sens littéral, tandis que *bain* perd son sens habituel d'immersion dans l'eau pour signifier l'action de s'exposer au soleil afin de bronzer.

- Les locutions faibles ou quasi-locutions : une locution faible intègre le sens de tous ses composants tout en ajoutant un sens supplémentaire, qui dans ce cas devient le pivot sémantique comme : *rouge à lèvres* qui n'est donc pas simplement « rouge pour les lèvres », mais un produit cosmétique utilisé pour colorer les lèvres.

De l'autre côté, Klein & Lamiroy (2016) classent les locutions en deux types. Le premier type correspond aux locutions fortes de Mel'čuk (2013) ; le second comporte les semi-locutions et les locutions faibles. Les deux types sont :

- 1) Les expressions figées prototypiques entièrement opaques ou non analysables. Elles sont dotées d'un sens « global » parce que leur sens ne résulte pas de la somme des éléments qui constituent l'expression.

avoir la tête près du bonnet : « être irascible »

tête brûlée : « personne exaltée et imprudente »

- 2) Les expressions figées non opaques ou interprétables constituent un deuxième type [...] : à la différence du premier, elles permettent à l'utilisateur d'établir une relation avec le sens référentiel moyennant une lecture métaphorique de la séquence. [...] *mener à la baguette* : « mener de manière strictement autoritaire »

prendre le taureau par les cornes : « s'attaquer à une difficulté avec détermination »

(Klein & Lamiroy, 2016, p. 16).

4.3 Les collocations

Il est utile de préciser qu'il existe plusieurs définitions de ce qu'est une collocation. Ces définitions dépendent de l'approche adoptée et la terminologie qui y correspond. Nous allons présenter maintenant les acceptions principales de cette notion afin de déterminer la définition qui correspond le plus à notre étude.

4.3.1. Les acceptions de la notion de collocation

Les deux approches de la phraséologie présentées *supra* définissent la notion de collocations différemment. L'approche quantitative présente la collocation comme un phénomène qui se base essentiellement sur des critères de type statistique. Les linguistes représentatifs sont Firth (1957), Halliday (1976), Sinclair (1991) et Hoey (2005).

En revanche, l'approche lexicologique décrit la collocation en se basant sur les liens syntaxiques et sémantiques que les éléments d'une collocation entretiennent entre eux. Dans cette lignée, nous trouvons les études de Hausmann (1989), Mel'čuk, (1998, 2003, 2013) et Tutin & Grossmann (2002).

4.3.1.1 L'acception statistique

La notion de collocation est définie comme « la cooccurrence de deux ou plusieurs mots dans une courte étendue de texte » (Sinclair, 1991, p. 170).

La définition statistique des collocations, développée par Halliday et Sinclair, s'appuie sur la probabilité de cooccurrence des mots, permettant aux linguistes de repérer les collocations dans les corpus numériques. Toutefois, une explication basée sur la syntaxe et la sémantique reste absente.

4.3.1.2 L'acception sémantique

Mel'čuk (2003) propose une définition des collocations en lien avec la théorie Sens-Texte. Pour cet auteur, une collocation est un semi-phrasème dans le sens où le figement du syntagme (monosémique) n'est pas complet, ce qui signifie que l'un des éléments, appelé la base de la collocation, est choisi librement par le locuteur en fonction du sens qu'il souhaite exprimer. L'autre élément, appelé le collocatif, n'est pas sélectionné de manière libre, mais dépendamment de la base et du sens global de l'expression. Le terme « semi » suggère ainsi que le figement n'est pas total ; le terme « phrasème » est monosémique.

Selon cet auteur, une expression AB ayant le sens S est considérée comme collocation si elle remplit les conditions suivantes :

1. 'S' \supset 'A' ;
2. A est sélectionné par le locuteur de façon régulière et non contrainte ;
3. B n'est pas sélectionné de façon régulière et non contrainte, mais en fonction de A et du sens (S) à exprimer. (Mel'čuk, 2003, p. 23)⁵

Ici, A = la base de collocation, B = le collocatif. Prenons l'exemple de la collocation *colère noire*. Le lexème *colère* est la base de collocation, et *noire* est le collocatif qui est sélectionné selon la base pour faire effet d'intensification. Cette définition souligne le caractère binaire des constituants des collocations : la binarité catégorielle (la forme des collocations) et la binarité fonctionnelle (le fonctionnement des constituants des collocations).

4.3.1.3 La notion de collocation dans la présente étude

Dans le cadre de ce mémoire, les collocations étudiées sont repérées en se basant à la fois sur la structure syntaxique reliant les éléments de la collocation et des mesures d'association statistique (Tutin, 2018, p. 94). En conséquence, nous retenons, pour notre travail, la définition de collocation comme une « cooccurrence lexicale privilégiée de deux éléments linguistiques entretenant une relation syntaxique » (Tutin & Grossman, 2002, p. 9).

On considère un ensemble d'unités lexicales comme collocation si l'une ou les deux conditions suivantes sont remplies :

- L'association est régulière dans le corpus. Dans notre corpus d'expressions, les collocations *faire une hypothèse* et *étroitement lié* remplissent cette condition.
- Il s'agit d'une combinaison de deux lexèmes, dont l'un est la base et l'autre le collocatif. La base est choisie selon le locuteur et conserve son sens habituel, tandis que le collocatif est sélectionné en fonction de la base. Dans notre liste, cela inclut des collocations comme *différence significative*, *grande majorité*, *faire une hypothèse*, *jouer un rôle*, *avoir recours*.

⁵ Dans la terminologie de Mel'čuk, « X \supset Y » signifie que l'ensemble X inclut l'ensemble Y comme son sous-ensemble.

4.3.2. Critères définitoires des collocations

En s'inspirant des travaux de Cruse (1986), Mel'čuk (1998) et Hausmann (1989), Tutin & Grossmann (2002) définissent les propriétés des collocations : l'aspect arbitraire des collocations, la transparence et le non-figement sémantique, la binarité et la dysmétrie des constituants, et la notion de cooccurrence restreinte. Nous allons présenter certaines de ces propriétés, tout en développant brièvement les autres.

- Le caractère binaire des collocations :

Dans la définition continentale, une collocation se compose de deux parties : la *base*, qui est l'élément qui porte le sens principal de l'expression, et le *collocatif*, dont le sens est altéré par cette association (Hausmann & Blumenthal, 2006, p. 4). Par exemple, dans l'expression *peur bleue*, *peur* constitue la base, préservant son sens conventionnel, tandis que *bleue* ne désigne pas ici une couleur, mais intensifie la peur, illustrant un changement sémantique spécifique inattendu pour les apprenants non natifs, mais intuitif pour les locuteurs natifs (Cavalla, 2018).

Par ailleurs, Tutin (2013, p. 5) parle de « binarité catégorielle » pour signaler le fait que la collocation est souvent formée de deux unités lexicales de catégories différentes. Par exemple, notre liste de collocations englobe des structures Nom + Adjectif (*condition nécessaire*), Verbe + Nom (*atteindre un objectif*), Verbe + Adverbe (*apparaître clairement*).

- La dissymétrie des constituants des collocations :

Chaque lexème d'une collocation apporte une contribution sémantique distincte, mais avec une hiérarchie claire : la base est choisie pour son sens autonome tandis que le collocatif dépend sémantiquement de la base. Tutin (2013) parle de « binarité fonctionnelle » pour signaler cette dissymétrie sémantique tout comme ce qu'explique la définition des collocations de Hausmann & Blumenthal (2006) :

La base est un mot (plus précisément l'acception d'un mot, appelée aussi « lexie ») que le locuteur choisit librement parce qu'il est définissable, traduisible et apprenable sans le collocatif. Le collocatif est un mot (ou l'acception d'un mot) que le locuteur sélectionne en fonction de la base parce qu'il n'est pas définissable, traduisible ou apprenable sans la base (Hausmann & Blumenthal, 2006, p. 4).

Le choix du collocatif est strictement unidirectionnel : il se fait dans le sens établi par la base.

4.3.3. Classification des collocations

- Classification syntaxique :

Tutin (2018) présente différents schémas de collocations, symbolisés par des relations de dépendance représentées par des flèches. Nous en dégageons les structures syntaxiques suivantes :

Structure syntaxique	Exemple de collocation
Substantif + adjectif (épithète)	Différence significative
Substantif + préposition + substantif	Taux de réponse
Substantif + verbe	Le tableau montre...
Verbe + substantif (objet)	Faire une hypothèse
Verbe + préposition + substantif	Aboutir à un résultat
Verbe + adverbe	Apparaître clairement
Adverbe + adjectif	Relativement stable
Préposition + substantif	Selon le critère

Tableau 2 : Structures syntaxiques des collocations

Certaines collocations se comportent différemment par rapport aux règles standard de la langue, comme par exemple l'absence de déterminant dans les constructions à verbe support : *avoir faim, avoir soif, rendre visite, avoir rendez-vous*. Cette omission n'est toutefois pas systématique, comme dans *essayer un échec* ou *perpétrer un délit* (Tutin & Grossman, 2002).

- Classification sémantique

Pour la classification sémantique des collocations, Tutin & Grossmann (2002) ont pris en compte l'opacité du collocatif. On distingue alors au niveau sémantique : les collocations « opaques » comme *peur bleue* dont le collocatif est peu prédictible et le sens est difficile à décoder ; les collocations « transparentes » dont on peut prédire le sens, mais qui sont a priori peu prédictibles sur le plan lexical comme *faim de loup*, et les collocations « régulières » qui sont décodables et paraissent en partie prédictibles, car le collocatif inclut le sens de la base comme *grande tristesse* ou *gros fumeur* (Grossmann & Tutin, 2007). Les collocations transparentes constituent le cas prototypique. Toutefois, cette classification reste difficile à appliquer car elle repose sur des critères subjectifs d'opacité et de transparence, qui varient selon les locuteurs et les contextes.

- Classification pragmatique :

Les collocations sont classées selon leur prévalence et spécificité d'usage en collocations générales, utilisées aussi bien dans la langue courante que dans les textes spécialisés, et en collocations spécifiques, prédominantes dans des contextes scientifiques (Cavalla, 2007). Ce spectre englobe des expressions telles que *remettre en question*, *prendre en compte*, typiques en discours général, et *émettre une hypothèse*, *réfuter une thèse*, spécifiques au langage académique (ibid.).

Après avoir décrit les collocations et leur complexité, il est essentiel de nous pencher sur un autre aspect crucial : la phraséologie et la traduction. Cette partie comportera des études sur les expressions polylexicales de l'écriture scientifique dans une perspective contrastive.

5. Phraséologie et traduction

Les études phraséologiques avec une perspective appliquée à la traduction se sont développées grâce aux avancées en linguistique computationnelle, y compris l'alignement et l'annotation de corpus parallèles qui ont permis de collecter et d'analyser des volumes plus importants des textes traduits. Cette évolution a contribué de manière significative à l'établissement d'une base solide pour les concordanciers parallèles dans plusieurs langues (Hartwell et al., à paraître).

Nous pouvons citer, à titre d'exemple, les études suivantes qui ont adopté une approche contrastive pour traduire les expressions polylexicales d'une langue à l'autre. Il est à préciser

que nous ne mentionnons que quelques études, bien que de nombreux travaux existent déjà sur le sujet.

Dans le travail de Pecman (2004), la chercheuse a réalisé une analyse contrastive entre l'anglais et le français sur la phraséologie de la langue scientifique. Elle a créé un dictionnaire phraséologique des expressions propres au discours scientifique dans le but de faciliter la rédaction académique. Son travail a été mené sur un corpus aligné de textes scientifiques en chimie, physique, et biologie. Elle a identifié et classé les expressions polylexicales clés pour ces disciplines. Elle a inclus une double analyse des données, à la fois onomasiologique et sémasiologique. Notre travail, en revanche, prend en compte le lexique qui porte sur les procédés scientifiques de l'ensemble des disciplines des sciences humaines et sociales.

Dans le cadre du projet Lexasciences, Li (2023) a créé un accès en chinois pour les mots et les locutions de la base LST SHS du LIDILEM. Elle a élaboré des commentaires didactiques enrichis par une analyse comparative entre le fonctionnement des mots et des locutions en français et en chinois. Pour ce faire, elle a d'abord utilisé la traduction automatique pour ensuite vérifier les traductions sur un corpus scientifique ; cette étape a été suivie d'une révision effectuée par une seconde linguiste chinoise (Li, 2023). Dans notre travail, nous adoptons une méthodologie semblable en utilisant la traduction automatique et le corpus monolingue. À la différence du travail de Li, nous utilisons un corpus parallèle pour la vérification des traductions.

Dans ce chapitre, nous avons présenté le domaine de la phraséologie et les différents types d'expressions polylexicales. Nous nous intéressons, dans le cadre de notre étude, à la phraséologie des écrits scientifiques et en particulier à la mise en place d'une méthodologie pour la traduction des collocations en anglais.

Dans ce qui suit, nous allons explorer la phraséologie transdisciplinaire scientifique qui englobe des expressions polylexicales communes à tous les domaines. Bien que cette phraséologie puisse partager des éléments communs à travers différentes disciplines, il est possible d'identifier des expressions caractéristiques de groupes spécifiques de disciplines (phraséologie des sciences dures, phraséologie des sciences humaines et sociales), ou même à l'intérieur de ces groupes de disciplines (phraséologie de la géographie, phraséologie de la physique).

Chapitre 2. La phraséologie des écrits scientifiques

Dans le milieu académique, la capacité à rédiger des textes scientifiques est une compétence requise de l'ensemble des étudiants et des chercheurs. Cette tâche s'avère particulièrement difficile pour les étudiants et chercheurs non natifs, qui doivent surmonter le double défi de maîtriser à la fois le contenu scientifique et la phraséologie de leur domaine de spécialité. Nous nous intéressons à la mise en œuvre d'une méthodologie pour la traduction des collocations de la base du LST SHS, construite au LIDILEM dans le cadre du projet ANR TermITH⁶, dans le but de l'alimenter par des collocations en anglais.

Ce sous-chapitre est consacré à la présentation du lexique scientifique transdisciplinaire et sa phraséologie dans le but de mettre en évidence son importance dans l'acquisition et la maîtrise de l'écriture scientifique.

1. *Le lexique scientifique transdisciplinaire*

Plusieurs linguistes (Pecman 2004, Drouin 2007, Tutin 2007) défendent l'existence d'une langue scientifique commune qui transcende les frontières disciplinaires. Cette langue, nommée *Langue Scientifique Générale (LSG)* par Pecman (2004, 2007) est définie comme :

« une pratique langagière spécifique à une communauté de discours composée de chercheurs en sciences exactes et sciences humaines dont les objectifs communicatifs émanent de préoccupations partagées par des scientifiques à travers le monde et indépendamment de leurs spécificités disciplinaires » (Pecman, 2007, p. 85).

Le *lexique scientifique transdisciplinaire (LST)* appartient à la langue scientifique générale (LSG), mais représente une zone plus étroite. Il est « un lexique particulier qui ne renvoie pas aux objets scientifiques des domaines de spécialité, mais plutôt aux discours sur les objets et les procédures scientifiques » (Tutin, 2007, p. 6).

Le lexique scientifique transdisciplinaire renvoie au discours sur les objets et les procédures de l'activité scientifique comme l'argumentation, la comparaison, la structuration du discours scientifique, etc. Il se veut un lexique de genre, non spécifique à une seule discipline.

⁶ TERMinologie et Indexation de Textes en sciences Humaines. Il s'agit d'un projet d'indexation automatique par mots-clés de textes scientifiques en sciences humaines (archéologie, linguistique, psychologie et sciences de l'information) (<https://anr.fr/Projet-ANR-12-CORD-0029>)

Ce lexique scientifique transdisciplinaire décrit les diverses facettes de l'écriture scientifique en allant de la présentation du cadre théorique et de la méthodologie à l'analyse et la discussion des résultats. Il est métascientifique dans le sens où il englobe les termes et les expressions qui évoquent la discussion sur les procédures et les concepts de l'activité scientifique (formulation, observation, évaluation, ...), c'est-à-dire des expressions comme *faire une hypothèse, apparaître clairement, différence significative, etc.*

Au-delà de sa dimension métascientifique, le lexique scientifique transdisciplinaire s'étend également au métadiscours. Il englobe en effet des termes et des expressions qui facilitent l'interaction entre l'auteur et le lecteur. Ces éléments du métadiscours servent non seulement à structurer de manière plus efficace le texte, mais ils permettent également à l'auteur d'exprimer des attitudes, de réaliser des évaluations et de maintenir une interaction dynamique avec le lecteur. On trouve, à titre d'exemple, des expressions comme : *il est intéressant de noter que, à notre avis, sans aucun doute, comme nous l'avons vu, etc.*

Le LST revêt une grande importance dans la structuration et l'argumentation du discours scientifique (Li, 2023). Ce lexique répond à des contraintes de productions discursives spécifiques (par exemple *faire une introduction, exposer un dispositif de recherche, citer ses sources*) (Atoui, 2020, p. 24).

2. Les expressions polylexicales dans l'écriture scientifique

1. Différentes expressions polylexicales présentes dans les écrits scientifiques

À l'exception des expressions interactionnelles et des proverbes, les écrits scientifiques comprennent tous les types d'expressions polylexicales. Nous allons présenter la typologie proposée par Tutin (2014) inspirée de Burger (1988), Granger & Paquot (2008) et Mel'čuk (2011).

Tutin (2014) met en lumière le rôle fonctionnel joué par les expressions dans le discours scientifique comme critère saillant dans l'élaboration de sa typologie. Sa typologie doit satisfaire aux critères suivants : elle doit être clairement définie et utile pour l'analyse linguistique, notamment celle du discours scientifique ; intuitive pour faciliter le traitement sémantique et son application didactique ; et enfin, suffisamment détaillée pour supporter une modélisation en traitement automatique des langues (TAL) qui permet une extraction de données à partir de corpus textuels.

La typologie développée aboutit à quatre types d'expressions :

- Les séquences polylexicales référentielles : ces expressions se réfèrent à des idées simples ou complexes dans les textes scientifiques. Elles sont utilisées par l'auteur pour mentionner des concepts sans viser une fonction discursive spécifique.
- Les séquences polylexicales discursives : ces expressions jouent un rôle clé dans la structuration du texte. Elles aident à orienter le lecteur, introduire des définitions, des exemples, des citations et des explications.
- Les séquences polylexicales interpersonnelles : ces expressions sont plus courantes dans le discours scientifique oral. Elles incluent également les expressions modales qui expriment le point de vue de l'auteur, telles que *semble-t-il*, *de mon point de vue*, *selon toute probabilité*.
- Les routines sémantico-rhétoriques : elles sont principalement liées à des fonctions rhétoriques telles qu'expliquer, persuader, évaluer.

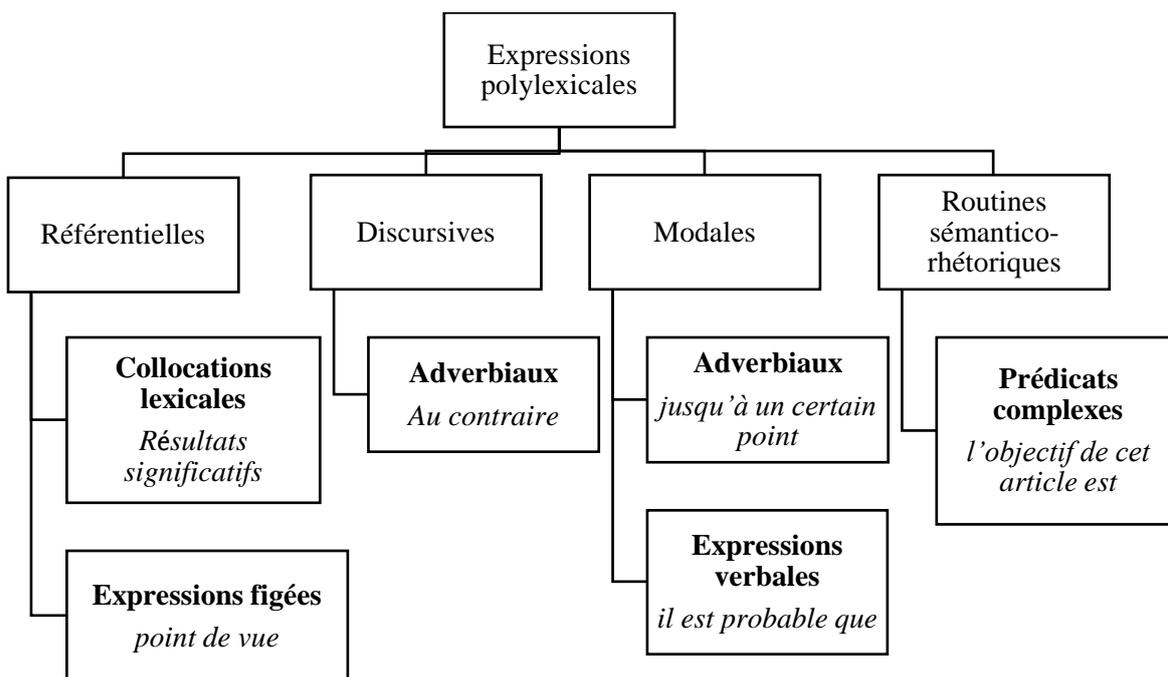


Figure 1 : les expressions polylexicales dans les écrits scientifiques (Tutin, 2014)

Dans le cadre de ce mémoire, nous nous intéressons à la traduction des collocations. Notre liste de collocations englobe des séquences polylexicales à fonction référentielle et interpersonnelle. Par exemple, les collocations (*grand nombre*, *condition suffisante*, *différence significative*) sont à la fois des séquences à fonction référentielle (elles renvoient

à des concepts scientifiques) et des séquences à fonction interpersonnelle (elles expriment le point de vue de l'auteur).

2. Intérêt de la maîtrise des collocations dans l'écriture scientifique

La maîtrise de la phraséologie est une compétence qui différencie les locuteurs natifs des locuteurs non natifs, mais qui montre aussi le niveau de compétence du locuteur non natif dans la langue parlée. Arthur (1972) écrit à ce sujet :

Even the extremely proficient foreign language speaker is still likely to be marked out as a nonnative speaker if in his speech and writing he seems to avoid the collocations that would be characteristic of the native speaker. The choice of a non-collocational sequence will go unnoticed in one sentence, provided it is semantically acceptable. But over a whole passage the pattern of regularly choosing the unusual sequence begins to look unnatural (Arthur, 1972, cite par González-Rey, 2010, p.3).

La phraséologie occupe une importance majeure dans les programmes de Français sur Objectifs Universitaires (Mangiante & Parpette, 2011) et dans les programmes *English for Academic Purposes* (Coxhead, 2000) destinés aux étudiants internationaux. Ces programmes permettent aux étudiants de s'initier à l'utilisation correcte du lexique scientifique et des expressions polylexicales dans leurs futurs travaux de recherche comme les mémoires de master, les thèses de doctorat, et les articles scientifiques.

Dans son article, Cavalla (2021) propose une initiation aux corpus numériques et à la phraséologie pour les futurs enseignants de FLE. Pour éviter que les apprenants traduisent littéralement les phrasèmes des langues qu'ils connaissent dans la langue qu'ils apprennent, Cavalla (ibid.) privilégie la découverte des outils numériques (Linguee, Tradooit et Ngram-Viewer) et des corpus numériques (le Lexicoscope et le Corpus Français de Leipzig⁹ pour l'écrit puis IPFC¹⁰ et ESLO²¹¹ pour l'oral). Cette approche permet aux apprenants d'observer la fréquence d'utilisation d'une lexie ou d'une expression polylexicale (par exemple, *partir en vacances* est plus fréquente que *partir en congés*) dans le but d'acquérir la forme la plus naturelle dans la langue visée.

L'apprentissage de la phraséologie propre aux écrits scientifiques est essentiel pour les apprentis-chercheurs, qu'ils soient natifs ou non, afin de répondre aux « normes stylistiques d'un genre particulier » (Howarth, 1998, cité par Tran, 2014). Parmi les expressions polylexicales, les collocations occupent une place importante. Binon & Verlinde (2003) les considèrent comme des « îlots de fiabilité » sur lesquels les apprenants peuvent s'appuyer pour s'exprimer. Cependant, leur maîtrise soulève plusieurs difficultés comme la non-prédictibilité des constituants et les différences culturelles.

Ces difficultés sont dues à plusieurs raisons, dont l'insuffisance des dictionnaires électroniques, qui se contentent de fournir des traductions de mots isolés sans contexte. C'est pourquoi nous accordons de l'importance à mener une étude sur les collocations en anglais, dont les résultats seront intégrés à la base LST. Notre étude vise à mettre en place une méthodologie pour la traduction de la phraséologie des écrits scientifiques transdisciplinaires, afin de permettre aux étudiants et aux chercheurs de mieux se conformer aux attentes stylistiques et discursives de leur domaine, et améliorer significativement la qualité de leurs écrits scientifiques.

Après avoir développé l'importance de la maîtrise de la phraséologie des écrits scientifiques et les difficultés liées, nous présentons maintenant les outils d'aide à la rédaction existants pour l'anglais et leur spécificité. Nous travaillons sur les données de la base LST SHS du LIDILEM pour traduire les collocations en anglais.

3. Les outils d'aide à la rédaction au service de la phraséologie

Nous allons présenter quelques outils et ressources d'aide à la rédaction et à la maîtrise de la langue scientifique. Il est à noter que les ressources en anglais sont plus développées qu'en français.

1. Academic Word List⁷ (2000)

Coxhead (2000) a développé l'*Academic Word List* en analysant un corpus de 3,5 millions de mots issus de textes académiques écrits dans le but d'identifier les familles de mots qui ne figurent pas parmi les 2000 mots les plus fréquemment utilisés en anglais.

L'*Academic Word List* comprend 570 familles de mots, évaluées selon plusieurs critères :

- La fréquence (*frequency*) : un mot doit apparaître dans le corpus académique au moins 100 fois.
- L'occurrence spécialisée (*Specialised occurrence*) : les familles de mots doivent être en dehors des 2000 mots les plus fréquents en anglais, comme représenté par le *General Service List* de West (1953).
- La distribution (*range*) : un mot inclus dans une famille de mots doit apparaître au moins 10 fois dans chacune des quatre sections du corpus et dans au moins 15 domaines parmi les 28.

⁷ En ligne : <https://www.eapfoundation.com/vocab/academic/awllists/>

Coxhead (ibid.) a mesuré la spécificité de l'*Academic Word List* en la comparant à des corpus de langue générale et de fiction.

Les familles de mots de l'*Academic Word List* sont organisées en 10 sous-listes selon leur fréquence. La première sous-liste inclut les familles de mots les plus fréquentes ; les sous-listes suivantes continuent dans cet ordre jusqu'à la dixième, qui regroupe les moins fréquentes.

2. *Academic Phrasebank*⁸ (2014)

Créée par Morley (2014) à l'université de Manchester, cette base est influencée par les travaux de Swales (1980) qui a introduit la notion de *move*⁹. Il s'agit d'une phrase qui possède une fonction communicative spécifique (indiquer l'objectif de la recherche, décrire la méthodologie employée, citer les travaux antérieurs). Cette notion a servi à organiser et à classer les sous-catégories de cette ressource.

Les phrases de l'*Academic Phrasebank* proviennent principalement de données académiques authentiques, à savoir des thèses de doctorat de l'université de Manchester, élargie par la suite avec des articles de diverses disciplines. Ces phrases ont souvent été simplifiées et nettoyées de leur contenu académique spécifique pour être plus accessibles dans des contextes variés. C'est le cas par exemple de *in most recent studies, X has been measured in four different ways, there was no increase of X associated with*.

3. *Academic Formulas List*¹⁰ (2010)

Créé par Simpson-Vlach & Ellis (2010), cette ressource présente une liste de séquences préfabriquées, comparable à celle de Coxhead (2000). Les séquences préfabriquées sont de trois à cinq mots récurrents comme : *in terms of, at the same time, from the point of view, in order to, as well as*.

Les chercheurs ont intégré, à côté de la fréquence, des critères statistiques et de métriques psycholinguistiques (Simpson-Vlach & Ellis, 2010, p. 15). Leur méthodologie implique l'extraction de séquences préfabriquées à partir d'un corpus académique de 2,1 millions de mots qui englobe des données issues de l'oral et de l'écrit.

Les données qui concernent la langue académique orale sont issues du *Michigan Corpus of Academic Spoken English* (MICASE) ainsi que des parties du *British National Corpus*

⁸ En ligne : <https://www.phrasebank.manchester.ac.uk/>

⁹ La notion de *move* correspond à la notion de routines en français.

¹⁰ En ligne : <https://www.eapfoundation.com/vocab/academic/afl/>

(BNC). Pour l'écrit, les données incluent des articles de recherche issus du corpus compilé par Hyland (2004) ainsi que des parties du BNC.

Trois listes distinctes sont établies : une liste principale pour les formules communes à l'oral et à l'écrit (nommée AFL de base), une pour les formules spécifiques à l'oral académique, et une autre pour l'écrit académique. Ces listes sont classées selon une évaluation de leur pertinence pédagogique, appelée *formula teaching worth* (FTW).

4. *The Louvain EAP Dictionary*¹¹ (LEAD) (2010)

Créé par Granger & Paquot (2010), le LEAD est conçu pour répondre aux besoins des étudiants en anglais académique en passant par leur langue maternelle. Cet aspect de traduction n'existe pas pour les autres ressources présentées sauf le LST SHS qui intègre une section en chinois et une section en anglais en cours de développement. Ce dictionnaire repose sur l'analyse de 900 mots et expressions académiques extraits d'un large corpus de textes académiques, y compris la section académique du *British National Corpus*, des corpus spécifiques à certaines disciplines, et des corpus d'apprenants d'anglais (Granger & Paquot, 2010). Il offre une description détaillée des mots et leur combinatoire phraséologique. Son originalité réside dans l'adaptation aux besoins des utilisateurs en fonction de leur discipline (linguistique, littérature, sociologie, anthropologie éducation, psychologie, économie, commerce, droit, sciences politiques et langue académique générale) et de leur langue maternelle (français, néerlandais, espagnol, chinois allemand)

Une autre caractéristique de ce dictionnaire est qu'il fonctionne à la fois comme un dictionnaire sémasiologique, allant du mot au concept, et comme un dictionnaire onomasiologique, allant du concept ou de la signification pour retrouver le mot, via une liste de fonctions rhétoriques du discours académique. En d'autres mots, si un utilisateur veut savoir comment utiliser le mot *exemple*, il peut le rechercher pour obtenir les expressions couramment associées à ce mot. À l'inverse, s'il effectue une recherche sur la fonction *donner un exemple*, il va obtenir plusieurs suggestions pour formuler son idée.

¹¹ En ligne : <https://leaddico.uclouvain.be/>

Give examples >				
Others e.g. for example for instance	Nouns a case in point example illustration	Verbs exemplify illustrate	Adverbs notably	Prepositions like such as

Figure 2 : Entrée onomasiologique : recherche sur la fonction *give examples*

Headwords for example	<p>example (n.) a typical member of a group of things:</p> <p><i>Salisbury Cathedral is an example of English Gothic architecture.</i></p> <p>You can use the noun example in two ways:</p> <ul style="list-style-type: none"> - pointing backwards, in the phrase '... is an example of ...': <p><i>This development is an example of the Government's total disregard for the process of democracy.</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - pointing forward, in the phrase 'an example of ... is ...': <p><i>There is a very tangible kindness in his behaviour. An example of this is the scene where he confronts Marco, asking for his word not to kill Eddie.</i></p> <p>The advantage of these two common phrases is that they allow the writer to evaluate the example in terms of its typicality (<i>classic, typical, prime, etc.</i>) or suitability (<i>good, fine, perfect, etc.</i>) by means of an adjective:</p> <p><i>Metaphor plays an important part in the development of meaning. A very good example of this is the way that words like 'virus' and 'memory' are now applied to computers.</i></p>	Collocations
Function Give examples		Adj + example good, following, other, above, further, simple, classic, clear, typical, extreme, prime, recent, particular, striking, specific, interesting, excellent, important, previous, numerous, common, notable, only
In French exemple		V + example give, provide, take, find, consider, show, use, cite, see, discuss, offer, contain, quote, draw, include, describe, choose, mention, produce, represent, constitute, list
		example + V illustrate, show, concern, come, demonstrate, suggest, help, certain, use, include, occur, serve, involve, relate
		Lexical bundles for example example of an example from an example would be the example illustrates (More...)

Figure 3 : Entrée sémasiologique : recherche sur le mot *example*

5. *Academic Collocation List*¹² (2013)

L'*Academic Collocation List* a été élaborée par Ackerman & Chen (2013). La liste finale se compose de 2468 collocations, extraites du corpus international de Pearson sur l'anglais académique (PICAÉ). Ce corpus se compose de plus de 25 millions de mots. Les chercheurs ont réalisé une analyse computationnelle basée sur la fréquence d'apparition, le score d'information mutuelle (MI) et le t-score. Une liste de mots principaux a été générée en excluant les mots fonctionnels et les noms propres, puis ces mots ont été utilisés pour extraire des collocations potentielles.

Pour garantir que la liste finale soit non seulement basée sur des données du corpus, mais également adaptée aux besoins réels des apprenants, les chercheurs ont fait intervenir des professionnels de différentes disciplines pour juger la pertinence des entrées.

¹² En ligne : <https://www.eapfoundation.com/vocab/academic/acl/>

Cette liste est la deuxième tentative de création d'une liste de collocation académique. La première était celle de Durrant (2009) qui inclut 1000 collocations académiques, mais plus de 75 % sont des « collocations grammaticales ». Ces collocations grammaticales, constituées de motifs relativement intuitifs, sont plus faciles à acquérir pour les apprenants. Pour cette raison, l'*Academic Collocation List* (2013) exclut les collocations grammaticales de la liste finale. Une autre différence entre les deux listes est que la liste de Durrant (2009) est élaborée justement sur les statistiques sans intervention humaine ; la liste de Ackerman & Chen (2013) est suivie d'une évaluation humaine.

6. *La base LST SHS¹³ du LIDILEM*

Dans le cadre du projet ANR TermITH, le LIDILEM a élaboré une base de données du lexique scientifique transdisciplinaire (LST). Cette initiative a abouti à la création d'une liste comprenant des mots simples, des locutions, des collocations et des routines. Pour ce faire, les chercheurs ont utilisé le corpus transdisciplinaire TermITH, initialement établi pour la thèse de Tran (2014) puis enrichi par Hatier (2016). Ce corpus comprend 500 articles issus de 10 disciplines en sciences humaines et sociales. Il se compose d'environ 5 millions tokens.

En ce qui concerne les collocations du LST, notre objet d'étude, elles sont nommées « combinaisons lexicales » pour rendre le site plus accessible aux utilisateurs qui ne connaissent pas forcément le terme *collocation*. Afin de les repérer, les chercheurs ont mis en œuvre une méthode qui exploite à la fois la structure syntaxique des collocations et des mesures d'association statistique (Tutin, 2018, p. 94). Les collocations ont été extraites à partir de configurations syntaxiques, en utilisant l'outil Lexicoscope développé par Kraif & Diwersy (2012), ce qui a permis de repérer des associations où la base de la collocation appartient à la liste des mots simples du LST, tels que *hypothèse* ou *analyser*. De plus, plusieurs critères statistiques sont utilisés pour assurer la pertinence et la transdisciplinarité des collocations comme la fréquence minimale de cooccurrences et la distribution dans les différentes disciplines : une fréquence totale de plus de 7 occurrences, un rapport de vraisemblance (*log-likelihood ratio*) d'au moins 10,7 et une présence dans au moins 3 disciplines parmi 10, assurant ainsi le caractère transdisciplinaire de la collocation.

Le site propose en effet une navigation intuitive à travers les mots simples, les collocations, et une classification sémantique des termes. Chaque entrée du lexique est

¹³ En ligne : <https://lst.demarre-shs.fr/lexicalentry/display/1700>

accompagnée d'exemples contextuels, de statistiques d'occurrences et de détails sur les propriétés sémantiques, ce qui n'est pas le cas dans l'*Academic Collocation List* par exemple. Voici un exemple en cherchant sur le LST les collocations comprenant *question* :



Figure 4 : Recherche de la base question sur le LST

Chaque collocation est suivie d'exemples et de statistiques sur sa fréquence et sa distribution :

The screenshot shows the LST interface for the collocation 'poser une question'. The main heading is 'poser une question'. Below it is a table with the following information:

Mot principal	question_N
Mot associé	poser
Forme de base	poser une question
Patron syntaxique	Complément d'objet
Fonction lexicale	Oper1
Fonctions	Définir thème essentiel ? - Problématique ?

Below the table is a section titled 'Exemples' with a minus sign. The text in this section reads: 'Plus globalement, Schaeffner, en **posant ainsi, explicitement, la question** de l'articulation entre " musical " et " extra musical ", aborde, au moins dans cette première étape que représente le travail de terrain, le domaine de la catégorisation musicale, notion importante dans les travaux ethnomusicologiques beaucoup plus récents [38] [ant-art-93]'. Below this is another example: 'La périurbanisation manifeste ainsi l'émergence de nouvelles formes de vie sociale qui annoncent une autre conception de la ville, **des rapports sociaux** et des modes de décisions, **posant alors la question** des différenciations socio spatiales, inhérente à celle de la métropolisation. [geo-art-7]'. Below the examples is a section titled 'Statistiques' with a minus sign. The statistics are as follows:

Nombre d'occurrences	261
Répartition (sur 100 tranches)	17
Répartition (sur 10 disciplines)	10
Force de l'association	2044

Figure 5 : présentation de la collocation poser une question

Cependant, l'*Academic Collocation List* n'offre pas d'exemples :

quantity	quantitative analysis, quantitative approach, quantitative data, quantitative method, quantitative research, quantitative result, quantitative study, large quantities (of), small quantities (of), vast quantities (of)
question	central question, complex question, crucial question, ethical question, fundamental question, pose (a) question, raise (a) question, reflective question, related question, specific question
racial	racial differences, racial discrimination, racial equality, racial group, racial stereotype
radical	radical change, radical critique, radical differences, radical transformation, radically different
raise	raise (a) question, raise (an) issue, raise awareness
random	random error, random sample, random variable, (be) randomly assigned (to), (be) randomly chosen, (be) randomly selected

Figure 6 : présentation de la base question sur l'ACL

Dans le cadre de ce mémoire, nous travaillons sur les données issues de la base du LST. Nous avons choisi les collocations les plus fréquentes et les plus significatives en se basant sur des critères statistiques. Ces collocations seront traduites par l'outil de traduction automatique DeepL et puis évaluées sur un corpus monolingue et un corpus parallèle. La méthodologie qui est mise en œuvre sera détaillée dans le chapitre suivant.

Partie 2
-
Méthodologie

Chapitre 3. Le choix, la traduction et l'évaluation des collocations

Ce chapitre est consacré à la présentation de la méthodologie de notre travail. Nous souhaitons développer une méthodologie qui servira en linguistique contrastive basée sur la traduction automatique. Notre démarche est la suivante : nous commençons par traduire les collocations avec leurs exemples en utilisant le système de traduction DeepL¹⁴. Nous recourons ensuite à corpus parallèle dans le but de repérer les autres traductions possibles. Cette étape sera suivie d'une validation sur un corpus monolingue pour évaluer les traductions proposées par la traduction automatique. Par « traduction pertinente », nous entendons une traduction qui est non seulement correcte, mais qui respecte également le système collocationnel de la langue cible et est approprié au genre académique. Une traduction pertinente doit être fidèle à l'original tout en étant adaptée au contexte culturel et linguistique de la langue cible.

Dans ce qui suit, nous allons développer la méthodologie de notre travail.

1. Le choix des collocations

La base LST SHS offre un onglet pour la recherche des différentes expressions polylexicales propres à l'écriture scientifique : les phrases typiques (les routines), les combinaisons lexicales (les collocations) et les locutions. Les collocations peuvent être recherchées par leur base ou leur collocatif, contrairement aux dictionnaires « papier » de collocations, qui privilégient la base.

1.1 Critères de consultations

Les collocations sont classées selon leur structure syntaxique, leur fréquence et leur force d'association. Pour sélectionner les collocations à traduire, nous avons pris en compte les critères statistiques, à savoir la fréquence et la force d'association.

a) La fréquence :

La fréquence se définit comme le nombre d'occurrence d'une lexie dans un texte ou dans un corpus. Ce critère est primordial pour repérer les collocations les plus fréquentes dans l'ensemble des domaines des sciences humaines et sociales et donc dans les écrits scientifiques.

¹⁴ Outil de traduction automatique, gratuitement accessible sur : <https://www.deepl.com/en/translator>

b) *Le Log-likelihood* :

En linguistique de corpus, il existe plusieurs mesures pour le calcul de la force d'association comme : le rapport de vraisemblance (Dunning, 1993), le Chi2, le t-score, le z-score (Evert, 2007; Pecina & Schlesinger, 2006) et le test de Fischer (Bestgen, 2017). Ces mesures se basent toutes sur une comparaison entre la fréquence de cooccurrence observée et la fréquence de cooccurrence attendue, cette dernière étant celle obtenue par hasard (Kraif & Tutin, 2020). La force de l'association permet de repérer les collocations non pas les plus fréquentes mais les plus significatives.

Pour la base du LST, les chercheurs ont utilisé le rapport de vraisemblance (ou *Log-likelihood*), car il constitue la meilleure approximation du test exact de Fischer (Bestgen, 2017) et s'avère efficace pour les collocations fréquentes et générales (ibid., p. 85).

1.2 La liste de collocations

Nous avons choisi les 100 premières collocations dont la fréquence est supérieure ou égale à 20 et la force d'association est supérieure ou égale à 150. Un traitement plus grand de collocations dépasse les limites de ce mémoire. Toutefois, la méthodologie de notre travail peut être reproduite pour l'ensemble des expressions polylexicales de la base de données du LST SHS.

Voici un extrait de notre liste :

	A	B	C
1	Collocation	Nombre d'occurrences	Mesure de log-like
2	jouer un rôle	540	5179
3	faire l'objet	496	2239
4	poser une question	261	2044
5	grand nombre	226	1013
6	obtenir des résultats	209	1412
7	avoir tendance	178	787
8	grande partie	166	696
9	poser un problème	166	1302
10	les résultats montrent	132	435
11	faire référence	131	591
12	faire une hypothèse	130	308
13	nouvelle forme	129	240
14	avoir recours	116	557
15	prendre une décision	111	691
16	répondre à une question	110	1358
17	au cours de la période	98	595
18	référence bibliographique	98	1075
19	résoudre un problème	90	831
20	présenter des résultats	89	342
21	avoir la possibilité	88	202
22	résolution du problème	88	191
23	mener une enquête	86	655
24	l'étude montre	84	263
25	groupe de travail	80	224
26	première étape	78	334
27	utiliser les termes	77	365

Figure 7 : exemple de collocations à traduire

Cette liste est également classée selon les schémas de collocations, symbolisés par des relations de dépendance dans les flèches car l'analyseur syntaxique utilisé (Xerox Incremental Parser) suit ce modèle.

Notre liste est formée de :

La structure syntaxique	Nombre de collocations	Exemple
V-obj→ N	44	Jouer un rôle
N-mod →A	20	Première étape
N-prep-Nbase	13	Réponse à une question
V-suj→N	7	Les résultats montrent
Prep-N	6	Durant la période
A-Mod→Adv	4	Étroitement lié
V-mod→ADV	3	Apparaître clairement
V-A→N	2	Répondre à une question
Nbase-prep-N	1	Point de départ
Total	100	

Tableau 3 : Schémas de collocations

2. *La traduction automatique : DeepL*

Les traducteurs automatiques (TA) sont de plus en plus utilisés dans la vie quotidienne. En effet, grâce aux réseaux neuronaux, la qualité des traductions s'est considérablement améliorée au cours des dernières décennies et leur utilisation ne nécessite pas de compétences informatiques avancées.

2.1 *Présentation du DeepL*

DeepL est un traducteur automatique en ligne lancé en 2017 par l'équipe de Linguee¹⁵. Il s'appuie sur les bases de données de Linguee, un dictionnaire en ligne réputé pour sa vaste collection de traductions humaines, enrichissant ainsi la qualité de ses résultats.

La qualité des traductions varie en fonction de la paire de langues sélectionnée. Pour les traductions de l'anglais vers le français, Coldewey & Lardinois (2017) indiquent que DeepL offre des traductions plus nuancées et précises à celles de Google Translate.

2.2 *Les collocations en traduction automatique*

Dans la base du LST, chaque collocation est accompagnée d'un ou plusieurs exemples sous forme de phrases complètes, illustrant son usage dans les écrits scientifiques. Pour

¹⁵ Linguee est un dictionnaire en ligne gratuit qui permet aux utilisateurs de comparer divers textes dans différentes langues pour trouver la signification du mot ou de l'expression recherchée.
En ligne : <https://www.linguee.fr/>

chacune des 100 collocations retenues pour notre étude, nous avons traduit tous les exemples pour tenir compte du contexte. Le contexte est essentiel pour l'interprétation des textes, des phrases, et même des lexies.

Nous avons donc traduit tous les exemples que la base de données offre pour chaque collocation. Cela dit, une question se pose concernant la méthode de traduction: est-ce qu'on traduit tous les exemples ensemble ou bien isolément ?

Pour y répondre, nous avons testé 10 collocations et leurs exemples pour évaluer si les traductions changent si on traduit les exemples en entier (tous les exemples ensemble) ou bien isolément (un exemple à chaque fois).

Nous avons trouvé des différences dans le choix de la collocation dans la langue cible. Voici un exemple :

Collocation	Phrase traduite avec les autres exemples	Phrase traduite isolément
Souligner l'importance	Historians have stressed the growing importance of their role in corporate management, but without really describing their work.	Historians have emphasized the growing importance of their role in corporate management, but without really describing their work.
Produire un effet	The Noisiel industrialist's entry into politics, despite the failure of his proposal for the creation of a capital tax and the resistance it <i>aroused</i> , thus produced lasting effects in the political arena, by establishing mobilization " in the name of taxpayers "" as one of the possible ways of expressing interests.	The Noisiel industrialist's entry into politics, despite the failure of his proposal for the creation of a capital tax and the resistance it <i>provoked</i> , had a lasting effect on the political arena, establishing mobilization "in the name of taxpayers" as one of the possible ways of expressing interests.

Tableau 4 : Variation de traduction selon le nombre de phrases traduites

Dans le premier exemple, seule la traduction de la collocation a changé ; dans le deuxième, on observe des changements au niveau du choix d'un autre verbe (*aroused* vs *provoked*) et d'une autre préposition (*in* vs *on*).

Du point de vue de l'utilisateur, un utilisateur de la traduction automatique (TA) ne traduit généralement pas plusieurs phrases en bloc pour offrir divers contextes de traduction. Il se focalise plutôt sur la traduction d'une seule phrase à la fois. Molle & Kalyaniwala (2022) ont constaté que les étudiants traduisent souvent des mots ou des phrases hors contexte.

Nous avons donc traduit les exemples isolément, un par un pour reproduire une démarche identique à celle des utilisateurs. Cette étape est chronophage car il s'agit d'une tâche manuelle. Au total, nous avons traduit 285 phrases.

3. Les corpus

Après avoir traduit les phrases avec DeepL, nous avons évalué les traductions en utilisant un corpus monolingue en anglais et un corpus parallèle français-anglais.

3.1 Les corpus : précisions terminologiques et typologie des corpus utilisés

Dans leur article, Granger & Lefer (2020) font la différence entre la terminologie de la linguistique contrastive et celle de la traductologie en ce qui concerne la définition de chaque type de corpus. Nous présentons les définitions proposées par les chercheurs en traductologie en les comparant avec celles de la linguistique contrastive :

- Un corpus parallèle est un ensemble de textes dans la langue source accompagnés des traductions correspondantes dans la langue cible. Suivant la terminologie de la linguistique contrastive, cette définition correspond à « corpus de traduction ».
- Un corpus comparable est notamment multilingue¹⁶ dans la terminologie de la linguistique contrastive ; or, dans la terminologie de la traductologie, il s'agit d'un corpus monolingue¹⁷ (des textes écrits dans une langue donnée et des textes traduits dans cette langue).

¹⁶ They [comparable corpora] contain original texts in two or more languages matched by criteria such as genre, time of publication, etc." (Johansson, 2007, p. 9).

¹⁷ Comparable corpus consist of two separate collections of texts in the same language: one corpus consists of original texts in the language in question and the other consists of translations in that language from a given source language or languages (Baker 1995, p. 234).

Nous ajoutons aux définitions présentées ci-dessus la définition de corpus spécialisé (comme le CAJA¹⁸ et TermITH). Bowker & Pearson (2002) définissent le corpus spécialisé comme suit :

a corpus that focuses on a particular aspect of a language. It could be restricted to the LSP (language of special purposes) of a particular subject field, to a specific text type, to a particular language variety or to the language used by members of a certain demographic group (e.g. teenagers)¹⁹. (Bowker & Pearson, 2002, p. 12)

Dans le cadre de notre étude, nous employons le terme « corpus parallèle » pour désigner des textes alignés avec leurs traductions.

Granger & Lefer (2020) présentent les avantages et les inconvénients de l'utilisation des corpus comparables et des corpus parallèles. Cette présentation nous permettra de choisir le type de corpus adapté à notre objet d'étude.

a) Les corpus comparables

Les corpus comparables sont une source de données fiables car ils contiennent des textes originaux dans deux langues ou plus (pas de traces de traduction). Ils fournissent des données plus variées que les corpus parallèles puisqu'ils ne dépendent pas de l'existence de textes traduits.

Même si les résultats issus d'un corpus comparable ne sont pas biaisés (pas d'effet de langue traduite), il est difficile d'établir une comparaison (quels éléments sont à comparer ?). Ceci nous ramène à l'article de Johansson (2000). Pour lui, ce qui est exprimé dans une langue, par exemple les auxiliaires modaux, peut être exprimé par d'autres moyens dans une autre langue. Ainsi, la comparaison des auxiliaires modaux dans un corpus comparable renseigne peu sur le fonctionnement de ces deux langues.

¹⁸ Corpus of Academic Journal Articles (CAJA). Il s'agit d'un corpus monolingue d'écrits scientifiques en anglais utilisé dans le cadre de notre recherche.

¹⁹ Nous traduisons : un corpus qui se concentre sur un aspect particulier d'une langue. Il peut être limité au LSP (langage à des fins spécifiques) d'un domaine particulier, à un genre textuel spécifique, à une variété linguistique particulière ou au langage utilisé par les membres d'un certain groupe démographique (par exemple, les adolescents).

b) Les corpus parallèles

Granger & Lefer (2020) affirment que les corpus parallèles sont une meilleure source pour les études sur les équivalents de traduction car ils permettent d'identifier les « *translation paradigms* »²⁰ (p. 168).

Par contre, la langue traduite présente des biais comme l'influence de la langue source et la variété du lexique des traducteurs. Ces biais sont nommés « translationese » (Gellerstam 1986) ou « translation effects » (Johansson 2007). Hasselgård (2020) précise que les biais de traduction sont un rappel que les textes traduits, si parfaits soient-ils, pourraient être sur le plan quantitatif et qualitatif différents des textes non traduits (originaux) de cette langue (p. 188). À l'instar de Loock (2016), nous préférons le terme « troisième code » (Frawley, 1984), à connotation neutre, au terme « translationese » qui laisse entendre que la différence entre la langue traduite et la langue originale représente un écart par rapport à la norme. Le terme « troisième code » vise à souligner que [la langue traduite est différente de la langue générale mais revient à dire que les différences entre elles sont naturelles, et relèvent de la variation au même titre que la variation géographique par exemple] (Loock, p. 52 & p. 204).

3.2 Le choix du corpus

Selon Altenberg & Granger (2002), les corpus parallèles et comparables ne devraient pas être vus comme mutuellement exclusifs, mais plutôt comme des sources complémentaires de données linguistiques croisées (p. 9). Les corpus parallèles sont particulièrement utiles car ils visent à exprimer les mêmes *tertium comparationis*²¹, mais nécessitent de gérer les divers effets de traduction (influence de la langue d'origine, variation du lexique des traducteurs). D'autre part, les corpus comparables offrent l'avantage de présenter l'utilisation authentique de la langue. Cependant, ces corpus présentent un défi dans l'identification des éléments linguistiques comparables entre les langues. C'est ainsi qu'apparaît l'importance de trianguler les différents types de corpus.

²⁰ Translation paradigms: “the set of forms in the target text which are found to correspond to particular words or constructions in the source text; or the other way around: the set of forms in the source text which are found to correspond to particular words or constructions in the target text” (Johansson 2007, p. 23).

Nous traduisons : les paradigmes de traduction sont l'ensemble des formes d'un texte source qui se révèlent correspondre à des mots ou à des constructions particulières du texte cible ; ou inversement : l'ensemble des formes du texte cible qui correspondent à des mots ou constructions particuliers du texte source

²¹ Le *tertium comparationis* est le terrain commun qui permet de comparer deux éléments en identifiant leurs similitudes et leurs différences. C'est le cadre partagé nécessaire pour que la comparaison soit possible.

La triangulation signifie le fait de combiner différents types de corpus dans le cadre d'une même recherche. La combinaison/triangulation des corpus s'établit de deux façons différentes. La première se fait en menant l'étude sur un corpus comparable pour ensuite étudier les correspondances de traduction. La seconde se concentre sur la traduction comme point de départ, puis sur l'évaluation des résultats sur un corpus comparable.

Dans le cadre de notre étude, nous évaluons les traductions sur un corpus monolingue, puis sur un corpus parallèle français-anglais.

4. Description des corpus et des outils d'exploration

4.1 Sketch Engine

Sketch Engine (Kilgarriff et al., 2004) est un « gestionnaire de corpus et un logiciel d'analyse textuelle développé par Lexical Computing Limited depuis 2003. Son objectif est de permettre aux personnes qui étudient les langues (lexicographes, chercheurs en linguistique de corpus, traducteurs ou apprenants en langues) ou quiconque qui souhaite trouver des exemples authentiques de rechercher de grandes collections de textes selon des requêtes complexes. »²²

Cet outil offre différentes fonctionnalités pour interroger les corpus : concordance, sketch difference, thesaurus, etc. Une des fonctionnalités principales de ce logiciel est le Word Sketch. Il s'agit d'un résumé sur le comportement grammatical et collocationnel du pivot recherché. Les résultats sont organisés en catégories, appelées relations grammaticales, comme : sujet, objet du verbe, les adverbes, etc. Une requête sur le lemme *question* dans le corpus CAJA affiche les résultats suivants :

object_of	PP_PP_between-i	possessor	AJ_premod	V_subj	N_mod
answer ...	about ...	Amy ...	open-ended ...	ask ...	research ...
ask ...	of ...	teacher ...	open ...	arise ...	comprehension ...
raise ...		student ...	interesting ...	concern ...	tag ...
address ...			important ...	regard ...	constituent ...
pose ...			unanswered ...	remain ...	survey ...
beg ...			crucial ...	pertain ...	aux-drop ...
follow ...			multiple-choice ...	guide ...	interview ...
explore ...			fundamental ...	relate ...	second-order ...
relate ...			difficult ...	pose ...	action ...
remain ...			key ...	elicit ...	exam ...
resolve ...			empirical ...	measure ...	yes-no ...
put ...			related ...	assess ...	follow-up ...

Figure 8 : Résultats de la requête sur le lemme question

²² Citation de Denis Jamet, extraite du site de l'université Jean Moulin Lyon 3 : <https://bu.univ-lyon3.fr/sketch-engine-un-outil-pour-ceux-qui-etudient-les-langues>

Les résultats de cette fonctionnalité montrent l'environnement lexical du mot *question*. En tant que complément d'objet, le lemme *question* s'associe avec les verbes suivants : *answer* (*answer a question*), *ask* (*ask a question*), *raise* (*raise a question*). Nous utilisons cette fonctionnalité pour voir quels éléments s'associe avec le lemme recherché ce qui nous permet de choisir la traduction d'une collocation donnée.

4.1.1 Présentation du corpus monolingue : CAJA

Dans le cadre de notre étude, nous utilisons le *Corpus of Academic Journal Articles* (CAJA) qui est un corpus monolingue en anglais. Il s'agit d'un corpus d'articles de journaux académiques en anglais, créé par Kosem en 2010, qui vise à soutenir les étudiants dans la rédaction scientifique en leur proposant un dictionnaire électronique. Nous avons choisi ce corpus en raison de sa taille (79 millions de mots) et son genre (articles scientifiques). Le *British Academic Written English* corpus, également disponible sur Sketch Engine, englobe des écrits d'étudiants, ce qui ne servira pas pour notre recherche, car nous souhaitons analyser la langue académique utilisée par des experts et des professionnels.

Le corpus compte 79 millions de mots et se compose de 13116 articles issus de 28 disciplines différentes :

Discipline	Nombre de mots
Anthropologie	2,763,491
Archéologie	2,218,977
Architecture	1,875,173
Arts et histoire de l'art	2,471,518
Biochimie	4,020,387
Biologie	4,012,438
Affaires et gestion	3,491,298
Chimie	2,976,055
Informatique	4,424,489
Économie	3,038,286
Sciences de l'éducation	3,235,660
Ingénierie	2,724,588
Finance	3,003,076
Géographie	2,434,735
Histoire	4,477,520
Droits	3,571,773
Linguistique	3,907,993
Mathématiques	2,582,188
Médecine et sciences de la santé	2,310,598
Musique	2,856,329
Philosophie	4,054,361
Physique	2,280,228
Sciences politiques, gouvernement et relations internationales	2,731,239
Psychologie	2,490,115
Sciences sociales	2,211,225
Sports	1,673,741
Théologie et religion	3,220,531
Sciences vétérinaires	2,496,334
TOTAL	83,554,346

Tableau 5 : Disciplines du corpus CAJA et leurs nombres de mots (Kosem, 2010)

En se basant sur la localisation des éditeurs, la majorité des textes sont probablement écrits en anglais britannique ou américain.

4.1.2 Sous-corpus

Nous avons construit un sous corpus qui englobe les mêmes disciplines que le corpus transdisciplinaire TermITH (le corpus analysé pour extraire les expressions polylexicales de la base LST SHS) dans le but d'avoir un corpus équilibré au niveau des disciplines. Cela permettra de mener une étude plus pertinente. Les disciplines du corpus TermITH sont : *anthropologie, économie, sciences de l'éducation, géographie, histoire, linguistique,*

sciences politiques, psychologie, sciences sociales et sciences de l'information et de la communication.

Cependant, la discipline *sciences de l'information et de la communication* ne se trouve pas dans le CAJA. Notre sous-corpus englobe donc 9 disciplines en commun avec le corpus TermITH.

	Sous corpus Caja	Termith
Nombre de mots	25,943,502	5,000,000
Discipline	9	10

Tableau 6 : Comparaison des deux corpus

4.2 Le Lexicoscope

Le Lexicoscope (Kraif, 2019) est un outil d'exploration de corpus conçu à l'université Grenoble Alpes. Tout comme Sketch Engine, le Lexicoscope permet d'identifier les cooccurrents syntaxiques les plus fréquents autour d'un pivot donné. Il suffit de saisir le pivot dans le champ de recherche et d'activer la fonction « cooccurrence ». Le tableau généré, appelé « lexicogramme », présente les résultats.

Le Lexicoscope permet de rechercher par lemmes. Le système propose à l'utilisateur d'affiner sa recherche en cliquant sur le bouton « suggérer ». Une requête provisoire sur le lemme *question* dans le corpus ParaSHS est affichée comme suit :

Suggestion de requêtes avancées

Cliquez sur une des suggestions ci-dessous pour générer automatiquement une requête avancée

Requête : <|question,c=NOUN,#1>

question_NOUN

Fréquence estimée : 47320

Exemple : ***

6 L'art répond ainsi, hier comme aujourd'hui, à nos angoisses, utilisant la technique et les conditions de production contemporaines (montage littéraire en feuilleton pour Zola, montage télévisuel en série pour Mazin) pour nous confronter aux problèmes de la civilisation, en passant en quelque sorte par une technique ludique, qui donne du plaisir au spectateur, pour nous montrer une technique mortifère, en train de détruire l'humanité – et cela sans hésiter parfois à nous mener jusqu'à une certaine zone d'inconfort qui remet en [[[question#1]]] notre manière de vivre.

Figure 9 : Requête provisoire sur le lemme question

La recherche pourrait également être affinée en cliquant sur « recherche avancée ». Cette fonctionnalité permet d’analyser un échantillon plus grand, ajouter des critères plus spécifiques pour l’analyse des concordances et des classes lexicales, etc.

Le lexicogramme du lemme *question* permet d’observer l’environnement syntaxique du mot recherché :

Expression	Collocatif	Cooccurrences (via une relation)	Nombre de relations avec le pivot	Nombre de relations avec le collocatif	Nombre total de relations	Dispersion (t/lie)	Relations	Mesure d'association	dP12	dP21
question_NOUN	poser_VERB	620	8800	4437	8684410	59	ad acrédi -resubclass	5007.862	0.07	0.14
question_NOUN	le_DET	2262	8800	371993	8684410	147	det	4802.264	0.257	0.006
question_NOUN	remettre_VERB	178	8800	1973	8684410	22	->dt	1267.137	0.02	0.09
question_NOUN	sur_ADP	186	8800	7738	8684410	22	case	828.619	0.021	0.024
question_NOUN	aborder_VERB	93	8800	570	8684410	11	->dt	776.576	0.011	0.163
question_NOUN	en_ADP	395	8800	67882	8684410	40	case	742.353	0.045	0.006
question_NOUN	remise_NOUN	70	8800	406	8684410	7	->mod	590.078	0.008	0.172
question_NOUN	question_NOUN	62	8800	591	8684410	4	conj modj ->conj ->adj	459.228	0.007	0.105
question_NOUN	être_AUX	287	8800	65030	8684410	33	cop	407.502	0.033	0.004
question_NOUN	répondre_VERB	77	8800	2360	8684410	9	->itarg ->obtmob	391.662	0.009	0.033

Figure 10 : lexicogramme du lemme *question*

4.2.1 Présentation du corpus parallèle : ParaSHS

Le ParaSHS est un corpus parallèle d’écrits scientifiques intégré à l’outil Lexicoscope. Ce corpus est composé d’environ 4 millions de tokens. Ce corpus est traduit par des traducteurs humains, recrutés par les revues concernées. Il englobe différentes disciplines : anthropologie, géographie, histoire, littérature, muséologie, sciences politiques, psychanalyse, santé, sémiologie et sociologie.

4.2.2 Repérage des traductions

Le lexicoscope intègre plusieurs onglets. Nous avons déjà mentionné l’onglet « cooccurrence » qui permet d’afficher le lexicogramme. L’onglet « traductions » a été ajouté en 2023. Il permet de voir la fréquence de chaque traduction dans le corpus. Cependant, l’alignement dans ce corpus n’est pas toujours correctement réalisé. Voici un exemple :

en particulier, il importe de souligner l’importance du contexte local où chaque alliance est à géométrie variable.	in particular, it is necessary to emphasise the importance of the local context where each alliance looks different
--	---

Tableau 7 : Exemple d’alignement dans le ParaSHS

Dans cet exemple, l'alignement qui correspond à *souligner l'importance* est *importance context* au lieu de *emphasise the importance*. L'onglet traductions propose alors une fréquence de *importance context*. C'est pourquoi nous avons repéré les équivalences de façon manuelle. Pour chaque collocation, nous avons repéré, dans le corpus parallèle, toutes les traductions proposées dont une sera retenue afin de les comparer à la traduction du corpus monolingue.

Dans ce chapitre, nous avons présenté la méthodologie de notre travail. Nous passons d'abord par le corpus monolingue pour dégager la traduction Y. Il s'agit de la traduction la plus appropriée proposée par DeepL ; elle est choisie en fonction de sa fréquence et de sa force d'association. Une deuxième étape sera de valider cette traduction sur le ParaSHS. Le but de ce travail serait d'établir une liste d'équivalence des 100 collocations en anglais. Les résultats seront détaillés dans le chapitre suivant.

Partie 3
-
Analyse et résultats

Chapitre 4. Les équivalents de traduction

Dans ce chapitre, nous allons décrire dans un premier temps la manière dont nous avons choisi l'équivalent anglais pour chaque collocation. Ensuite, nous présenterons les résultats que nous avons obtenus sous forme d'un tableau. Enfin, nous consacrerons une partie à la justification de nos choix de traduction.

1. *Interrogation des corpus*

Notre méthodologie consiste à consulter le corpus parallèle et le corpus monolingue dans le but de choisir la traduction des collocations. Nous résumons notre démarche comme suit :

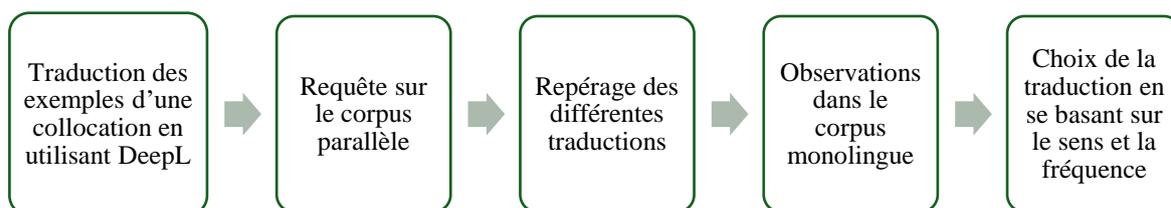


Figure 11 : Schéma expliquant la méthodologie du travail

Par exemple, nous avons procédé comme suit pour traduire la collocation *étroitement lié* :

D’abord, nous avons traduit les deux exemples de la collocation disponibles sur la base du LST en utilisant DeepL.

L’habitus [59] la façon de se présenter en public apparaît ici étroitement lié aux paroles qui seront prononcées : porter la toge.	The habitus [59] the way of presenting oneself in public appears here closely linked to the words that will be spoken: wearing the toga.
Plusieurs études ont démontré également que les connaissances métalinguistiques en langue maternelle sont étroitement liées à la réussite de l’apprentissage de la langue.	Several studies have also shown that metalinguistic knowledge in the mother tongue is closely linked to successful language learning.

Tableau 8 : Traduction des exemples de la collocation *étroitement lié* par DeepL

Ensuite, nous avons ensuite interrogé le corpus parallèle :

La première suit la dynamique « du sommet vers la base », souvent étroitement liée à l’idée technologiquement déterministe d’un « poste de commande » pour la ville, fortement axée sur l’évaluation et l’optimisation de la performance [IBM, 2009].	The first approach adheres to top - down dynamics, often closely related to the technologically deterministic idea of a “control room” for the city, striving towards measurement and optimisation [IBM, 2009].
Schaamte et le Kaai, étroitement liés depuis le début de leurs activités, fusionnèrent d’ailleurs en 1988.	Schaamte and the Kaai, which had been closely linked since the beginning of their activities, merged in 1988.
Étroitement liée à la notion de prévention, se dégage la notion de danger, d’état dangereux, de dangerosité : un concept banal en psychiatrie XIXe siècle, mais nouveau pour la criminologie où il va s’imposer, apporté par Garofalo, avec le positivisme italien sous le nom de « témibilité ».	Closely connected to the idea of prevention, the notions of danger, dangerous state, dangerousness emerge: a commonplace concept for psychiatry in the 19th century, but new for criminology, where it would impose itself, brought by Garofolo, with Italian positivism under the name of “temibility”.

Tableau 9 : Exemples de la collocation *étroitement lié* dans le ParaSHS

Nous trouvons d’autres traductions comme *to link*, *closely interwoven*, *closely interrelated*, *to bound* mais qui ne correspondent pas à *étroitement lié* :

To link : signifie "lier", mais il ne capture pas l’idée de la proximité suggérée par "étroitement lié".

Closely interwoven : implique une connexion complexe, comme des fils entrelacés, mais pas nécessairement une simple proximité.

Closely interrelated : évoque une relation complexe et mutuellement dépendante, alors que *étroitement lié* peut être plus simple.

To bound : signifie *attacher*, il manque la nuance de proximité de la collocation *étroitement lié*.

Les traductions possibles pour cette collocation sont donc : *closely related, closely linked et closely connected*. Nous avons ensuite consulté le corpus monolingue pour examiner les occurrences du lemme *closely*, commun aux trois traductions. Les fréquences observées étaient les suivantes :

Closely related : 408 occurrences

Closely linked : 148 occurrences

Closely connected : 78 occurrences

Ainsi, nous avons opté pour la forme *closely related* (la plus fréquente) pour traduire *étroitement lié*.

Pour traduire la collocation *faire une hypothèse*, nous avons procédé de la manière suivante :

Le traducteur automatique DeepL traduit cette collocation par le verbe *hypothesize*.

<p>Sur la base de cette caractérisation on peut faire l'hypothèse que pour la profession policière la réception des médias engage avec une intensité toute particulière la définition du rapport à soi au groupe et à l'extérieur.</p> <p>Chez l'enfant on peut faire l'hypothèse que la présence d'un graphème complexe (e.g. ON dans RONTA) qui fait l'objet d'un apprentissage particulier soit traité comme une unité et renforce la perception des syllabes dans le mot.</p>	<p>On the basis of this characterization, we can hypothesize that for the police profession, media reception is particularly intense in defining the relationship between the self, the group and the outside world.</p> <p>In children, we can hypothesize that the presence of a complex grapheme (e.g. ON in RONTA), which is the subject of special training, is treated as a unit and reinforces the perception of syllables in the word.</p>
---	--

Tableau 10 : Traduction des exemples de la collocation *faire une hypothèse* par DeepL

Le corpus parallèle propose des traductions comme : *assume, suggest hypothesis, make hypothesis, put forth the hypothesis, make assumption* ou bien la forme *our hypothesis is...*

<p>Nous pouvons donc faire l'hypothèse qu'il est important de non seulement transmettre aux apprentis le « quoi faire » mais aussi le « pourquoi » et le « comment » faire.</p>	<p>We can therefore assume that it is important not only to transmit to the apprentices the “what to do” but also the “why” and the “how” to do it .</p>
<p>Sur le plan strictement culturel, on peut faire l'hypothèse que durant les décennies 1970, 80 et 90, la seule motivation qui pouvait pousser la jeunesse bourgeoise branchée des quartiers du sud-est de la Région à franchir le canal était la curiosité pour la culture alternative qui s'y développait.</p>	<p>With respect to culture, one may suggest the hypothesis that during the 1970s, 80s and 90s, the only motivation for the young trendy middle class from the southeast neighbourhoods of the region to cross the canal was a curiosity for the alternative culture which was developing there.</p>
<p>Nous faisons l'hypothèse que c'est l'articulation renouvelée entre géographie de la</p>	<p>We make the hypothesis that it is the renewed articulation between the geography of</p>

production et géographie de la transformation (Ricard, 2014) [...].	production and the geography of transformation (Ricard, 2014) [...].
Cependant, si l'on peut faire l'hypothèse que la densification favorise la proximité géographique des personnes et des activités, les processus de production de logements ne consolident pas pour autant la ville de proximité sur tout le territoire ni pour tous les profils d'habitants.	However, while the hypothesis may be put forth that densification favours the geographical proximity of people and activities, housing production processes do not consolidate the neighbourhood city throughout the territory or for all profiles of inhabitants.
Nous faisons l'hypothèse que ces ressources sont essentiellement sociales et culturelles, une fois les ressources naturelles (enneigement, surfaces disponibles, déclivité) acquises.	Our hypothesis is that these resources are essentially social and cultural, once the natural resources (snow cover, available area, gradient of slopes) are in place.

Tableau 11 : Exemples de la collocation *faire une hypothèse* dans le ParaSHS

Dans le corpus monolingue (CAJA), le lemme *hypothesize* apparaît 1435 fois dans le corpus monolingue (CAJA) ; le lemme *assume* 8837 fois. Les autres traductions sont peu fréquentes :

Make assumption : 256 fréquences

our hypothesis is : 148 fréquences

suggest hypothesis : 22 fréquences

Les formes *make hypothesis* et *put forth hypothesis* ne sont pas présentes dans le corpus monolingue.

Ainsi, nous avons opté pour le verbe *assume* pour traduire la collocation *faire une hypothèse*.

2. Évaluation des traductions

Après avoir traduit les exemples des collocations à l'aide de DeepL, nous procédons à l'étape de l'évaluation des traductions. Nous allons procéder comme suit : sur un corpus parallèle, à savoir le sous corpus ParaSHS, nous allons lancer une requête sur une collocation. Nous allons comparer la fréquence des traductions de DeepL et du corpus parallèle pour voir la collocation la plus adéquate en anglais. Cette étape est cruciale car le corpus parallèle montre clairement les éléments comparés entre les deux langues étudiées. Elle est également importante dans les cas où la traduction automatique ne propose pas une collocation mais une phrase exprimant le même sens, comme dans l'exemple suivant :

Technique de traduction	Exemple en français	Traduction automatique
Modulation	Ces dernières années les minorités ethniques sont devenues un groupe électoral non négligeable dans les villes belges.	In recent years, ethnic minorities have become a significant electoral group in Belgian cities.
Equivalence dynamique	La majeure partie des pratiques de visionnage relevées dans les carnets d'activité sont au contraire le fait de contenus extraits du flux TV i.e. « délinéarisés ».	On the contrary, most of the viewing practices recorded in the activity logs involve content extracted from the TV stream, i.e. "delinearized".

Tableau 12 : Différentes techniques de traduction

Dans le premier exemple, l'adjectif *non négligeable* est traduit par *significant* en anglais. Plutôt que de traduire littéralement par *non-negligible* (qui existe en anglais mais moins couramment utilisé), le traducteur automatique choisit *significant* pour une expression plus naturelle et fluide en anglais. Cette technique de traduction est nommée *modulation*. Selon, Vinay & Darbelnet (1977, p. 51), la modulation est « une variation dans le message, obtenue en changeant de point de vue, d'éclairage. Elle se justifie quand on s'aperçoit que la traduction littérale ou même transposée aboutit à un énoncé grammaticalement correct, mais qui se heurte au génie de LA ». L'évaluation sur corpus est cruciale dans ce cas pour vérifier si le mot choisi par le traducteur automatique peut être retenu comme traduction approprié.

Dans le deuxième exemple, la collocation *majeure partie* est traduite par *most of* qui indique elle aussi une grande partie d'un tout. Cependant, elle ne suit pas la même structure grammaticale et syntaxique (adjectif + nom). C'est ainsi que nous distinguons l'équivalence dynamique de l'équivalence formelle : la première étant l'équivalent le plus proche du message de la langue source, la deuxième la correspondance entre unités linguistiques au niveau de la structure syntaxique (Guillemin-Flescher, 2003, p. 10).

3. *Tableau des équivalents de traduction*

Chaque collocation avec ses exemples a été traduite par DeepL pour obtenir les traductions en anglais (voir Annexes). Ensuite, nous avons regardé le corpus parallèle pour repérer les autres traductions possibles. Nous consultons après le corpus monolingue pour voir la présence et la fréquence des traductions proposées par le traducteur automatique.

Nous avons, dans la plupart des cas, proposé un seul équivalent pour chaque collocation en nous basant sur la fréquence. Il nous semble que les utilisateurs apprennent plus rapidement et efficacement lorsqu'ils sont exposés à des traductions uniques.

Les collocations sont susceptibles d'alternances syntaxiques. Par exemple, la collocation « réaliser un entretien » se réalise aussi sous la forme de « l'entretien réalisé » (fréquence). Dans ces cas, nous ajoutons les deux formes de traduction à notre liste.

	Exemple en français extrait de la base LST	Exemple en anglais extrait du CAJA
Réaliser un entretien	Nous avons également réalisé huit entretiens semi directifs auprès de chercheurs du laboratoire d'aérodynamique de Toulouse [...].	We also conducted semistructured interviews with eight teachers in each school who were significantly involved in teaching [...].
L'entretien réalisé	Les entretiens réalisés montrent par ailleurs que les acteurs internationaux de la construction de la paix par le bas sont très majoritairement issus des classes supérieures [...].	On the basis of interviews conducted with French wearers of the clothes in question, we can fairly reach some conclusions [...].

Tableau 13 : Exemple d'alternance syntaxique

Nous présentons maintenant les traductions proposées pour chaque collocation.

Collocation	Équivalent en anglais
1. étroitement lié	Closely related
2. non négligeable 1	Important
3. non négligeable 2	Significant
4. significativement différent	Significantly different
5. point de départ	Starting point
6. analyse statistique	Statistical analysis
7. cadre théorique	Theoretical framework
8. caractéristique individuelle	Individual characteristic
9. condition nécessaire	Necessary condition
10. condition suffisante	Sufficient condition
11. différence significative	Significant difference
12. étude empirique	Empirical study
13. étude récente	Recent study
14. grand nombre	Large number
15. grande majorité	Vast majority
16. rejeter une hypothèse	Reject a hypothesis
17. lien étroit	Close link
18. majeure partie	Major part
19. modèle théorique	Theoretical model
20. nouvelle forme	New form
21. première étape	First step
22. première phase	First phase

23. présent article	This article / present article
24. référence bibliographique	Bibliographic reference
25. travail récent	Recent work
26. variable explicative	Explanatory variable
27. effet de la variable	Effect of the variable
28. groupe de travail	Working group
29. mode de fonctionnement	Operation mode
30. objet de l'étude	Aim of the study
31. objet d'étude	Object of the study
32. programme de recherche	Research program
33. réponse à une question	Answer to a question
34. résolution du problème	Solving problem
35. résultat de la recherche	Result of the research
36. résultats de l'étude	Result of the study
37. sens du terme	Sense of the term
38. travail d'analyse	Analysis
39. à titre d'exemple	For instance For example
40. au cours de la période	Over the period
41. durant la période	During the period
42. lors de l'entretien	During the interview
43. selon l'auteur	According to the author
44. selon le critère	According to the criteria
45. appartenir à une catégorie	Belong to a category
46. répondre à une question	Answer a question

47. apparaître clairement	It is clear that...
48. évoquer précédemment	Previously mentioned
49. s'expliquer en partie	(be) partly explain(ed)
50. aborder la question	Address the question
51. aborder un sujet	Address the topic
52. accorder de l'importance	Place (det) importance on
53. atteindre le/un niveau	Reach the/a level
54. atteindre un objectif	Achieve the goal
55. avoir la possibilité	Have the possibility
56. avoir recours	Make use of
57. avoir tendance	Tend to
58. commettre des erreurs	Make errors
59. donner un exemple	Give an example
60. recueil de données	Data collection
61. faire l'objet	<i>Passive voice</i> be the object/subject of
62. faire référence	Make reference
63. faire une hypothèse	Assume
64. jouer un rôle	Play a role
65. mener un travail	Conduct a work
66. mener une enquête	Conduct a survey
67. mener une étude	Conduct a study
68. mener une/des recherche(s)	Conduct a research
69. obtenir des résultats	Obtain results
70. occuper la position	Occupy the position

71. offrir la possibilité	Offer the possibility
72. poser un problème	Pose a problem
73. poser une question	Ask a question
74. prendre un exemple	Take an example
75. prendre une décision	Make a decision
76. présenter des résultats	Present (det) result(s) The results presented...
77. produire un effet	Produce an effect
78. proposer un modèle	Propose (det) model(s) The model proposed...
79. publier un article	Publish an article
80. réaliser un entretien	Conduct an interview
81. réaliser un travail	Carry out a work
82. réaliser une enquête	Carry out a survey
83. réaliser une étude	Carry out a study
84. rencontrer des difficultés	Encounter difficulties
85. reprendre l'expression	In <i>someone's</i> words
86. résoudre un problème	Solve a problem
87. soulever une question	Raise a question
88. souligner une importance	Emphasize the importance
89. tester une hypothèse	Test a hypothesis
90. utiliser les termes	Use terms
91. utiliser une méthode	Use a method
92. réaliser une tâche	Perform a task
93. le tableau montre	The table shows
94. le terme désigne	The terms refers

95. les résultats confirment	The results confirm
96. les résultats indiquent	Results indicate
97. les résultats montrent	Results show
98. l'étude montre	The study shows
99. l'exemple montre	The example shows
100. trouver une solution	Find a solution

Tableau 14 : Les équivalents de traduction

Nous pourrions diviser la liste des collocations en quatre catégories :

1. Les collocations liées aux concepts scientifiques et académiques comme : *cadre théorique (theoretical framework)*, *analyse statistique (statistical analysis)*, *condition nécessaire (necessary condition)*.

Ces collocations sont souvent des termes techniques, ce qui implique qu'elles ont des équivalents relativement établis en anglais.

2. Les collocations exprimant des relations quantitatives ou qualitatives comme : *grand nombre (large number)*, *grande majorité (vast majority)*, *différence significative (significant difference)*.

Ces collocations ne sont pas toujours faciles à traduire. C'est le cas, par exemple, de la collocation *non négligeable* qui peut être traduite par *significant* ou *important*, selon le contexte. La difficulté ici réside dans le choix du terme le plus approprié pour traduire les nuances.

3. Les collocations exprimant des procédures scientifiques comme : *mener une étude (conduct a study)*, *rejeter une hypothèse (reject a hypothesis)*, *publier un article (publish an article)*, *présenter des résultats (present results)*.

Elles sont souvent traduites facilement, mais il est crucial de choisir le verbe approprié pour ne pas nuire à la fluidité du texte en anglais.

4. Les collocations complexes ou idiomatiques comme : *avoir recours (make use of)*, *soulever une question (raise a question)*, *faire l'objet*, *s'expliquer en partie*.

Ces collocations ne se traduisent pas littéralement en anglais. Par exemple, *prendre une décision* se traduit par *make a decision* plutôt que *take a decision*.

En effet, les principales difficultés résident dans le choix du terme exact pour refléter les nuances de sens, le maintien du niveau de formalité et de précision, ainsi que l'identification des équivalents idiomatiques. Une bonne traduction de collocations est essentielle pour assurer la clarté, la fluidité et l'exactitude des résultats de notre étude.

Chapitre 5. Discussion des résultats

Nous pensons que toutes les études en traduction et en linguistique contrastive nécessitent à un moment donné l'intervention du chercheur. Le chercheur est capable de capter les nuances linguistiques et appliquer une méthodologie pour choisir une traduction appropriée.

Dans cette partie, nous justifions les choix que nous avons faits. Ces choix s'opposent parfois aux critères préétablis dans notre méthodologie. Cette partie est consacrée à la discussion des choix de traduction.

1. La traduction littérale

Certaines collocations de notre corpus d'étude (100 collocations) se traduisent facilement en anglais. Il s'agit des collocations comme : *cadre théorique*, *thèse de doctorat*, *point de départ*, etc. Voici un exemple avec la collocation *cadre théorique* :

Exemple extrait de la base LST de la collocation <i>cadre théorique</i>	L'étude se placera dans un cadre théorique où tous les individus relèveraient du régime général de la sécurité sociale.
Exemple extrait du CAJA de la collocation <i>theoretical framework</i>	These goals resonate with the theoretical framework of critical pedagogy, a topic we address next.
Exemple extrait du corpus parallèle de la collocation <i>cadre théorique</i> et son équivalent <i>theoretical framework</i>	Nous nous attacherons dans un premier temps à décrire le cadre théorique utilisé pour structurer les facteurs qui interviennent dans le choix des navetteurs en matière de transport (section 2). Traduction : The paper begins with a description of the theoretical framework used in structuring the factors which influence commuting mode choice (section 2) .

Tableau 15 : Traduction de la collocation *cadre théorique*

C'est aussi le cas des structures Nom + Adjectif qui se traduisent facilement comme : *analyse statistique*, *condition suffisante*, *différence significative*, etc.

Exemple extrait de la base LST de la collocation analyse statistique	À l' analyse statistique issue de cette étude s'ajoutent des entretiens semi directifs menés auprès d'une trentaine d'étudiants internationaux.
Exemple extrait du CAJA de l'équivalent <i>statistical analysis</i>	Statistical analyses , therefore, did not reveal significant main effects or interactions of the variables we examined in this case.
Exemple extrait du ParaSHS de l'équivalent <i>statistical analysis</i>	Ensuite, le nombre de réponses à l'enquête quantitative, s'il permet une analyse statistique (Ganassali, 2014), reste faible pour que celle-ci soit pleinement satisfaisante. Traduction : Secondly , the number of responses to the quantitative survey, while allowing statistical analysis (Ganassali , 2014) , remains low to be fully satisfactory .

Tableau 16 : Traduction de la collocation *analyse statistique*

Ces traductions sont faciles à traduire car elles sont des collocations transparentes. Elles correspondent à des termes techniques dont les équivalents sont déjà établis en anglais. Même si la traduction pourrait être intuitive, une validation sur corpus est établie pour assurer que les termes utilisés sont corrects et acceptés par la communauté scientifique en anglais.

2. Intervention dans le choix de l'équivalent de traduction

Dans cette partie, nous nous penchons sur la justification des équivalents choisis pour certaines collocations rencontrées dans le cadre de notre étude. La traduction des collocations présente souvent un défi en raison de leur caractère imprévisible. Il ne suffit pas de traduire mot à mot ; il est nécessaire de saisir le sens global et de trouver des équivalents qui résonnent de manière naturelle et fidèle à la langue cible. Nous présentons maintenant les choix de traduction pour quelques-unes de ces collocations.

a) *Non négligeable* :

La meilleure traduction de la collocation *non négligeable* n'est pas *non negligible*. Cet adjectif est un mot dans le lexique anglais, mais son utilisation n'est pas aussi fréquente dans l'anglais scientifique que dans le français scientifique.

Notre liste de collocations englobe deux sens de *non négligeable*. Le premier indique une importance et employé pour parler d'un rôle, d'un aspect, d'une place ou d'un problème ; le second une quantité ou un nombre.

Le corpus parallèle affiche fréquemment la traduction *significant*.

<p>Exemple extrait du corpus parallèle de la collocation <i>non négligeable</i> et son équivalent <i>significant</i></p>	<p>Pour les communes, la commercialisation de quelques hectares de terrain communal peut aussi constituer une ressource financière non négligeable.</p> <p>Et dire, alors, qu’il existe une proportion non négligeable de la population qui – sans que ce soit pour autant dû à une transmission intrafamiliale, sans même que cela s’explique par une tradition ou une obédience – a toujours nourri la haine du Juif, comme un supplément d’âme au racisme ordinaire.</p> <p>Traduction : For the communes, the marketing of a few hectares of communal land can also represent a significant financial resource.</p> <p>And to say, then, that there is a significant proportion of the population which – without it necessarily being due to a domestic transmission, nor even to a tradition or an allegiance – has always sustained a hatred for Jews, like an extra touch of spirit – un supplément d’âme – to ordinary racism.</p>
---	---

Tableau 17 : Exemples de la collocation non négligeable dans le corpus parallèle

Dans ces exemples, la collocation *non négligeable* qualifie une ressource financière ou une proportion. Il s’agit donc d’une quantité. Dans ce cas, nous avons choisi l’adjectif *significant*.

<p>Exemple extrait de la base LST de la collocation <i>non négligeable</i> 2</p>	<p>Ces dernières années les minorités ethniques sont devenues un groupe électoral non négligeable dans les villes belges.</p>
<p>Exemple extrait du CAJA de l’équivalent <i>significant</i></p>	<p>Students who had spent significant amounts of time working overseas as well as students from marginalized groups in the United States generally came to the course with prior habits of critical reflection.</p>

Tableau 18 : Exemples de la collocation *non négligeable* et sa traduction *significant*

Après la consultation du corpus monolingue nous avons sélectionné, l’équivalent *important* quand il s’agit d’un rôle, d’une place, d’un problème, etc. Nous avons interrogé le corpus sur l’environnement lexical des mots comme *role*, *place*, *problem*. L’adjectif *important* apparaît comme le plus fréquent pour décrire ces substantifs.

Exemple extrait de la base LST de la collocation <i>non négligeable 1</i>	Ainsi si le niveau des collèges publics ne constitue pas le facteur explicatif principal des différences de prix de vente des logements observés d'un quartier à l'autre, il joue néanmoins un rôle non négligeable dans la formation des valeurs immobilières.
Exemple extrait du CAJA de l'équivalent <i>important</i>	Despite these issues, the professional associations play an important role in shaping and mediating the local labor market, if indirectly rather than directly.
Exemple extrait du ParaSHS de l'équivalent <i>important</i>	Mais il est clair que des acteurs régionaux jouent un rôle non négligeable dans la création des paysages mémoriels, dans la préservation ou la reconstruction d'immeubles, d'infrastructures ou d'artefacts. Traduction : Certainly also bottom - up ambitions of regional stakeholders play an important role in the creation of war memorial landscapes and sites , preservation or reconstruction of war - related buildings , infrastructure and tangible artefacts.

Tableau 19 : Exemples de la collocation *non négligeable* et sa traduction *important*

b) *Rencontrer des difficultés* :

Nous avons traduit cette collocation par *encounter difficulties*. Même si dans le corpus monolingue *experience difficulties* est plus fréquente (117 fréquences), le verbe *encounter*²³ (55 fréquences) est plus fidèle au sens original de *rencontrer* car il capte bien le sens d'une rencontre avec des difficultés. Il est donc plus fidèle au sens original que d'autres options. C'est aussi l'équivalent le plus fréquent dans le corpus parallèle. Nous trouvons une autre traduction dans le corpus parallèle : *face (the) challenge(s)* (171 fréquences dans le corpus monolingue), mais qui n'exprime pas totalement le sens de la collocation en français.

Exemple extrait de la base LST de la collocation <i>rencontrer des difficultés</i>	Selon les résultats de l'expérience 1, seuls les enfants de 7 ans rencontrent des difficultés importantes à résoudre le problème de rotation mentale lorsque les figures ne possèdent pas d'axe saillant.
Exemple extrait du CAJA de l'équivalent <i>encounter difficulties</i>	More than half of these children encounter later academic difficulties in language, reading, and spelling.

Tableau 20 : Exemples de la collocation *rencontrer des difficultés*

c) *Apparaître clairement* :

Dans les exemples fournis, la collocation *apparaître clairement* est souvent employée dans une phrase impersonnelle : il apparaît (clairement) que.... Dans cet usage, le traducteur

²³ Cambridge Dictionary: to experience something unpleasant / to meet with (difficulties, etc)

automatique propose la phrase : *it is clear that*. Le corpus parallèle affiche les traductions suivantes : *it is clear that* (5 fréquences), *it appears clearly* (4 fréquences), *it seems clear that* (1 fréquence), *it looks like* (1 fréquence). Nous avons opté pour la traduction *it is clear that* (5 fréquences), qui est la plus fréquente dans le corpus parallèle.

Exemple extrait de la base LST de la collocation <i>apparaître clairement</i>	Il apparaît clairement que, dans une telle formulation, les facteurs ne sont définis qu'à une transformation linéaire près, sous réserve de modifier la matrice des pondérations
Exemple extrait du CAJA de l'équivalent <i>it is clear that</i>	It is clear that this role would improve our understanding of the sustainability of competitive advantage resulting from synergies between IT and complementary resources.

Tableau 21 : Exemples de la collocation *apparaître clairement*

d) *Majeure partie* :

Cette collocation est traduite par DeepL par *most of*, qui est couramment utilisée en anglais. Dans le corpus parallèle, nous trouvons plusieurs traductions :

- *Major part* :

Exemple extrait du ParaSHS de la collocation <i>majeure partie</i> et son équivalent <i>major part</i>	Elle ne concerne cependant pas les personnes domiciliées en Suisse qui constituent la majeure partie des propriétaires de résidences secondaires. Traduction : However, it does not concern those persons domiciled in Switzerland who make up the major part of second - home owners.
---	---

- *Most part* :

Exemple extrait du ParaSHS de la collocation <i>majeure partie</i> et son équivalent <i>most part</i>	Nous avons en majeure partie relégué la création d'applications aux marges des pouvoirs publics. Traduction : For the most part we have pushed app creation to the edges of government .
--	--

La forme *most part* ne connote pas le sens de *majeure partie* car elle s'emploie très souvent sous la forme *for the most part* qui signifie *mostly* ou *usually*.

The patterns, for the most part , resembled random noise. As pointed out by, it is much more difficult to interpret phase portraits when the process is
--

- *Most/most of* :

<p>Exemple extrait du ParaSHS de la collocation <i>majeure partie</i> et son équivalent <i>most</i></p>	<p>C'est par juxtaposition contrastive ainsi que par dynamitage des codes et attentes de lecture que la saillance alpine tire la majeure partie de son essence et de sa force évocatrice. Traduction : It is in contrastive juxtaposition and in breaking reading codes and expectations, that Alpine relief finds most of its essence and evocative force.</p>
<p>Exemple extrait du ParaSHS de la collocation <i>majeure partie</i> et son équivalent <i>most of</i></p>	<p>Sur le territoire de l'Oisans, l'emploi est peu varié et le tourisme représente la majeure partie des offres d'emplois proposées. Traduction : In Oisans, the types of employment are limited, with most job opportunities in the tourism sector</p>

- *The majority* :

<p>Exemple extrait du ParaSHS de la collocation <i>majeure partie</i> et son équivalent <i>the majority</i></p>	<p>Le bassin de la Zuun fait figure d'exception, puisqu'il est le seul dont la majeure partie soit consacrée à un usage agricole (60 %). Traduction : The Zuun watershed constitutes an exception, being the only watershed with a majority of agricultural land use (60 %) .</p>
--	---

On choisit la forme *major part* qui figure dans le corpus parallèle et dans le corpus monolingue (81 fréquences) car *most of* n'est pas construite syntaxiquement de la même façon et correspond plutôt à « la plupart de ».

Voici un exemple de l'utilisation de majeure partie et son équivalent *major part* :

<p>Exemple extrait de la base LST de la collocation <i>majeure partie</i></p>	<p>L'opérateur essentiel est, comme on vient de le rappeler, la formation d'un avantage sélectif, que la majeure partie des travaux comprennent dans les termes d'une utilité, à la fois générale et monnayable au niveau de chaque individu.</p>
<p>Exemple extrait du CAJA de l'équivalent <i>major part</i></p>	<p>Note that the major part of the trade of a developing country occurs with the North.</p>

Tableau 22 : Exemples de la collocation *majeure partie* et son équivalent *major part*

e) *Objet de l'étude* :

L'objet de cette étude est employée pour introduire le but de l'étude ou de la recherche. Cette collocation guide le lecteur vers la compréhension des objectifs précis de la recherche. Elle correspond en anglais au syntagme proposé par DeepL *the aim(s) of study* (178 fréquences dans le CAJA).

Voici un exemple de son utilisation en français et en anglais.

Exemple extrait de la base LST de la collocation <i>objet de l'étude</i>	L'objet de cette étude est d'abord d'analyser la mise en place du méta discours sur le monologue intérieur [...].
Exemple extrait du CAJA de l'équivalent <i>aim of the study</i>	The aims of this study were to identify whether there is a shared genetic liability between externalizing behavior and three.

Tableau 23 : Exemples de la collocation *objet de l'étude* et son équivalent *aim of study*

f) *Objet d'étude*

Objet d'étude indique le sujet étudié ou analysé. On a choisi la traduction *object of study* (64 occurrences) qui est plus fréquente que *subject of study* (38 fréquences), mentionnée dans le corpus parallèle.

Exemple extrait de la base LST de la collocation <i>objet d'étude</i>	Si la lecture est le terrain inaugural de la sociologie de la réception, celle-ci a consacré la télévision média « de masse » par excellence comme objet d'étude privilégié, compte tenu de son statut culturel particulier.
Exemple extrait du CAJA de l'équivalent <i>objet d'étude</i>	The paper is organised as follows. We first define our object of study (word stress) in the realm of the more general field of stress assignment.

Tableau 24 : Exemples de la collocation *objet d'étude* et son équivalent *object of study*

g) *Résolution du problème* :

DeepL propose également la forme *resolution of problem*. Cependant cette forme n'est pas présente dans le corpus monolingue. Le corpus parallèle propose des traductions suivant la structure Verbe + Nom : *to solve problems, to resolve problems* ou bien un substantif comme : *solution*. Nous repérons aussi la forme *solving problem(s)*, fréquente dans le corpus monolingue (138 fréquences).

Nous optons donc pour la traduction *solving problem*, formée du gérondif du verbe *solve* qui indique l'action de résoudre.

Exemple extrait de la base LST de la collocation <i>résolution du problème</i>	Si l'on admet que la science progresse par construction et résolution de problèmes , on ne peut tout à fait évacuer le sujet du processus.
Exemple extrait du CAJA de l'équivalent <i>solving problems</i>	The establishment of communication: to sit at the table and talk among equals, in the common preoccupation of solving problems of a general character.

Tableau 25 : Exemples de la collocation *résolution du problème* et son équivalent *solving problem*

h) *S'expliquer en partie* :

Dans la liste des exemples, cette collocation est employée sous les deux formes *s'expliquer en partie* et *expliquer en partie*. En anglais, la première forme correspond à la forme passive *be + partly + explained* ; la deuxième à la voix active *partly + explain*.

La structure *s'expliquer en partie* n'existe pas en anglais parce que l'anglais n'utilise pas de forme pronominale (comme *se* en français) pour exprimer une action réflexive ou un état qui semble se produire par lui-même.

<p>Exemple extrait de la base LST de la collocation <i>s'expliquer en partie</i></p>	<p>Un ressenti partagé qui peut certainement s'expliquer en partie par les difficultés de ce secteur à se composer un monde commun dans lequel interagir.</p> <p>Il faut donc voir derrière la variable " continent d'origine ", ces inégalités qui expliqueraient en partie les différences de pratiques spatiales.</p>
<p>Exemple extrait du CAJA de l'équivalent <i>partly explain</i></p>	<p>The first of these differences may be partly explained by the words used for measurement [...].</p> <p>Likewise, the intelligent personality can partly explain individual differences in confidence or self-assessed abilities [...].</p>

Tableau 26 : Exemples de la collocation *s'expliquer en partie* et ses équivalents

i) *Sens du terme* :

Cette collocation se traduit en anglais par *sense of the term*.

<p>Exemple extrait de la base LST de la collocation <i>sens du terme</i></p>	<p>S'il n'arrête pas de décision au sens juridique du terme, laissant cela au soin du Conseil des ministres, c'est souvent lui qui fait l'événement comme ce fut le cas en mars 2000, lorsqu'il a ouvert le chantier décennal de Lisbonne.</p>
<p>Exemple extrait du CAJA de l'équivalent <i>sense of the term</i></p>	<p>[...] in natural science, would be rightly condemned as unwarrantably subjective and even, in an empirical sense of the term, intuitive (Berlin 1998, p. 165).</p>

Tableau 27 : Exemples de la collocation *sens du terme* et son équivalent *sense of the term*

Meaning of the term n'est pas employée de la même manière que *sens du terme*. La collocation française est utilisée pour clarifier la signification spécifique d'un mot ou d'une expression dans un contexte particulier (juridique, politique, économique, etc). Elle aide à éviter les ambiguïtés en précisant quelle interprétation doit être retenue parmi les possibles. Cet emploi n'est pas fréquent avec la collocation *meaning of the term*, qui apparaît avec les adjectifs *literal, narrow, broadest, full, etc*.

j) *À titre d'exemple* :

Cette collocation constitue un cas particulier. DeepL la traduit comme *for example*, ce qui correspond plutôt à la locution *par exemple*. D'après notre compétence de locuteur, la locution *par exemple* est utilisée d'une manière plus générale que *à titre d'exemple*, qui correspond plus à un registre formel, voire écrit. En anglais, *for instance* est utilisée plus

dans un contexte formel. C'est pourquoi, on a fait le choix de traduire à *titre d'exemple* par *for instance*, présente dans le LEAD comme introducteur d'exemple (voir figure 2) et par *for example*, suggéré par DeepL.

Exemple extrait de la base LST de la collocation à titre d'exemple	À titre d'exemple , l'analyse du rôle différencié des réseaux d'information et d'observation dans les domaines de la protection marine, de la forêt et de la pêche permet de rendre compte du rôle structurant de cette forme d'instrumentation [...].
Exemple extrait du CAJA de l'équivalent <i>for instance</i>	Memorization effort can be offset against the ability to reconstruct the original from more abstract semantic markers. For instance , a highly proficient learner need not specifically remember the form of the plural marker on a noun.

Tableau 28 : Exemples de la collocation à *titre d'exemple* et son équivalent *for instance*

k) *avoir recours* :

Elle se forme à l'aide de l'auxiliaire *avoir* mais elle n'est pas traduite en anglais à l'aide de *have*. En effet, les langues ne recourent pas aux mêmes procédés pour exprimer le sens d'une notion. *Avoir recours* est traduite en anglais par *make use of*, présente dans le corpus parallèle et le corpus monolingue.

Exemple extrait de la base LST de la collocation <i>avoir recours</i>	En France, à la suite des privatisations « Balladur » entre 1993 et 1997, les entreprises publiques auront recours aux experts privés pour les accompagner dans leur passage « au marché ».
Exemple extrait du CAJA de l'équivalent <i>make use of</i>	When conducting the second stage of research based on the full year of fieldwork, she decided to make less use of interpreters in order to avoid the kind of formality caused by the situation.

Tableau 29 : Exemples de la collocation *avoir recours* et son équivalent *make use of*

l) *avoir tendance* :

Avoir tendance est traduite par le verbe *to tend* (6270 fréquences). La collocation *have a tendency* (135 fréquences) existe en anglaise mais elle est moins fréquente.

Exemple extrait de la base LST de la collocation <i>avoir tendance</i>	De manière générale, les électeurs d'origine marocaine ont une forte tendance à soutenir le parti socialiste, mais les électeurs d'origine non européenne ne votent pas systématiquement pour la gauche.
Exemple extrait du CAJA de l'équivalent <i>tend to</i>	Qualitative research provided some related findings in that befriending English people tended to create conflict for some Chinese immigrants.

Tableau 30 : Exemples de la collocation *avoir tendance* et son équivalent *tend to*

m) *Faire l'objet* :

Il est difficile de traduire la collocation *faire l'objet* en anglais. Une requête sur le corpus parallèle affiche plusieurs équivalents.

- *La structure be + verb + ed* :

Le programme se limite volontairement, du moins dans sa phase actuelle, à la prise en compte des aléas climatiques qui peuvent être appréhendés à l'échelle de la saison et faire l'objet de partage avec les éleveurs et les bergers.	In its current phase, the programme is purposefully limited to taking into account climate events that can be anticipated for any given season and which can be shared with livestock farmers and herdsmen.
Depuis plusieurs années, la notion de « vulnérabilité » fait l'objet d'un usage important en sciences sociales alors que la récurrence des catastrophes naturelles, dans un contexte de changements globaux, ou le souvenir de la crise alimentaire de 2008, obligent les sociétés à s'organiser contre tous types d'aléas qui viendraient les affecter elles et leurs territoires.	For several years, the notion of "vulnerability" has been used extensively in the field of social sciences, while the recurrence of natural disasters, in a context of global change, or the memory of the food crisis of 2008, compel societies to organize against all types of hazards that would affect them and their territories.

- *To be the subject (of)* :

Au contraire, deux fois, seulement, des accidents survenus dans le Massif vosgien ont fait l'objet d'articles dans la presse quotidienne nationale, en référence à des événements survenus en 2000 et en 2005.	By contrast, accidents in the Vosges Mountains have been the subject of articles in the national daily press only on two occasions: in 2000 and in 2005.
Ces espaces où s'affirme la volonté de travailler ensemble font l'objet de politiques touristiques dont les collectivités ne souhaitent visiblement pas définir et imposer le caractère durable.	The sectors where people are willing to work together are subject to tourist policies on which the local authorities apparently do not wish to define and impose a sustainable nature.

- *To be the object of* :

Le développement de la végétation arborée sur les digues et berges de cours d'eau, et particulièrement l'enracinement des arbres et arbustes, ont fait l'objet en France d'une étude détaillée (Zanetti, 2010).	The development of woody vegetation on embankments and riverbanks, especially the root systems of trees and shrubs has been the object of a detailed study in France (Zanetti, 2010).
Les inégalités d'accès au logement mises en évidence font aujourd'hui l'objet de débat public.	Today, the inequalities of access to housing are the object of public debate.

La structure « be + verb + ed » est idéale pour des actions concrètes et pratiques, tandis que « to be the subject (of) » met l'accent sur l'attention générale ou la discussion d'un sujet. Enfin, « to be the object (of) » est le choix approprié lorsque le sujet fait l'objet

d'une étude ou d'une analyse approfondie. Chaque option de traduction révèle une facette différente de la manière dont un sujet est traité.

3. Réflexions sur la présente étude

Nous avons pu traduire certaines collocations propres à l'écriture scientifique en anglais. Cela dit, il serait intéressant de traduire d'autres collocations ou expressions polylexicales en utilisant la méthodologie qui combine la traduction automatique et la validation sur corpus.

Notre étude présente certaines limites qui méritent d'être soulignées. Premièrement, elle se restreint à l'examen de seulement 100 collocations. Cependant, un traitement plus grand de collocations dépasserait les limites de ce mémoire. En outre, les collocations sont sélectionnées sur des critères statistiques précis. Cette méthode de sélection a conduit à l'inclusion de certaines collocations transparentes, qui ne présentent pas de difficulté particulière en traduction comme *condition nécessaire* ou *jouer un rôle*. Il aurait été intéressant de traduire les collocations susceptibles de poser des problèmes au niveau de la traduction comme les collocations du verbe polysémique *constituer* : *constituer un terrain, un moyen, une étape*.

En outre, il aurait été pertinent d'inclure les adjectifs fréquemment associés aux collocations de type verbe + nom. Par exemple, l'expression *souligner une importance* pourrait bénéficier d'un enrichissement par l'ajout des adjectifs couramment comme *grande* ou *particulière*. Ces adjectifs modifient souvent le sens ou l'intensité (grande importance, importance particulière / croissante). Leur prise en compte permettrait de mieux saisir les nuances spécifiques et les connotations que ces collocations véhiculent dans leur contexte d'origine.

Dans notre étude, les corpus CAJA et paraSHS ont joué des rôles complémentaires dans le choix et la validation des collocations anglaises. Le corpus monolingue nous a offert un grand nombre de données authentiques. Cela a permis de vérifier la fréquence et l'usage naturel des collocations sélectionnées dans l'écriture scientifique en anglais. Le corpus parallèle a apporté une richesse dans la proposition de traductions qui nous a permis de comparer différentes solutions de traduction et d'en choisir la plus adéquate pour chaque collocation. Cependant, l'utilisation du corpus parallèle a posé quelques défis. Ce dernier ne fournit pas toujours un bon alignement entre la langue source et cible, ce qui peut rendre

l'analyse plus complexe. De plus, le nombre d'exemples disponibles dans le corpus est parfois limité, ce qui restreint la diversité des contextes étudiés. Malgré ces défis, le ParaSHS reste un outil précieux pour examiner les collocations dans un contexte bilingue.

Un des objectifs de notre étude était d'alimenter le Lexique Scientifique Transdisciplinaire (LST) avec des données précises et validées sur les collocations en anglais. Pour intégrer nos résultats de manière efficace, nous proposons d'intégrer les collocations avec des exemples d'usage en anglais extraits du corpus monolingue. Il serait également intéressant d'avoir un accès bidirectionnel (du français vers l'anglais et de l'anglais vers le français) qui permette ainsi aux utilisateurs de naviguer aisément entre les deux langues.

Conclusion

Ce mémoire s'est concentré sur l'étude des collocations dans l'écriture scientifique en anglais. Notre objectif était de proposer une méthodologie rigoureuse combinant la traduction automatique et l'évaluation sur corpus pour garantir des traductions précises et contextuellement appropriées.

DeepL a été utilisé comme point de départ pour générer des traductions initiales des collocations ciblées. Cette phase a été suivie d'une évaluation à l'aide de deux types de corpus : un corpus monolingue (CAJA) et un corpus parallèle (paraSHS). Le corpus monolingue a fourni des exemples d'utilisation authentiques des collocations dans l'écriture académique en anglais, tandis que le corpus parallèle a permis de comparer les traductions et de sélectionner les équivalents les plus pertinents.

Cette méthode, qui repose sur l'utilisation de la traduction automatique et l'analyse des corpus, s'est avérée efficace pour identifier les équivalents les plus appropriés des collocations étudiées. Elle nous a permis d'affiner les traductions pour des collocations complexes comme *avoir recours (make use of)* et *non négligeable (important / significant)*. L'analyse et l'exploration des corpus a montré que bien que la traduction automatique soit un outil puissant, elle ne peut se substituer entièrement à une intervention humaine.

En conclusion, notre étude souligne l'importance de la phraséologie dans l'écriture scientifique, où le choix des mots et des expressions joue un rôle crucial dans la clarté et la précision du discours. La méthodologie que nous avons proposée offre un cadre rigoureux pour aborder la traduction des collocations. Nos résultats pourraient être particulièrement utiles pour les traducteurs, les enseignants, et les chercheurs qui souhaitent s'assurer que leurs travaux scientifiques respectent les conventions linguistiques et stylistiques du genre académique.

Nous espérons que ce travail servira de base à des recherches futures, notamment dans l'exploration de la traduction d'autres types d'expressions polylexicales. De plus, cette étude pourrait contribuer à une meilleure intégration des étudiants et des chercheurs francophones dans la littérature scientifique anglophone.

Bibliographie

ACKERMANN, K., & CHEN, Y.-H. (2013). Developing the Academic Collocation List (ACL), a corpus-driven and expert-judged approach. *Journal of English for Academic Purposes*, 12 (4), 235-247.

ÄDEL, A. (2010). Just to give you kind of a map of where we are going: A taxonomy of metadiscourse in spoken and written academic English. *Nordic Journal of English Studies*, 9 (2), 69-97.

ALTENBERG, B., & GRANGER, S. (2002). *Lexis in Contrast. Corpus-based approaches. Studies*. Studies in Corpus Linguistics 7. Benjamins: Amsterdam & Philadelphia.

ATOUI, M. (2020). Enseignement/apprentissage de l'écrit universitaire dans les disciplines scientifiques. *Linguistique*. dumas-03215656.

AUTHIER-REVUZ, J. (1995). *Ces mots qui ne vont pas de soi. Boucles rélexives et non-coïncidences du dire*. Paris : Larousse.

BAKER, M. (1995). Corpora in Translation Studies: An Overview and Some Suggestions for Future Research. *Target*, 7 (2), 223-243.

BALLY, C. (1909). *Traité de stylistique française*. Paris : Klincksieck.

BESTGEN, Y. (2017). Évaluation de mesures d'association pour les bigrammes et les trigrammes au moyen du test exact de Fisher. *Actes de TALN 2017*, 10-18.

BINON J., & VERLINDE S. (2003). Les collocations : clef de voûte de l'enseignement et de l'apprentissage du vocabulaire d'une langue étrangère ou seconde. *La Lettre de l'AIRDF*, 33 (2), 31-36.

BOWKER, L., & PEARSON, J. (2002). *Working with Specialized Language: A Practical Guide to Using Corpora*. Routledge.

CAVALLA, C. (2007). Réflexion pour l'aide à l'écrit universitaire auprès des étudiants étrangers entrant en Master et Doctorat. *L'accueil des étudiants étrangers dans les universités francophones*, 37-48. Artois Presses Université.

CAVALLA, C. (2018). Lexique transdisciplinaire et enseignement aux étudiants allophones. In *Lexique transversal et formules discursives des sciences humaines*, 191-214, ISTE Editions.

CAVALLA, C. (2021). La formation de futurs enseignants de FLE à la phraséologie et aux corpus numériques. *Phrasis - rivista di studi fraseologici e paremiologici*. Repenser le figement : enjeux et perspectives dans l'enseignement du figement. Entre apprentissage, didacticité et langues de spécialité, 5, 27-40.

COLDEWEY, D., & LARDINOIS, F. (2017). *DeepL schools other online translators with clever machine learning*. En ligne : <https://techcrunch.com/2017/08/29/deepl-schools-other-online-translators-with-clever-machine-learning/>

- COWIE A. (1998). *Phraseology: Theory, Analysis and Applications*, Oxford: Oxford University Press.
- COWIE, A. (2001). Speech formulae in English: problems of analysis and dictionary treatment. *Making Senses: From Lexeme to Discourse*, *Linguistik* 44, 1-12.
- COXHEAD, A. (2000). A New Academic Word List. *TESOL Quarterly*, 34 (2), 213-238.
- CRUSE, D.A. (1986). *Lexical Semantics*. Cambridge, Cambridge University Press.
- DOSTIE, G., & TUTIN, A. (2019). La phrase préfabriquée dans le paysage phraséologique, introduction. *Cahiers de lexicologie*, 114, 11-25.
- DROUIN, P. (2007). Identification automatique du lexique scientifique transdisciplinaire, *Revue française de linguistique appliquée*, 12 (2), 45-64.
- DUNNING, T. (1993). Accurate methods for the statistics of surprise and coincidence. *Computational Linguistics*, 19(1), 61-74.
- DURRANT, P. (2009). Investigating the Viability of a Collocation List for Students of English for Academic purposes. *English for Specific Purposes*, 28 (3), 157-169.
- FRAWLIE, W. (1984). Prolegomenon to a Theory of Translation. *Translation: Literary, Linguistic and Philosophical Perspectives* (250-263). Newark : University of Delaware Press.
- GONZÁLEZ-REY, I. (2010). La phraséodidactique en action : les expressions figées comme objet d'enseignement. *La Culture de l'autre : l'enseignement des langues à l'Université – Actes*. https://cle.ens-lyon.fr/espagnol/fichiers/gonzalez_rey_1269450253851.pdf
- GRANGER, S. (2021). Phraséologie et lexicographie bilingue : apports croisés des corpus monolingues et parallèles. Dans N. Raluca & S. Hanote (éd.). *Opérations prédicatives et énonciatives, contrastivité et corpus* (205-224). Presses universitaires de Rennes.
- GRANGER, S., & PAQUOT, M. (2008). Disentangling the phraseological web. Dans S. Granger & F. Meunier (éd.). *Phraseology: An Interdisciplinary Perspective* (27-49). Amsterdam & Philadelphia: Benjamins.
- GRANGER, S., & PAQUOT, M. (2010). Customising a general EAP dictionary to meet learner needs. Dans S. Granger & M. Paquot (éd.). *Lexicography in the 21st century: New challenges, new applications* (87-96). Presses universitaires de Louvain.
- GRANGER, S., & LEFER M.-A. (2020). Introduction: A two-pronged approach to corpus-based crosslinguistic studies. *Languages in Contrast* , 20 (2), 167-183.
- GROSSMANN, F., & TUTIN, A. (2007). Motivation of Lexical Associations in Collocations: the Case of Intensifiers denoting 'Joy'. Dans L. Wanner (éd.). *Selected Lexical and Grammatical Issues in the Meaning-text Theory: in Honour of Igor Mel'čuk* (139-165). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

- GUILLEMIN-FLESCHER, J. (2003). Théoriser la traduction. *Revue française de linguistique appliquée*, 8, 7-18.
- HALLIDAY, M.A.K. & HASAN, R. (1976). *Cohesion In English*. London, Longman.
- HARTWELL, L.-M., FRÉROT, C., & KRAIF, O. (2023). Parallel Concordancing: a phraseological approach.. Michaela Mahlberg; Gavin Brookes. *Bloomsbury Handbook of Corpus Linguistics*, Bloomsbury, In press.
- HASSELGÅRD, H. (2020). Corpus-based contrastive studies. Beginnings, developments and directions. *Languages in Contrast*, 20 (2), 184-208.
- HATIER, S. (2016). *Identification et analyse linguistique du lexique scientifique transdisciplinaire. Approche outillée sur un corpus d'articles de recherche en SHS*. Thèse de doctorat en sciences du langage, Université Grenoble Alpes.
- HAUSMANN, F.J (1989). Le dictionnaire de collocations. In Hausmann F.J., Reichmann O., Wiegand H.E., Zgusta L. (eds.), *Wörterbücher: ein internationales Handbuch zur Lexicographie. Dictionaries. Dictionnaires*. Berlin/New-York, De Gruyter. 1010-1019.
- HAUSMANN, F.J. (1997). Tout est idiomatique dans les langues. Dans M. Martins-Baltar (éd.). *La locution : entre langue et usage (277-290)*. Fontenay, ENS Editions.
- HAUSMANN, F.J., & BLUMENTHAL, P. (2006). Présentation : collocations, corpus, dictionnaires. *Langue française*, 150, 3-13.
- HOWARTH P. (1998). The phraseology of learners' academic writing. *Phraseology: theory, analysis and applications*. Oxford : Oxford University Press, 161-186.
- JI, Y., & TUTIN, A. (2019). Les routines métalinguistiques dans les écrits scientifiques en français. *Studii de lingvistică*, 9 (2), 177-200.
- KAUFFER M. (2011). Actes de langage stéréotypés en allemand et en français. Pour une redéfinition du stéréotype grâce à la phraséologie. *Nouveaux Cahiers d'Allemand : Revue de linguistique et de didactique*, 1, 35-53.
- KILGARRIFF, A., RYCHLÝ, P., SMRZ, P. & TUGWELL, D. (2004). Sketch Engine. *Proceedings of the 11th EURALEX International Congress*, 105-116.
- KLEIN, J. R., & LAMIROY, B. (2016). Le figement, unité et diversité : Collocations, expressions figées, phrases situationnelles, proverbes. *L'Information grammaticale*, 148, 15-20.
- KOSEM, I. (2010). *Designing a model for a corpus-driven dictionary of Academic English*. Thèse de doctorat en linguistique de corpus. Aston University.
- KRAIF, O. (2016). Le lexicoscope : un outil d'extraction des séquences phraséologiques basé sur des corpus arborés. *Cahiers de lexicologie*, 1(108), 91-106.
- KRAIF, O. (2019). Explorer la combinatoire lexico-syntaxique des mots et expressions avec le LEXICOSCOPE. *Langue française*, (203), 67-82.

- KRAIF, O., & DIWERSY, S. (2012). Le Lexicoscope : un outil pour l'étude de profils combinatoires et l'extraction de constructions lexico-syntaxiques, *Actes de la conférence TALN 2012*, Grenoble, 399-406.
- KRAIF, O., & TUTIN, A. (2020). Collocations et linguistique de corpus : l'intuition des linguistes et les critères quantitatifs convergent-ils ? *Le Français Moderne*, 1, 84-101.
- LEE, C. (2022). Formules parenthétiques en dire et leur fonctionnement discursif dans les communications scientifiques orales. *Langue française*, 216, 13-28.
- LEGALLOIS, D., & TUTIN, A. (2013). Présentation : vers une extension du domaine de la phraséologie. *Langages*, 189, 3-25.
- LI, J. (2023). Accès en chinois à un outil lexical pour aider à la rédaction scientifique des apprenants sinophones. *Recherche et pratiques pédagogiques en langues. Cahiers de l'Apliu*, 42 (2).
- LOOCK, R. (2016). *La traductologie de corpus*. Presses universitaires du Septentrion.
- MANGIANTE, J-M. & PARPETTE, C. (2011). *Le français sur objectif universitaire*. Grenoble: PUG.
- MARTIN, R. (1997). Sur les facteurs du figement lexical. Dans M. Martins-Baltar (éd.). *La locution, entre langue et usages*. Fontenay-Saint-Cloud (291-307), ENS Editions.
- MEL'ČUK, I. (1998). Collocations and Lexical Functions. *Phraseology. Theory, Analysis and Applications*, Oxford, Clarendon Press.
- MEL'ČUK, I. (2003). Collocations dans le dictionnaire. *Les écarts culturels dans les dictionnaires bilingues*, Paris : Honoré Champion, 19-64.
- MEL'ČUK, I. (2011). Phrasèmes dans le dictionnaire, *Le figement linguistique : la parole entravée*, Paris : Honoré Champion, 41-61.
- MEL'ČUK, I. (2013). Tout ce que nous voulions savoir sur les phrasèmes, mais. *Cahiers de Lexicologie* [en ligne], 102(1), 129-149.
- MOON, R. (1998). Frequencies and forms of phrasal lexemes in English. Dans A. P. Cowie (éd.). *Phraseology : Theory, Analysis, and Applications* (79–100). Oxford: Oxford University Press.
- MORLEY, J. (2004). An initiative to develop Academic Phrasebank: a university-wide online writing resource' in *Snapshots of Innovation*, Enterprise Centre for Learning & Curriculum Innovation, University of Manchester & UMIST.
- NARVAEZ-BERTHELEMOT, N., & RUSSELL, J.M. (2001). World distribution of social science journals: A view from the periphery. *Scientometrics*, 51, 223-239.

NASSAU, G., Molle, N., & Kalyaniwala, C. (2022). Usages et perceptions des outils de traduction automatique : une enquête auprès d'apprenants Lansad, *Alsic* | URL : <http://journals.openedition.org/alsic/6239>

PECINA, P., & SCHLESINGER, P. (2006). Combining association measures for collocation extraction, *Proceedings of the 21st International Conference on Computational Linguistics and 44th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics (COLING/ACL 2006)*, Poster Sessions, 651–658, Sydney, Australia. ACL.

PECMAN, M. (2004). *Phraséologie contrastive anglais-français : analyse et traitement en vue de l'aide à la rédaction scientifique*. Université Sophia Antipolis.

PECMAN, M. (2007). « Approche onomasiologique de la langue scientifique générale » *Revue française de linguistique appliquée*, 12 (2), 79-96.

SIMPSON-VLACH, R., & ELLIS, N. C. (2010). An Academic Formulas List: New Methods in Phraseology Research. *Applied Linguistics*, 31(4), 487–512.

SINCLAIR J. (1991), *Corpus, Concordance, and Collocation*, Oxford: Oxford University Press.

SWALES, J.M. (1990). *Genre Analysis: English in Academic and Research Settings*. Cambridge: Cambridge University Press.

TRAN, T. T. H. (2014). *Description de la phraséologie transdisciplinaire des écrits scientifiques et réflexions didactiques pour l'enseignement à des étudiants non-natifs : application aux marqueurs discursifs*. Thèse de doctorat en français langue étrangère, Université de Grenoble.

TUTIN, A. (2007). Autour du lexique et de la phraséologie des écrits scientifiques, *Revue française de linguistique appliquée*, 12 (2), 5-14.

TUTIN, A. (2013). Les collocations lexicales : une relation essentiellement binaire définie par la relation prédicat-argument. *Langages*, 189, 47-63.

TUTIN, A. (2014). La phraséologie transdisciplinaire des écrits scientifiques : des collocations aux routines sémantico-rhétoriques. Dans A. Tutin & F. Grossmann. *L'écrit scientifique : du lexique au discours. Autour de Scientext (27-44)*. Presses Universitaires de Rennes.

TUTIN, A. (2018). Les expressions polylexicales transdisciplinaires dans les articles de recherche en sciences humaines : retour d'expérience, *Lexique transversal et formules discursives des sciences humaines*, 91-112, ISTE Éditions.

TUTIN, A., & ESPERANÇA-RODIER, E. (2019). The Difficult Identification of Multiworld Expressions: From Decision Criteria to Annotated Corpora. *International Conference on Computational and Corpus-Based Phraseology*, 404-416, Springer.

TUTIN, A., & GROSSMANN, F. (2002). Collocations régulières et irrégulières : esquisse de typologie du phénomène collocatif. *Revue française de linguistique appliquée*, 7 (1), 7-25.

TUTIN, A., & KRAIF, O. (2016). Routines sémantico-rhétoriques dans l'écrit scientifique de sciences humaines : l'apport des arbres lexico-syntaxiques récurrents. *LIDIL - Revue de linguistique et de didactique des langues, Phraséologie et genre de discours*, 53, 119-141.

VINAY, J.-P. , & DARBELNET J. (1977). *Stylistique comparée du français et de l'anglais : méthode de traduction*. Montréal : Beauchemin.

WALLWORK, A. (2016). What Is EAP/Scientific English? What Do I Need to Do to Prepare Myself to Teach Scientific English? *English for Academic Research: A Guide for Teachers. English for Academic Research*. Springer, Cham.

Sigles et abréviations utilisés

LIDILEM : Laboratoire de linguistique et didactique des langues étrangères et maternelles.

LST : Lexique scientifique transdisciplinaire

TA : Traduction automatique

Table des illustrations

Figure 1 : les expressions polylexicales dans les écrits scientifiques (Tutin, 2014)	26
Figure 2 : Entrée onomasiologique : recherche sur la fonction <i>give examples</i>	31
Figure 3 : Entrée sémasiologique : recherche sur le mot exemple	31
Figure 4 : Recherche de la base question sur le LST	33
Figure 5 : présentation de la collocation poser une question.....	33
Figure 6 : présentation de la base question sur l'ACL	34
Figure 7 : exemple de collocations à traduire.....	37
Figure 8 : Résultats de la requête sur le lemme question	43
Figure 9 : Requête provisoire sur le lemme question	46
Figure 10 : lexicogramme du lemme <i>question</i>	47
Figure 11 : Schéma expliquant la méthodologie du travail.....	50
Tableau 1 : Exemples des principes de Sinclair	14
Tableau 2 : Structures syntaxiques des collocations	21
Tableau 3 : Schémas de collocations.....	38
Tableau 4 : Variation de traduction selon le nombre de phrases traduites.....	39
Tableau 5 : Disciplines du corpus CAJA et leurs nombres de mots (Kosem, 2010).....	45
Tableau 6 : Comparaison des deux corpus.....	46
Tableau 7 : Exemple d'alignement dans le ParaSHS	47
Tableau 8 : Traduction des exemples de la collocation <i>étroitement lié</i> par DeepL.....	51
Tableau 9 : Exemples de la collocation <i>étroitement lié</i> dans le ParaSHS	51
Tableau 10 : Traduction des exemples de la collocation <i>faire une hypothèse</i> par DeepL	52
Tableau 11 : Exemples de la collocation <i>faire une hypothèse</i> dans le ParaSHS	53
Tableau 12 : Différentes techniques de traduction	54
Tableau 13 : Exemple d'alternance syntaxique.....	55
Tableau 14 : Les équivalents de traduction	60
Tableau 15 : Traduction de la collocation <i>cadre théorique</i>	62
Tableau 16 : Traduction de la collocation <i>analyse statistique</i>	63
Tableau 17 : Exemples de la collocation non négligeable dans le corpus parallèle	64
Tableau 18 : Exemples de la collocation <i>non négligeable</i> et sa traduction <i>significant</i>	64
Tableau 19 : Exemples de la collocation <i>non négligeable</i> et sa traduction <i>important</i>	65
Tableau 20 : Exemples de la collocation <i>rencontrer des difficultés</i>	65
Tableau 21 : Exemples de la collocation <i>apparaître clairement</i>	66
Tableau 22 : Exemples de la collocation <i>majeure partie</i> et son équivalent <i>major part</i>	67
Tableau 23 : Exemples de la collocation <i>objet de l'étude</i> et son équivalent <i>aim of study</i>	68
Tableau 24 : Exemples de la collocation <i>objet d'étude</i> et son équivalent <i>object of study</i>	68
Tableau 25 : Exemples de la collocation <i>résolution du problème</i> et son équivalent <i>solving problem</i>	68
Tableau 26 : Exemples de la collocation <i>s'expliquer en partie</i> et ses équivalents.....	69
Tableau 27 : Exemples de la collocation <i>sens du terme</i> et son équivalent <i>sense of the term</i>	69
Tableau 28 : Exemples de la collocation <i>à titre d'exemple</i> et son équivalent <i>for instance</i>	70
Tableau 29 : Exemples de la collocation <i>avoir recours</i> et son équivalent <i>make use of</i>	70
Tableau 30 : Exemples de la collocation <i>avoir tendance</i> et son équivalent <i>tend to</i>	70

Table des annexes

Annexes.....	84
Annexe 1 Les collocations, leurs exemples et traductions.....	84

Annexes

Annexe 1 Les collocations, leurs exemples et traductions

Collocation	Exemples	Exemples traduits isolément (phrase par phrase) par DeepL
étroitement lié	<p>L'habitus [59] la façon de se présenter en public apparaît ici étroitement lié aux paroles qui seront prononcées : porter la toge.</p> <p>Plusieurs études ont démontré également que les connaissances métalinguistiques en langue maternelle sont étroitement liées à la réussite de l'apprentissage de la langue.</p>	<p>The habitus [59] the way of presenting oneself in public appears here closely linked to the words that will be spoken: wearing the toga.</p> <p>Several studies have also shown that metalinguistic knowledge in the mother tongue is closely linked to successful language learning.</p>
non négligeable 1	<p>Ainsi si le niveau des collèges publics ne constitue pas le facteur explicatif principal des différences de prix de vente des logements observés d'un quartier à l'autre il joue néanmoins un rôle non négligeable dans la formation des valeurs immobilières.</p>	<p>Thus, while the level of public secondary schools is not the main explanatory factor for the differences in housing prices observed from one neighborhood to another, it does play a significant role in determining real estate values.</p>
non négligeable 2	<p>Ces dernières années les minorités ethniques sont devenues un groupe électoral non négligeable dans les villes belges.</p>	<p>In recent years, ethnic minorities have become a significant electoral group in Belgian cities.</p>
significativement différent	<p>Les résultats du tableau 7 montrent en effet que les métayers sont mieux assurés contre les chocs de revenu car le coefficient n' est pas significativement différent de zéro NNN17.</p> <p>En effet nos résultats montrent que les électeurs d' origine non européenne présentent un comportement électoral significativement différent de celui des " Belgo-Belges " ne pouvant être entièrement expliqué par les caractéristiques socio-économiques.</p> <p>Alors qu' une augmentation d' un écart type dans la note moyenne au Diplôme national du brevet se traduit par un accroissement des prix</p>	<p>The results in Table 7 show that tenant farmers are better insured against income shocks, as the coefficient is not significantly different from zero NNN17.</p> <p>In fact, our results show that voters of non-European origin show a significantly different electoral behaviour from that of "Belgo-Belgians", which cannot be entirely explained by socio-economic characteristics.</p> <p>While an increase of one standard deviation in the average mark for the Diplôme national du brevet results in an increase in property prices</p>

	<p>immobiliers d' environ 3 % dans les zones les moins bien dotées en collèges privés l' effet n' est pas significativement différent de zéro dans les zones où ces établissements sont les plus nombreux.</p> <p>La moyenne des accords de sujets pour les trois situations est donnée dans le tableau 2 chacune de ces moyennes est significativement différente de zéro à un seuil d' au moins $p = .001$ et montre que lorsque les sujets adoptent un point de vue particulier ils s'accordent sur la structure catégorielle produite.</p> <p>Parmi les salariés n'ayant pas changé d'entreprise entre 1988 et 1993 et ayant accédé à la formation continue au cours de la période les effets de la formation continue sur les salaires ne sont pas significativement différents pour les plus diplômés.</p>	<p>of around 3% in areas with the lowest number of private secondary schools, the effect is not significantly different from zero in areas with the highest number of private secondary schools.</p> <p>The average agreement of subjects for the three situations is given in Table 2. Each of these averages is significantly different from zero at a threshold of at least $p = .001$ and shows that when subjects adopt a particular point of view they agree on the categorical structure produced.</p> <p>Among employees who did not change company between 1988 and 1993 and who had access to continuing training during the period, the effects of continuing training on wages are not significantly different for the most highly qualified.</p>
point de départ	<p>Comme le suggèrent A. Condamines et J. Rebeyrolle (1998) les relations paradigmatiques comme est un fournissent un point de départ solide à la modélisation.</p> <p>Les marqueurs de méronymie fournissent également un point de départ stable mais déjà plus difficile à intégrer.</p>	<p>As suggested by A. Condamines and J. Rebeyrolle (1998) paradigmatic relations like is a provide a solid starting point for modeling.</p> <p>Meronymy markers also provide a stable starting point but are more difficult to integrate.</p>
analyse statistique	<p>À l'analyse statistique issue de cette étude s'ajoutent des entretiens semi directifs menés auprès d'une trentaine d'étudiants internationaux.</p> <p>25 entretiens ciblés en fonction des propriétés sociales les plus significatives mises au jour par l'analyse statistique afin d' entrer dans le détail des trajectoires du rapport au travail d' enquêteur et du rapport à l'emploi.</p> <p>Le type de sociologie fondé sur l'analyse statistique (illustré par un article de Foskett publié dans l' American Journal of Sociology en 1955) est taxé de pauvreté théorique.</p> <p>Conformément à la présentation descriptive des résultats l'analyse statistique ne permet pas de mettre en évidence un effet significatif de la méthode $F(1, 46) = 184$ CME = 2241 $p = .182 = 1$ ni une interaction significative avec un autre facteur.</p>	<p>In addition to the statistical analysis resulting from this study, semi-structured interviews were conducted with some thirty international students.</p> <p>25 targeted interviews based on the most significant social properties uncovered by statistical analysis, in order to delve into the details of trajectories, the interviewer's relationship to work and the relationship to employment.</p> <p>The type of sociology based on statistical analysis (illustrated by an article by Foskett published in the American Journal of Sociology in 1955) is accused of theoretical poverty.</p> <p>In accordance with the descriptive presentation of the results, the statistical analysis does not reveal a significant effect of the method $F(1, 46) = 184$ CME = 2241 $p = .182 = 1$ nor a significant interaction with another factor.</p>

cadre théorique	<p>En nous inspirant de ce cadre théorique nous proposons de préciser notre problématique en termes de gestion des distances aux différents savoirs pour l'étude des questions économiques et sociales notamment lorsqu'elles sont "vives" (7).</p> <p>À partir de là nous avons proposé le cadre théorique d'une économie symbolique comme modèle simplifié de l'émergence d'un équivalent général à travers des jeux sémiotiques.</p> <p>L'étude se placera dans un cadre théorique où tous les individus relèveraient du régime général de la sécurité sociale.</p>	<p>Drawing on this theoretical framework, we propose to refine our problematic in terms of managing distances to different knowledges for the study of economic and social issues, especially when they are "vives" (7).</p> <p>On this basis, we have proposed the theoretical framework of a symbolic economy as a simplified model of the emergence of a general equivalent through semiotic games.</p> <p>The study will be based on a theoretical framework in which all individuals are covered by the general social security system.</p>
caractéristique individuelle	<p>Il apparaît que le sentiment de compétence ou même le goût ou l'intérêt pour la lecture caractéristiques individuelles ont en fait des dimensions sociales ou collectives importantes.</p> <p>Ces relations font du lien ethno communautaire un lien multiplexe reposant sur une pluralité de ressources dépendantes aussi bien des caractéristiques individuelles que des structures relationnelles dans lesquelles sont insérés les individus.[soc-art-83]développement Ce modèle dominant s'appuie sur des caractéristiques individuelles spécifiques pour chacune des positions professionnelles qu'il concerne.</p> <p>Pour expliquer ces différences d'efficacité la démarche canonique serait de construire un modèle multiniveau expliquant les scores des élèves par leurs caractéristiques individuelles d'une part celle de leur classe ou de leur établissement d'autre part et enfin celles du système éducatif de leur pays.</p>	<p>"It appears that the feeling of competence or even the taste or interest in reading, apparently purely individual characteristics, in fact have important social or collective dimensions.</p> <p>These relationships make the ethno-community bond a multiplex one, relying on a plurality of resources that depend as much on individual characteristics as on the relational structures in which individuals are embedded.</p> <p>This dominant model is based on specific individual characteristics for each of the professional positions it concerns.</p> <p>To explain these differences in efficiency, the canonical approach would be to construct a multilevel model explaining students' scores by their individual characteristics on the one hand, and those of their class or school on the other, and finally those of their country's education system.</p>
condition nécessaire	<p>L'enquête débute toujours par une entrevue avec le responsable du lieu qui prend la forme d'une conversation libre créant une bonne ambiance, condition nécessaire car sans son accord il est impossible d'interroger les usagers.</p> <p>En effet qu'on conçoive la parole à la manière d'une condition nécessaire de la pensée comme Condillac et ses disciples comme de Bonald à sa manière et c'est toute une part de la vie psychique - celle de "l'intériorité" qui cesse d'être consciente sans cesser de se</p>	<p>The survey always begins with an interview with the person in charge of the place, which takes the form of a free conversation creating a good atmosphere, a necessary condition because without his agreement it is impossible to interview the users.</p> <p>In fact, if we conceive of speech as a necessary condition of thought, as Condillac and his disciples did, and as de Bonald did in his own way, a whole part of psychic life - that of "interiority", which ceases to be conscious without ceasing to manifest itself - disappears from the</p>

	<p>manifester - qui disparaît du champ de l' observation et de l' analyse.</p> <p>341 - 362 Ces mêmes enquêtes révèlent que l' ethnicisme anti-étranger s' il n'est pas une condition suffisante est en revanche une condition nécessaire à la manifestation de ce type d'orientations électorales.</p> <p>C' est cette structure institutionnelle formée du code du droit privé des règles de privatisations du système bancaire du budget public et du système d' imposition de l'organisation du travail et des assurances sociales qui détermine la stabilisation du développement économique général et la création des conditions nécessaires au développement des processus d' innovation (Kloten 1993).</p>	<p>field of observation and analysis.</p> <p>341 - 362 These same surveys reveal that anti-foreign ethnicism, while not a sufficient condition, is a necessary one for the manifestation of this type of electoral orientation.</p> <p>It is this institutional structure, made up of the private law code, the privatization rules, the banking system, the public budget and the taxation system, the organization of work and social insurance, which determines the stabilization of general economic development and the creation of the conditions necessary for the development of innovation processes (Kloten 1993).</p>
condition suffisante	<p>Lorsqu'est satisfaite la condition suffisante d'unicité de la solution # celle-ci augmente en même temps que le prix p.</p> <p>La simple violation d'une condition suffisante de détermination peut conduire à l'existence d'un continuum de trajectoires d'équilibre.</p> <p>Nous donnons des conditions suffisantes de détermination locale de l'équilibre intérieur indépendantes de la " taille " des agents à durée de vie infinie.</p>	<p>"When the sufficient condition of uniqueness of the solution # is satisfied, the solution increases as the price p increases.</p> <p>We give sufficient conditions for local determination of the inner equilibrium that are independent of the "size" of infinite-life agents.</p> <p>The simple violation of a sufficient condition of determination can lead to the existence of a continuum of equilibrium trajectories.</p>
différence significative	<p>Il n'y a pas de différences significatives entre l'effort de formation des entreprises en croissance et celui des entreprises en déclin.</p> <p>Une comparaison entre les durées des deux derniers essais d'habituation et des deux essais supplémentaires ne devraient pas révéler de différence significative.</p> <p>Si le programme expérimental est moins remis en cause dans sa visée démocratique, la logique d'élite associée aux CEP apparaît plus " violente ", avec des différences significatives selon les trajectoires scolaires.</p>	<p>"There are no significant differences between the training effort of growing and declining companies.</p> <p>A comparison between the durations of the last two habituation trials and the two additional trials should not reveal any significant difference.</p> <p>If the experimental program is less challenged in its democratic aim, the elite logic associated with the CEP appears more "violent", with significant differences according to school trajectories. "</p>
étude empirique	<p>Dans cette étude empirique nous testons successivement trois hypothèses : l'hypothèse d' assurance complète pour l'échantillon total des ménages provenant de 46 villages de 3 provinces du Pakistan l'hypothèse d'assurance complète intra- province et</p>	<p>"In this empirical study, we successively test three hypotheses: the complete insurance hypothesis for the total sample of households from 46 villages in 3 provinces of Pakistan, the complete intra-province insurance hypothesis and the complete intra-village</p>

	<p>l'hypothèse d'assurance complète intra- village.</p> <p>En Belgique ces règles du jeu mettent en évidence les tensions entre les contraintes coalitionnelles et une logique de compromis 3 nécessaire pour surmonter les différends entre partis et groupes linguistiques. Cet article s'appuie sur une étude empirique des politiques de justice réalisée dans le cadre d' une analyse comparée du processus de réformes en Belgique en France et en Italie 4.</p> <p>L'étude empirique dont les principaux résultats sont présentés ici 5 s'inscrit dans le prolongement de ces travaux et adopte une perspective économique pour évaluer l'impact de la sectorisation des collèges parisiens sur les prix immobiliers à Paris.</p> <p>Contrairement à ce dont témoignent les études empiriques sur les usages observés en Europe les Chinois n' hésitent pas à se déplacer loin de leur domicile pour contourner cette territorialisation technocratique.</p> <p>Néanmoins des études empiriques récentes ont conduit à nuancer quelque peu ce diagnostic notamment HARDOUVELIS [1994] HURN MOODY et MUSCATELLI [1995] GERLACH [1996] DRIFFILL PSARADAKIS et SOLA [1997].</p>	<p>insurance hypothesis.</p> <p>In Belgium, these rules of the game highlight the tensions between coalitional constraints and a logic of compromise 3 necessary to overcome differences between parties and linguistic groups. This article is based on an empirical study of justice policies carried out as part of a comparative analysis of the reform process in Belgium, France and Italy 4.</p> <p>The empirical study whose main results are presented here 5 follows on from this work, adopting an economic perspective to assess the impact of the sectorization of Parisian middle schools on real estate prices in Paris.</p> <p>Contrary to what empirical studies on usage in Europe have shown, the Chinese do not hesitate to move far from home to circumvent this technocratic territorialization.</p> <p>Nevertheless, recent empirical studies have led us to qualify this diagnosis somewhat, notably HARDOUVELIS [1994] HURN MOODY and MUSCATELLI [1995] GERLACH [1996] DRIFFILL PSARADAKIS and SOLA [1997].</p>
étude récente	<p>Dans une étude plus récente van Heuven et al. (1998) manipulent la densité du voisinage orthographique intra et interlangue des mots.</p> <p>Dans une étude récente le Centre d' analyse stratégique (2009) souligne la dispersion des estimations relatives à la valeur de la non émission d' une tonne de CO 2 la valeur moyenne se situant à 93 euros / tC pour une médiane proche de 14 euros / tC les valeurs extrêmes étant 2 euros / tC et 350 euros / tC.</p> <p>Une étude récente toujours réalisée sur les mêmes données compare ce type d' estimation avec l' approche subjective proposée par VAN PRAAG et ses collègues (HOURRIEZ OLIER [1998]).</p>	<p>In a more recent study, van Heuven et al (1998) manipulate the density of intra- and inter-language orthographic word neighbourhoods.</p> <p>In a recent study, the Centre d' analyse stratégique (2009) highlights the dispersion of estimates for the value of not emitting a tonne of CO 2, with an average value of 93 euros / tC and a median close to 14 euros / tC, with extreme values of 2 euros / tC and 350 euros / tC.</p> <p>A recent study, still based on the same data, compares this type of estimate with the subjective approach proposed by VAN PRAAG and colleagues (HOURRIEZ OLIER [1998]).</p> <p>The most recent studies are thus paying particular attention to the</p>

	<p>Les études les plus récentes accordent ainsi un intérêt particulier à la définition de leur mesure de risque et parallèlement sont beaucoup plus critiques vis-à-vis de l' écart type même si ses limites avaient déjà été soulevées antérieurement.</p> <p>Plusieurs études récentes ont tenté de cerner comment les chercheurs s' approprient les dispositifs socio techniques développés avec Internet en mesurant l'impact des nouvelles technologies sur l'organisation sociale des communautés scientifiques qui les adoptent (Walsh & Bayma1996 Kling & Mckim2000 Gunnarsdottir 2005).</p> <p>La récente étude de CREDES sur " la mise en concurrence des assurances dans le domaine de la santé " [Boccognano A. Couffinhal A. Grignon M. Mahieu R. Polton D. (1998)] est sur ce point remarquable et riche d'enseignements.</p>	<p>definition of their risk measure, and at the same time are much more critical of the standard deviation, even if its limitations had already been raised earlier.</p> <p>Several recent studies have attempted to identify how researchers appropriate the socio-technical devices developed with the Internet, by measuring the impact of new technologies on the social organization of the scientific communities that adopt them (Walsh & Bayma1996 Kling & Mckim2000 Gunnarsdottir 2005).</p> <p>The recent CREDES study on "insurance competition in the health sector" [Boccognano A. Couffinhal A. Grignon M. Mahieu R. Polton D. (1998)] is remarkable and instructive on this point.</p>
grand nombre	<p>Contre toute attente la question de la contrainte des horaires de diffusion semble faire bien moins débat et pour cause les grilles TV sont élaborées pour s' ajuster à l'emploi du temps du plus grand nombre et de fait on peut remarquer que les consommations délinéarisées suivent encore la temporalité traditionnelle de la fréquentation télévisée.</p> <p>La littérature internationale portant sur la " judiciarisation " 1 accorde une importance exceptionnelle à ce phénomène qu' elle présente comme étant de très grande ampleur touchant un grand nombre d' espaces nationaux et transnationaux de juridictions de différents degrés.</p> <p>En conséquence la spécificité de l' apprentissage implicite s' exprime à travers sa robustesse face à un grand nombre de variables telles que l' âge le niveau intellectuel les troubles psychologiques (Reber 1993) et le temps (Reber1989 Berry et Dienes 1993).</p>	<p>Against all expectations, the question of the constraint of broadcasting schedules seems to be much less debated, and for good reason: TV schedules are designed to fit in with the schedules of the greatest number of people, and in fact, we can see that delinearized consumption still follows the traditional temporality of television viewing</p> <p>The international literature on "judiciarization "1 gives exceptional importance to this phenomenon, which it presents as being on a massive scale, affecting a large number of national and transnational jurisdictions of varying degrees.</p> <p>Consequently, the specificity of implicit learning is expressed through its robustness in the face of a large number of variables such as age, intellectual level, psychological disorders (Reber 1993) and time (Reber1989 Berry and Dienes 1993).</p>
grande majorité	<p>À l'inverse les terres exploitées par leurs propriétaires étaient en proportion plus forte : ils représentent la grande majorité des 4 615 exploitants du secteur.</p>	<p>"On the other hand, the proportion of land farmed by their owners was higher: they represent the vast majority of the 4,615 farmers in the area.</p>

	<p>La grande majorité des enquêtés rejette les fictions policières au nom d'une connaissance experte et de l'expérience intime du métier policier.</p> <p>La très grande majorité des formations dont on évalue ici l'impact correspondent ainsi a priori à de véritables investissements en capital humain.</p>	<p>The vast majority of respondents reject crime fiction on the grounds of expert knowledge and intimate experience of the police profession.</p> <p>The vast majority of the training courses whose impact we are assessing here thus correspond a priori to genuine investments in human capital.</p>
Rejeter une hypothèse	<p>Nos résultats permettent de rejeter l'hypothèse selon laquelle la faiblesse de leur maintien dans le temps pourrait expliquer ce paradoxe.</p> <p>Ces conclusions légitiment et rejetent des hypothèses des deux "générations" épistémologiques de l'analyse des nouvelles.</p>	<p>Our results allow us to reject the hypothesis that the weakness of their maintenance over time could explain this paradox.</p> <p>These findings both legitimize and reject hypotheses from both epistemological "generations" of news analysis.</p>
lien étroit	<p>Pour ce qui concerne les projets de coopération proprement dits les deux principaux (Kaeseong 7 et le mont Keumgang) en lien étroit avec la politique nord-coréenne de développement des zones économiques spéciales (ZES) 8 ont été lancés à la fin des années 1990 grâce à l'action de Jong Ju Yong alors dirigeant du conglomérat (chaebol) sud-coréen Hyundai et sont aujourd'hui gérés par Hyundai Asan une des filiales de ce conglomérat</p> <p>En premier lieu certains analystes européens et nord-américains des nouveaux mouvements sociaux ont souligné le lien étroit avec les processus de transformation en profondeur des sociétés occidentales et les spécificités des modes d'organisation de ces mobilisations parfois instables souvent localisées et fragmentaires la plupart du temps situées à distance des formes d'engagement traditionnelles.</p>	<p>As for the cooperation projects themselves, the two main ones (Kaeseong 7 and Mount Keumgang), which are closely linked to North Korea's policy of developing special economic zones (SEZ) 8, were launched at the end of the 1990s thanks to the action of Jong Ju Yong, then head of the South Korean Hyundai conglomerate (chaebol), and are now managed by Hyundai Asan, one of the conglomerate's subsidiaries.</p> <p>In the first place, some European and North American analysts of the new social movements have emphasized the close link with the processes of in-depth transformation of Western societies and the specific organizational modes of these mobilizations, which are sometimes unstable, often localized and fragmentary, and most of the time situated at a distance from traditional forms of commitment.</p>
majeure partie	<p>La majeure partie des pratiques de visionnage relevées dans les carnets d'activité sont au contraire le fait de contenus extraits du flux TV i.e. "délinéarisés".</p> <p>La figure met en évidence la répartition principale des stocks existant dans les hautes latitudes où la part stockée dans le sol est prédominante ainsi qu'aux basses latitudes où la biomasse aérienne concentre la majeure partie du carbone stocké.</p> <p>L'opérateur essentiel est comme on vient de le rappeler la formation</p>	<p>On the contrary, most of the viewing practices recorded in the activity logs involve content extracted from the TV stream, i.e. "delinearized".</p> <p>The figure shows the main distribution of stocks at high latitudes, where the proportion stored in the soil is predominant, and at low latitudes, where above-ground biomass accounts for most of the carbon stored.</p> <p>The essential operator, as we have just recalled, is the formation of a</p>

	<p>d' un avantage sélectif que la majeure partie des travaux comprennent dans les termes d' une utilité à la fois générale et monnayable au niveau de chaque individu.</p>	<p>selective advantage, which most works understand in terms of a utility that is both general and monetizable at the level of each individual.</p>
<p>modèle théorique</p>	<p>Le modèle théorique s'inscrit dans la lignée des modèles précédents en considérant que l'asymétrie d'information relève d' un problème de sélection adverse.</p> <p>Le modèle théorique du sense making est présenté chez Dervin comme une métaphore caractérisée par trois concepts fondamentaux : situation initiale manque ou discontinuité aide ou résultats.</p> <p>Ainsi pour donner un exemple assez fruste mais illustratif si un modèle théorique nous permet de penser les motivations scolaires en dégageant le fait (en l'occurrence une relation statistique purement virtuelle) que à capital culturel donné les choix les plus risqués en matière d' orientation scolaire sont associés à un capital économique élevé on peut seulement en déduire que probablement tel individu choisira effectivement dans l'actualité une filière plus risquée qu' un autre individu.</p> <p>La vérification de cette hypothèse ne remet pas en cause le modèle théorique de Rumelhart l'idée principale de ce modèle c'est-à-dire le fait que la sélection d'un distracteur comme meilleure réponse ne dépend que de l'ensemble des alternatives proposées est toujours valide.</p> <p>Les différents modèles théoriques développés aboutissent en effet à des conclusions variables selon les hypothèses de départ et le cadre d' analyse retenus.</p>	<p>The theoretical model follows in the footsteps of previous models, considering asymmetric information as an adverse selection problem.</p> <p>The theoretical model of sense making is presented by Dervin as a metaphor characterized by three fundamental concepts: initial situation lack or discontinuity help or results.</p> <p>So, to give a rather crude but illustrative example, if a theoretical model enables us to think about educational motivation by identifying the fact (in this case, a purely virtual statistical relationship) that, for a given level of cultural capital, the riskiest choices in terms of educational orientation are associated with a high level of economic capital, we can only deduce that such and such an individual will probably choose a riskier course of study than another individual.</p> <p>The verification of this hypothesis does not call into question Rumelhart's theoretical model: the main idea of this model, i.e. the fact that the selection of a distractor as the best response depends only on the set of alternatives proposed, is still valid.</p> <p>The various theoretical models developed lead to varying conclusions depending on the starting hypotheses and the analytical framework used.</p>

nouvelle forme	<p>La périurbanisation manifeste ainsi l' émergence de nouvelles formes de vie sociale qui annoncent une autre conception de la ville des rapports sociaux et des modes de décisions posant alors la question des différenciations socio spatiales inhérente à celle de la métropolisation.</p> <p>Une nouvelle forme de médiation de l' information et des connaissances se distingue non plus par le document mis à disposition par le documentaliste mais par le (re-) traitement documentaire qui est opéré prioritairement par l'usager lui-même.</p>	<p>Peri-urbanization thus manifests the emergence of new forms of social life that herald a different conception of the city, of social relationships and decision-making methods, raising the question of the socio-spatial differentiations inherent in metropolization.</p> <p>A new form of mediation of information and knowledge is no longer distinguished by the document made available by the librarian but by the (re-)processing of the document by the user himself.</p>
première étape	<p>Le détour par la mise en oeuvre d'actions de médiation chez les documentalistes débutants nous a paru être une première étape de réflexion susceptible d' y contribuer.</p> <p>Plus globalement Schaeffner en posant ainsi explicitement la question de l'articulation entre " musical " et " extra musical " aborde au moins dans cette première étape que représente le travail de terrain le domaine de la catégorisation musicale notion importante dans les travaux ethnomusicologiques beaucoup plus récents.</p> <p>La première étape de collecte des données repose sur une spécification et une réorganisation des données.</p>	<p>A detour through the implementation of mediation actions among novice librarians seemed to us to be a first step in reflection likely to contribute to this.</p> <p>More generally, by explicitly raising the question of the articulation between "musical" and "extra-musical", Schaeffner addresses, at least in this first stage of fieldwork, the field of musical categorization, an important notion in much more recent ethnomusicological work.</p> <p>The first stage of data collection is based on data specification and reorganization.</p>

première phase	L'affirmation du BFUG comme expression publique du processus de Bologne est également très progressive : durant sa première phase d'existence entre 1999 et 2001 pendant laquelle il développe ses activités autour de l'organisation de la conférence de Prague de 2001 la plupart des acteurs de l'enseignement supérieur en Europe n'ont ni la conscience ni la connaissance de l'existence de cette structure.	The affirmation of BFUG as a public expression of the Bologna process is also very gradual: during its first phase of existence between 1999 and 2001, when it developed its activities around the organization of the 2001 Prague conference, most higher education actors in Europe were neither aware nor aware of the existence of this structure.
présent article	Loin de prétendre en offrir un inventaire systématique le présent article s'appuie sur certaines des analyses certains des débats et controverses qui y sont développés et s'en saisit comme autant de pistes de réflexion et de nouvelles perspectives de théorisation sur les rapports entre légalité et pouvoir politique ceci dans la mesure où cette judiciarisation indissociable de nouveaux usages du droit dans la justice implique également de nouveaux rôles et un nouveau statut du juridique par rapport au politique. Le présent article a pour ambition de saisir les pratiques caritatives différentielles des laïcs à Marseille avant la Peste noire. Le présent article se centre principalement sur les données issues des deux premiers recueils.	Far from claiming to offer a systematic inventory, the present article draws on some of the analyses, debates and controversies that have been developed, and uses them as avenues for reflection and new perspectives for theorizing on the relationship between legality and political power, insofar as this judicialization, inseparable from new uses of the law in justice, also implies new roles and a new status for the legal in relation to the political. The aim of this article is to understand the differential charitable practices of the laity in Marseille before the Black Death. This article focuses mainly on data from the first two collections.
référence bibliographique	La matière de l'article (où le nom de Marcel Mauss apparaît plusieurs fois) provient d'observations faites par l'auteur en 1946 dans le cadre de la mission Ogooué- complétées par des références bibliographiques plus récentes. Pour des détails sur ces différentes assemblées et des références bibliographiques plus complètes voir H. BROWN Scientific Organizations...op. cit. : chaque cercle y est étudié séparément René TATON Les origines de l' Académie royale des Sciences Paris Palais de la Découverte1966 S.MAZAURIC Savoirs... James E.MC CLELLAN III Science reorganized.	The material for the article (in which Marcel Mauss's name appears several times) comes from observations made by the author in 1946 as part of the Ogooué mission - supplemented by more recent bibliographical references . For details of these different assemblies and more complete bibliographical references , see H. BROWN Scientific Organizations...op. cit. René TATON Les origines de l' Académie royale des Sciences Paris Palais de la Découverte1966 S.MAZAURIC Savoirs... James E.MC CLELLAN III Science reorganized.
travail récent	Dans un travail récent , DORMONT et PAUCHET [1996] étudient une variante du modèle de BENTOLILA et saint paul [1994] en faisant l' hypothèse d' une hétérogénéité productive intrinsèque entre salariés sur contrats courts (faible productivité) et salariés sur	In a recent work , DORMONT and PAUCHET [1996] study a variant of the BENTOLILA and saint paul [1994] model, assuming intrinsic productive heterogeneity between employees on short contracts (low productivity) and employees on long contracts (high

	<p>contrats longs (forte productivité).</p> <p>On trouve des plans ou des schémas comparables dans des travaux ethnomusicologiques récents qui s’attachent à donner au moyen de supports variés une image fidèle de telle ou telle pratique musicale (avec ou sans danse).</p> <p>Les travaux les plus récents mettent l’accent sur la variabilité de ces marqueurs en fonction du type de corpus du domaine et du type de la relation.</p>	<p>productivity).</p> <p>Comparable plans or diagrams can be found in recent ethnomusicological works, which use a variety of media to give a faithful picture of a particular musical practice (with or without dance).</p> <p>The most recent works emphasize the variability of these markers according to the type of corpus in the field and the type of relationship.</p>
variable explicative	<p>Nos résultats sont donc beaucoup plus généraux que ceux de Barret et Graddy [1998] qui ont simplement introduit de manière ad hoc le degré de démocratie comme variable explicative de la pollution.</p> <p>Plus précisément nous voulons tester dans quelle mesure l’ origine ethnique est une variable explicative du comportement électoral.</p> <p>Le modèle statistique permet en effet de définir pour chaque valeur de la variable explicative la loi de probabilité à laquelle obéit la variable réponse.</p> <p>On a choisi de modéliser l’hétérogénéité au moyen d’ un effet individuel propre au ménage dans le modèle latent visant à rendre compte du sentiment d’aisance au travers de variables explicatives.</p>	<p>Our results are therefore much more general than those of Barret and Graddy [1998], who simply introduced the degree of democracy as an explanatory variable for pollution on an ad hoc basis.</p> <p>More specifically, we want to test the extent to which ethnic origin is an explanatory variable for electoral behaviour.</p> <p>The statistical model makes it possible to define, for each value of the explanatory variable, the probability distribution that the response variable obeys.</p> <p>We have chosen to model heterogeneity by means of a household-specific individual effect in the latent model designed to account for the feeling of affluence through explanatory variables.</p>
effet de la variable	<p>Si l’ on veut réintroduire un raisonnement expérimental dans une telle étude à savoir un raisonnement guidé par un schème causal (Berthelot 1990) il faut contrôler les facteurs influents de manière à tester l’effet de la variable qui nous intéresse (en l’occurrence l’ internalité) toutes choses égales par ailleurs.</p> <p>Cette recherche s’ inscrit dans la sociologie de la réception et des publics qui a mis en évidence l’effet de plusieurs variables dans la consommation des médias à savoir les appartenances de classe de sexe / genre générationnelles culturelles ou ethniques (Kellner 2003).</p>	<p>If we want to reintroduce experimental reasoning into such a study, i.e. reasoning guided by a causal scheme (Berthelot 1990), we need to control the influencing factors so as to test the effect of the variable of interest (in this case internality), all other things being equal.</p> <p>This research is in line with the sociology of reception and audiences, which has highlighted the effect of several variables on media consumption, namely class, sex/gender, generational, cultural and ethnic backgrounds (Kellner 2003).</p>
groupe de travail	<p>Elle souligne avec insistance les inconvénients de sa nouvelle position statutaire : non seulement celle-ci suppose un travail de gestionnaire au détriment du travail d’enquête mais en outre elle est tenue de diriger un groupe de travail inexpérimenté et d’assumer un leadership pour</p>	<p>She emphatically points out the disadvantages of her new statutory position: not only does it entail managerial work to the detriment of investigative work, but she is also required to lead an inexperienced working group and assume a leadership for which she feels little</p>

	<p>lequel elle ne se sent guère préparée.</p> <p>Citons parmi les nombreuses publications qui défendent la notion une publication de l' Institut de l'entreprise Le capitalisme français au XXI siècle avril 1995 rapport du groupe de travail de l'Institut de l'entreprise présidé par Michel Pébereau directeur général du CCF.</p> <p>Président du groupe de travail interdépartemental Fao sur le changement climatique.</p> <p>Un groupe de travail ad hoc est constitué au sein du BFUG.</p> <p>Dans l' ensemble tant sur le site des Assises que dans les séminaires et groupes de travail préparatoires le débat se fit plus vif sur des questions d' ordre professionnel et corporatiste sur des revendications présentées par des jeunes chercheurs voire des étudiants.</p>	<p>prepared.</p> <p>Among the many publications that defend the notion is a publication by the Institut de l'entreprise, Le capitalisme français au XXI siècle, April 1995, a report by the Institut de l'entreprise working group chaired by Michel Pébereau, General Manager of the CCF.</p> <p>Chairman of the Fao Interdepartmental Working Group on Climate Change.</p> <p>An ad hoc working group has been set up within BFUG.</p> <p>On the whole, both on the Assises website and in the preparatory seminars and working groups, the debate was more lively on questions of a professional and corporatist nature, and on the demands made by young researchers and even students.</p>
mode de fonctionnement	<p>L' absence de limite à la rééligibilité éclaire en partie la durée de la formule gouvernementale advenue en 1959 tout comme le mode de fonctionnement du gouvernement (une collégialité sans hiérarchie formelle) et la reconnaissance politique de l' autonomie décisionnelle des conseillers fédéraux qui restent en place de deux à trois législatures en moyenne face au Parlement et aux partis.[</p> <p>Cet article vise à caractériser le système coalitionnel et politique belge au niveau fédéral à mettre en évidence les modes de fonctionnement et de gestion des coalitions gouvernementales pour montrer l' impact de ces arrangements institutionnels et politiques sur la conception et la mise en oeuvre des politiques publiques.</p>	<p>The absence of a limit on re-election explains in part the duration of the governmental formula introduced in 1959, as does the way the government operates (collegiality with no formal hierarchy) and the political recognition of the decision-making autonomy of federal councillors, who remain in office for an average of two to three legislatures in the face of Parliament and the parties.</p> <p>The aim of this article is to characterize the Belgian coalitional and political system at federal level, to highlight the ways in which government coalitions operate and are managed, and to show the impact of these institutional and political arrangements on the design and implementation of public policies.</p>
objet de l'étude	<p>L'objet de cette étude est d'abord d'analyser la mise en place du méta discours sur le monologue intérieur (=MI chez Dujardin (considéré comme l' initiateur NNN1 " moderne de la forme et de sa signification) ce que nous ferons en nous attachant aux silences aux contradictions à l' oeuvre chez ce dernier (cf. infra 1).</p> <p>Les acteurs pointent les associations susceptibles d'être l'objet des études sociologiques en créant des traces à l' image des connexions qui se nouent actuellement sur le World Wide Web qui de nos jours représente éloquemment la trame du social.</p>	<p>The aim of this study is first to analyze the development of meta-discourse on the inner monologue (=MI) in Dujardin (considered the "modern" NNN1 initiator of the form and its meaning), which we will do by focusing on the silences and contradictions at work in the latter (cf. infra-1).</p> <p>Actors point to associations that could be the object of sociological study, creating traces in the image of the connections currently being forged on the World Wide Web, which today eloquently represents the fabric of the social.</p>

	<p>L'objet premier de cette étude est d'analyser la mise en place du méta discours sur le monologue intérieur chez Dujardin en interrogeant ses silences et ses contradictions.</p>	<p>The primary aim of this study is to analyze the meta-discourse of Dujardin's interior monologue, examining its silences and contradictions.</p>
objet d'étude	<p>Si la lecture est le terrain inaugural de la sociologie de la réception celle-ci a consacré la télévision média " de masse " par excellence comme objet d'étude privilégié compte tenu de son statut culturel particulier.</p> <p>Les " unités à contexte " sont le plus souvent des entités douées de forme et de sens : on peut donc - et c' est ce qui arrive le plus souvent - ne prendre comme objet d'étude" contextuel " qu' une de ces deux faces et même n' en étudier qu' un aspect ou facette.</p> <p>La crise de trésorerie est un objet d'étude intéressant à isoler comme point de rupture dans le temps long de l' histoire socioéconomique et sociopolitique de l' État.</p> <p>Notre objet d' étude concerne ainsi la mise en place par le Centre " Agro-transfert Ressources et Territoires " 3 de la région Picardie d' une procédure communicationnelle dont l' objectif est de traduire les principaux enjeux de la nouvelle politique agricole entre les différents acteurs (agriculteurs scientifiques industriels...) et surtout d' inciter ces acteurs à mettre en oeuvre des pratiques d' agriculture durable ainsi que des programmes de recherche autour de ses enjeux.</p> <p>On sait par exemple que l' analyse des réseaux sociaux est appliquée à différents objets d'études comme la politique (Abelès 1984) les structures relationnelles et politiques au sein des cabinets d' avocats (Lazega1994 1998) ou encore les ressources du pouvoir politique local (Laumann et Pappi 1976).</p>	<p>If reading is the inaugural field of the sociology of reception, it has consecrated television as the "mass" medium par excellence, a privileged object of study given its particular cultural status</p> <p>Context units" are most often entities endowed with form and meaning: we can therefore - and most often do - take as our 'contextual' object of study only one of these two faces, and even study only one aspect or facet.</p> <p>The cash crisis is an interesting object of study to isolate as a breaking point in the long socio-economic and socio-political history of the state.</p> <p>Our object of study concerns the implementation by the Centre "Agro-transfert Ressources et Territoires" 3 of the Picardie region of a communication procedure whose objective is to translate the main stakes of the new agricultural policy between the different actors (farmers, scientists, industrialists...) and above all to encourage these actors to implement sustainable agricultural practices as well as research programs around these stakes.</p> <p>We know, for example, that social network analysis has been applied to a variety of subjects, such as politics (Abelès 1984), relational and political structures in law firms (Lazega1994 1998) or local political power resources (Laumann and Pappi 1976).</p>
programme de recherche	<p>Dans les années 1960 Michel Crozier mène un important programme de recherche sur l' administration française face au changement articulé sur le club jean moulin une société de pensée incarnant de manière emblématique le lien entre expertise interne de l' État et pensée de la réforme 8.</p>	<p>In the 1960s, Michel Crozier led a major research program on the French administration in the face of change, based on the Club Jean Moulin, a think tank that emblematically embodies the link between internal State expertise and reform thinking 8.</p>

	<p>Près de 50 ans après la naissance de la sociologie mathématique ce programme de recherche propose un nouveau paradigme en sociologie qui se définit principalement par une volonté de produire des connaissances sur les mécanismes sociaux.</p> <p>Dans son programme de recherche la théorie néostructuraliste rompt donc avec la vision néolibérale dominante du développement économique en suivant des constructions analytiques pas très éloignées de ces analyses d' inspiration keynésienne dont elle partage la critique du libéralisme mais contrairement à la plupart des thèses keynésiennes ou postkeynésienne.</p>	<p>Almost 50 years after the birth of mathematical sociology, this research program proposes a new paradigm in sociology, defined primarily by a desire to produce knowledge about social mechanisms.</p> <p>In its research program, neostructuralist theory thus breaks with the dominant neoliberal vision of economic development by following analytical constructs not very far removed from those Keynesian-inspired analyses whose critique of liberalism it shares, but unlike most Keynesian or post-Keynesian theses.</p>
réponse à une question	<p>En 1994 l'échantillon de la partie française du panel comporte 7 344 ménages répondants mais seulement 7 309 ont fourni une réponse à la question sur le sentiment d' aisance.</p> <p>Si l' on adopte la conception de l' abstraction que j' ai présentée plus haut ainsi que ces deux positions la réponse à la question de la légitimité se déduit sans trop de difficulté.</p> <p>La réponse à la question du rôle joué par le contexte dans la communication devient maintenant claire : le contexte n' est pas ce qui permet de comprendre " complètement " le sens de l' énoncé (tout ce qui échapperait au décodage linguistique) le contexte est l' ensemble des informations qui rend l' énoncé du locuteur pertinent.</p>	<p>In 1994, the sample for the French part of the panel included 7,344 respondent households, but only 7,309 provided an answer to the question on the feeling of affluence.</p> <p>If we adopt the conception of abstraction I presented above, as well as these two positions, the answer to the question of legitimacy can be deduced without too much difficulty.</p> <p>The answer to the question of the role played by context in communication now becomes clear: context is not what makes it possible to understand "completely" the meaning of the utterance (anything that escapes linguistic decoding). Context is the set of information that makes the speaker's utterance relevant.</p>
résolution du problème	<p>Si l' on admet que la science progresse par construction et résolution de problèmes on ne peut tout à fait évacuer le sujet du processus.</p> <p>Afin de pouvoir caractériser les choix de consommation des ménages d' après la résolution du problème d' un ménage représentatif il est néanmoins nécessaire de supposer l' existence d' une distinction entre les flux de travailleurs et les flux de postes de travail.</p>	<p>If we accept that science progresses by constructing and solving problems, then we can't completely evacuate the subject from the process.</p> <p>In order to be able to characterize the consumption choices of households based on the resolution of the problem of a representative household, it is nevertheless necessary to assume the existence of a distinction between flows of workers and flows of workstations.</p>
résultat de la recherche	<p>Un autre résultat important de cette première recherche est celui qui concerne les comparaisons ascendantes mais avec des membres de l' exogroupe.</p> <p>Notre démonstration s' appuie sur les résultats d' une recherche</p>	<p>Another important result of this first research is the one concerning bottom-up comparisons but with exogroup members.</p> <p>Our demonstration is based on the results of research carried out at</p>

	<p>menée aux niveaux national et européen par voie d' entretiens et d'analyses documentaires (littérature grise publications officielles revues de presse) : Bruno (I.) Déchiffrer l' Europe compétitive.</p> <p>Ce texte propose les premiers résultats d' une recherche sur l' histoire de la nomination de l' objet ' weblog et sur la circulation initiale du terme (1992-2003) qui fonde progressivement une pratique sociale spécifique.</p> <p>Les résultats de cette recherche confirment Barsalou (1983 1985) Barsalou et Sewell (1984) et permettent de suivre cet auteur lorsqu' il interroge la base sur laquelle la tradition a déjà opéré une sémantique de la catégorisation en distinguant les catégories " taxinomiques " naturelles artificielles ad hoc ou encore " abstraites ". En premier lieu nous présentons notre proposition d' analyse du couplage TIC Transversalité en tant que script de l' e-organisation et décrivons synthétiquement le rôle d' instances impliquées dans la fondation d' un modèle d' e-administration. Puis nous analysons les résultats d' une recherche menée au sein d' un Conseil Général en portant un regard critique sur la manière dont il se réapproprie ce script à partir de la mise en oeuvre de son réseau de contributeurs.</p>	<p>national and European level through interviews and documentary analysis (grey literature, official publications, press reviews): Bruno (I.) Deciphering competitive Europe.</p> <p>This text presents the first results of a research on the history of the naming of the object 'weblog and on the initial circulation of the term (1992-2003) which gradually founds a specific social practice.</p> <p>The results of this research confirm Barsalou (1983 1985) Barsalou and Sewell (1984) and make it possible to follow this author when he questions the basis on which the tradition has already operated a semantics of categorization by distinguishing natural artificial ad hoc or even "abstract" "taxonomic" categories.</p> <p>First, we present our proposed analysis of the ICT Transversality coupling as a script for e-organization, and summarize the role of instances involved in the foundation of an e-administration model. We then analyze the results of a research project carried out within a General Council, taking a critical look at the way in which it is reappropriating this script through the implementation of its network of contributors.</p>
résultats de l'étude	<p>Pour Savvides A. [1992] le manque de résultats concluants des études antérieures proviendrait ainsi du fait qu' elles ne distinguent pas les deux composantes de la volatilité (anticipée et non anticipée).</p> <p>Le déploiement de ces investigations manifeste par la production croissante de rapports de comptes rendus de conférences d' articles académiques est une autre manière de construire un nouveau type de consommateur en allant chercher les traces d' attitudes et de comportements nouveaux dans ces résultats d' études.</p> <p>Il rapporte en outre les résultats d' une étude anglo- saxonne montrant que " routines sont introduites et enseignées dès les premiers contacts avec les élèves et qu' à la fin du troisième jour de classe l' essentiel des routines constitutives du répertoire d' un</p>	<p>For Savvides A. [1992] the lack of conclusive results from previous studies is due to the fact that they do not distinguish between the two components of volatility (anticipated and non-anticipated).</p> <p>The deployment of these investigations, manifested in the growing production of reports, conference proceedings and academic articles, is another way of constructing a new type of consumer, by looking for traces of new attitudes and behaviours in the results of these studies.</p> <p>He also reports the results of an Anglo-Saxon study showing that "routines are introduced and taught from the very first contact with the pupils and that by the end of the third day of class most of the routines constituting a teacher' s repertoire have been presented to</p>

	<p>enseignant a été présenté aux élèves et répété.</p> <p>La place limitée ne nous a pas permis de développer les résultats de l'étude (ni de spécifier l'impact des variables en termes d'intensité d'effet) mais cette limitation est en un sens éclairante.</p> <p>Face au manque de résultats significatifs des premières études empiriques un nombre croissant d'auteurs ont mis l'accent sur une série de problèmes méthodologiques susceptibles d'invalider les relations testées.</p>	<p>the pupils and repeated.</p> <p>The limited space did not allow us to develop the results of the study (not to specify the impact of the variables in terms of intensity of effect) but this limitation is in a sense enlightening.</p> <p>Faced with the lack of significant results from the first empirical studies, a growing number of authors have pointed to a series of methodological problems likely to invalidate the relationships tested.</p>
sens du terme	<p>Cette critique laisse néanmoins ouverte la question de la nature et du processus de légitimation de la discipline scolaire des SES. La légitimité se fonde-t-elle sur l'existence même d'une discipline scolaire nouvelle dans le système éducatif français (4), sur un "fondateur" aux deux sens du terme : initial et légitimant) ou sur un nécessaire rapport à des savoirs de référence ?</p> <p>Il s'en déduirait la détermination d'un moyen (à tous les sens du terme) par lequel le locuteur définit son identification réflexive dans les discours qu'il tient et se tient à partir d'une série finie de marques dont le dispositif sature les relations d'actance.</p> <p>Lorsqu'ils ont recours à des moyens de financement plus réguliers dans les deux sens du terme ils reproduisent la même dramaturgie : toute disposition législative qui fait obstacle à une initiative municipale est présentée comme une ignominie à combattre au nom des plus faibles.</p> <p>S'il n'arrête pas de décision au sens juridique du terme laissant cela au soin du Conseil des ministres c'est souvent lui qui fait l'événement comme ce fut le cas en mars 2000 lorsqu'il a ouvert le chantier décennal de Lisbonne.</p>	<p>This criticism nevertheless leaves open the question of the nature and process of legitimization of the school discipline of SES. Is legitimacy based on the very existence of a new school discipline in the French education system (4), on a "founder" in both senses of the term (initial and legitimizing), or on a necessary relationship with reference knowledge?</p> <p>The result would be the determination of a means (in all senses of the term) by which the speaker defines his reflexive identification in the discourses he holds and holds himself from a finite series of marks whose device saturates the relations of actance.</p> <p>When they resort to more regular means of financing in both senses of the term, they reproduce the same dramaturgy: any legislative provision that stands in the way of a municipal initiative is presented as an ignominy to be fought in the name of the weakest.</p> <p>Although he does not take decisions in the legal sense of the term, leaving that to the Council of Ministers, it is often he who makes the news, as was the case in March 2000 when he opened the ten-year Lisbon project.</p>
travail d'analyse	<p>Le terme d'argumentation souligne que le rédacteur produit une communication adressante ; c'est pourquoi je propose de réserver le terme d'évaluation au geste qui installe l'écriture dans une confrontation de point de vue : c'est bien pour quelqu'un que le rédacteur tente de donner du sens, fait un travail d'analyse et se positionne même s'il est possible qu'une stratégie vise l'évitement</p>	<p>The term "argumentation" underlines the fact that the writer produces an addressing communication; this is why I suggest reserving the term "evaluation" for the gesture that sets writing up in a confrontation of points of view: it is indeed for someone that the writer tries to give meaning, does analytical work and positions himself, even if it is possible that a strategy aims to avoid confrontation with the other - [</p>

	de la confrontation avec l' autre - [12].	12].
	En effet si les entrées royales ont suscité de nombreux travaux d' analyse [11] rien de tel pour les entrées épiscopales.	Indeed, while royal entries have given rise to numerous analytical studies [11], the same cannot be said for episcopal entries.
à titre d'exemple	<p>[9] Citons à titre d' exemple les nombreux procès entre le monastère de Vydubycy près de Kiev et la princesse Anna Korec'ka ou l' interminable conflit qui a opposé l' évêque uniaste de Luc'k Kyryl Terlec'kyj à l' archimandrite Hedeon (Hregorij) Balaban pour la possession du monastère de Åydycin.</p> <p>Citons à titre d' exemple: le fondement rituel de l' agriculture (Hocart 2005 [1954] Cauvin 1997) de la métallurgie ou de certains systèmes monétaires l' usage quasi universel de la chaussure à la suite de la prescription rituelle qui réservait le port de semelles aux rois dans l' esprit de les isoler de la terre (Hocart 2005 [1954]) la perpétuelle refondation mythique du langage thème qui a trouvé chez Cassirer un de ses développements majeurs [20].</p> <p>À titre d' exemple l' analyse du rôle différencié des réseaux d' information et d' observation dans les domaines de la protection marine de la forêt et de la pêche permet de rendre compte du rôle structurant de cette forme d' instrumentation fondée sur l' articulation entre des instruments de type incitatif et des instruments de type informatif (voir tableau 2) tout en montrant ses limites pour l' autonomisation de l' action publique européenne.</p>	<p>[9] Examples include the numerous lawsuits between the monastery of Vydubycy near Kiev and Princess Anna Korec'ka, and the endless conflict between the Uniate bishop of Luc'k Kyryl Terlec'kyj and the archimandrite Hedeon (Hregorij) Balaban over possession of the monastery of Åydycin.</p> <p>For example: the ritual foundation of agriculture (Hocart 2005 [1954] Cauvin 1997), metallurgy or certain monetary systems the almost universal use of shoes following the ritual prescription that reserved the wearing of soles for kings in the spirit of isolating them from the earth (Hocart 2005 [1954]) the perpetual mythical refoundation of language, a theme that found one of its major developments in Cassirer[20].</p> <p>By way of example, an analysis of the differentiated role of information and observation networks in the fields of marine protection, forestry and fisheries shows the structuring role of this form of instrumentation based on the articulation between incentive-based and information-based instruments (see Table 2), while at the same time demonstrating its limits in terms of empowering European public action.</p>
au cours de la période	<p>La première concerne la suppression de l'ensemble des barrières douanières au cours d' une période de transition (constituée de trois étapes de quatre années).</p> <p>On supposera de plus que la perte de l' emploi est subie par l' agent du fait d' un licenciement ou de la fin d' un contrat de travail à durée limitée : on n' autorise pas de recherche d' emploi au cours d' une période d' activité salariée.</p> <p>Ce codage permet de prendre en compte la quasi-totalité des individus présents sur les listes entre 1974 et 2009 (les individus ne rentrant pas dans cette classification tripartite ne constituent qu' une fraction marginale des inscrits au cours de cette période).</p>	<p>The first concerns the elimination of all customs barriers during a transition period (consisting of three four-year stages).</p> <p>Furthermore, it is assumed that the loss of employment is the result of redundancy or the end of a limited-term employment contract: no job search is allowed during a period of salaried employment.</p> <p>This coding allows us to take into account almost all the individuals present on the lists between 1974 and 2009 (individuals who do not fit into this tripartite classification only constitute a marginal fraction of those registered during this period).</p>

	<p>En effet, si le séminaire de Vella est autorisé à poursuivre de manière relativement autonome ses activités au cours de la même période les trois autres Écoles ecclésiastiques existant jusqu'alors en Épire grecque sont fermées et refondues sur décision ministérielle [89].</p>	<p>Indeed, while the Vella seminary was allowed to continue its activities relatively autonomously during the same period, the three other ecclesiastical schools that had existed in Greek Epirus up to that point were closed and merged by ministerial decision [89].</p>
durant la période	<p>Malgré l'exacerbation tangible des passions partisans les victimes demeurèrent relativement rares et hormis les événements sanglants de février 1934 et mars 1937 les violences liées aux conflits sociaux ont certainement causé durant cette période plus de morts et de blessés que les heurts aux motifs strictement politiques.</p> <p>Quant à la diminution de la proportion des étudiants d'origine modeste elle pourrait s'expliquer par sa diminution dans la population active (de 51 % à 381 - 365 % [CROCHET 02]durant la même période.</p> <p>Alors que la reprise de la croissance du commerce mondial durant la période 1985 - 90 associée à la difficulté des études empiriques de mettre en évidence un lien négatif significatif entre volatilité des taux de change et flux commerciaux avait calmé les craintes générées par la mise en place des changes flottants ces dernières furent ravivées par les crises de change qui ont secoué le système monétaire européen en 1992 – 93.</p>	<p>Despite the tangible exacerbation of partisan passions, casualties remained relatively rare, and with the exception of the bloody events of February 1934 and March 1937, violence linked to social conflicts certainly caused more deaths and injuries than strictly politically-motivated clashes during this period.</p> <p>As for the decrease in the proportion of students from modest backgrounds, it could be explained by its decrease in the working population (from 51% to 381 - 365% [CROCHET 02]during the same period.</p> <p>While the resumption of world trade growth during the 1985-90 period, combined with the difficulty of empirical studies to demonstrate a significant negative link between exchange rate volatility and trade flows, had calmed fears generated by the introduction of floating exchange rates, these fears were rekindled by the currency crises that shook the European monetary system in 1992-93.</p>
lors de l'entretien	<p>Nous avons pu vérifier lors de divers entretiens que cette communication est souvent peu ciblée en comparaison de la communication commerciale au motif de l'intérêt général.</p> <p>Dans cette compétition interne au microcosme parlementaire beaucoup se joue entre des petits groupes issus des principales délégations lors d'entretiens informels se déroulant dans un périmètre restreint du centre de Berne.</p> <p>De ces matrices est issu un questionnaire soumis lors d'entretiens semi dirigés à 38 experts (ingénieurs et élus) du Grand Lyon afin de classer les enjeux.</p> <p>Le chercheur peut dans certaines conditions (lors d'un entretien</p>	<p>We have been able to verify in various interviews that this communication is often less targeted than commercial communication on the grounds of general interest.</p> <p>In this internal competition within the parliamentary microcosm, much is played out between small groups from the main delegations in informal talks held in a restricted area of central Bern.</p> <p>These matrices were used as the basis for a questionnaire submitted during semi-structured interviews to 38 experts (engineers and elected representatives) from Greater Lyon, in order to classify the issues at stake.</p> <p>Under certain conditions (during an explanatory interview in the</p>

	d'explicitation dans le cadre d'une recherche formation par exemple) amener l'enseignant à avoir une meilleure connaissance des conditions dans lesquelles il organise (où n'organise pas - mais ce cas de figure est délicat à gérer -) les conditions de l'apprentissage de ses élèves.	context of training research, for example), the researcher can help the teacher to gain a better understanding of the conditions under which he organizes (or does not organize - but this is a tricky situation to manage -) the learning conditions of his students.
selon l'auteur	<p>Cette ambiguïté n' est pas propre aux noms qui dans un cas seraient prédicatifs et dans l' autre non selon certains auteurs les deux entrées lexicales devant alors être dédoublées pour des milliers de noms.</p> <p>Cette théorie du soi multiple est défendue de façon plus ou moins ferme selon les auteurs on la retrouve d'une certaine façon sous la plume de McClennen (1997) ou de Minsky (1988) ou encore sous celle très déterminée de Moessinger (1997) pour qui il n'existe pas d'instance centrale de la pensée et peu de coordination entre les instances inférieures selon lui (Moessinger1997 79) : " Le contrôle sera exercé tantôt par telle instance tantôt par telle autre.</p>	<p>This ambiguity is not peculiar to nouns, which in one case are predicative and in the other not, according to some authors: the two lexical entries must then be duplicated for thousands of nouns.</p> <p>This theory of the multiple self is defended more or less firmly, depending on the author, and can be found to some extent in the writings of McClennen (1997) or Minsky (1988), as well as in that of Moessinger (1997), for whom there is no central instance of thought, and little coordination between the lower instances (Moessinger1997 79): "Control will be exercised sometimes by this instance, sometimes by that.</p>
selon le critère	<p>La démarche adoptée devait conduire à la réalisation d'une base structurée de données spatialisées dans laquelle l' espace pouvait être découpé selon des critères humains (zonages) ou par des procédures automatiques (inventaires) (Naert, 1993).</p> <p>Huit images ont été sélectionnées selon des critères de taille de localisation et d'environnement des objets.</p> <p>Nous comparons le statut des informations acquises selon deux critères différents : le recteur est productif vis-à-vis d' une préposition donnée il s' associe donc par ce biais avec différents noms dans des groupes nominaux dont il est la tête ou bien : le régi est productif vis-à-vis de cette préposition il s' associe donc à différents noms tête.</p> <p>Selon les critères de Posner et Snyder (1975) la valeur de notre SOA (supérieur à 250 ms) pourrait permettre l' apparition de traitements attentionnels.</p>	<p>The approach adopted was to produce a structured database of spatialized data in which space could be divided up according to human criteria (zoning) or by automatic procedures (inventories) (Naert, 1993).</p> <p>Eight images were selected according to criteria of object size, location and environment.</p> <p>We compare the status of the information acquired according to two different criteria: the rector is productive with respect to a given preposition and thus associates itself with different nouns in nominal groups of which it is the head, or: the regi is productive with respect to this preposition and thus associates itself with different nouns as the head.</p> <p>According to the criteria of Posner and Snyder (1975) the value of our SOA (greater than 250 ms) could allow the appearance of attentional processing.</p>
appartenir à une catégorie	Carr et al. (1982) ont observé des effets d' amorçage entre deux dessins appartenant à la même catégorie sémantique avec des délais	Carr et al (1982) observed priming effects between two drawings belonging to the same semantic category with delays between the

	<p>entre le début de la présentation de l' amorce et celui de la cible supérieurs à 350 ms (Stimulus Onset Asynchrony SOA).</p> <p>Seules les personnes appartenant à la première catégorie ont le droit d'entrer en contact et de voir les représentations les plus secrètes du panthéon tantrique celles-là même que le maître dévoile à ses étudiants lors de l' initiation dīkshā.</p> <p>Ces dessins appartiennent à deux grandes catégories (animaux / fruits et légumes) et sont soit de couleur jaune soit de couleur verte.</p>	<p>start of the presentation of the primer and that of the target greater than 350 ms (Stimulus Onset Asynchrony SOA).</p> <p>Only people belonging to the first category have the right to come into contact with and see the most secret representations of the Tantric pantheon, the very ones that the master reveals to his students during the dīkshā initiation.</p> <p>These drawings belong to two main categories (animals / fruits and vegetables) and are either yellow or green in color.</p>
répondre à une question	<p>La dimension isomorphique de la photographie nous amène à considérer la question posée par Howard S. Becker : " Les photographies disent-elles la vérité ? " Aussi propose-t-il une méthode (se demandera quelle question une photographie pourrait répondre) visant à extraire de l' image des messages verbaux qui nous aideraient à déterminer en quoi et comment une photographie exprimerait une ou plusieurs vérités.</p> <p>Avant de commencer le test les participantes répondaient sur la première page à quelques questions les concernant.</p> <p>Que cherchent les sociologues quand ils se mettent en frais d' analyser ce que leur confient les individus en répondant à leurs questions vouées à expliquer la " société " ?</p> <p>Il est clair que ces travaux font progresser les connaissances dans ce domaine même si bien évidemment ils ne répondent pas à toutes les questions.</p> <p>Violence et généralisation du soupçon impression que la personnalité publique - c' est encore plus vrai pour les personnalités politiques - ne répondent pas aux questions autant d' aspects qui ne sont probablement pas étrangers au discrédit grandissant de la classe politique dans l' espace public.</p> <p>On répondra à deux grandes questions: peut-on concevoir les fonctionnaires de police comme " public " des fictions policières sans pour autant nouer un lien mécanique entre un groupe professionnel et</p>	<p>The isomorphic dimension of photography leads us to consider the question posed by Howard S. Becker: "Do photographs tell the truth? "He therefore proposes a method (asking what question a photograph might answer) for extracting verbal messages from the image, which would help us determine how and in what way a photograph expresses one or more truths.</p> <p>Before starting the test, participants answered a few questions about themselves on the first page.</p> <p>What are sociologists looking for when they set out to analyze what individuals tell them in response to questions designed to explain "society"?</p> <p>it is clear that this work advances knowledge in this field, even if it does not answer all the questions.</p> <p>Violence and the generalization of the suspicion that public figures - and this is even more true for political figures - do not answer the questions - all aspects that are probably not unrelated to the growing discredit of the political class in the public arena.</p> <p>We will answer two major questions: can police officers be conceived of as the "public" of crime fiction without forging a mechanical link between a professional group and the media content that is supposed</p>

	<p>les contenus médiatiques censés le refléter ?</p> <p>Pour la modélisation des aléas de carrière et sorties du champ il convient d'estimer en amont une équation qui doit permettre de répondre à la question suivante : " Si un individu est dans l'état x (activité ou interruption de carrière - i. e. absence du secteur considéré) quelle est la probabilité que ce même individu soit dans l'état y (activité ou interruption de carrière) à la période suivante?</p>	<p>to reflect it?</p> <p>To model career hazards and exits from the field, an equation must be estimated upstream to answer the following question: "If an individual is in state x (activity or career break - i.e. absence from the sector under consideration) what is the probability that this same individual will be in state y (activity or career break) at the next period?</p>
apparaître clairement	<p>Ce thème apparaissait clairement dans les récits des événements.</p> <p>Le caractère performatif de ces disciplines qui a été montré pour les sciences de gestion (Boussard 2008) apparaît alors clairement quand elles contribuent à transformer l'univers qu'elles étudient.</p> <p>Un second fait apparaît cependant clairement établi : nombre de travaux empiriques établissent l'existence de non linéarités dans les prix des titres non linéarités qui seraient exploitables dans un but prévisionnel.</p> <p>Il apparaît clairement que la violence religieuse devint un lieu commun du discours produit par les protagonistes des affrontements.</p> <p>Il apparaît clairement que dans une telle formulation les facteurs ne sont définis qu'à une transformation linéaire près sous réserve de modifier la matrice des pondérations.</p> <p>Au RPR une cotisation d'adhérents s'élève à 200 F 220 francs au CDS et elle fluctue de 100 F à 200 francs au FN. Au regard des éléments présentés dans le tableau 3 il apparaît clairement que ces recettes ont pu se stabiliser dans plusieurs formations politiques mais qu'elles ont considérablement chuté au PCF et que globalement leur importance devait être assez réduite.</p>	<p>This theme was evident in the accounts of the events.</p> <p>The performative nature of these disciplines, as demonstrated in the case of management sciences (Boussard 2008), becomes clear when they contribute to transforming the world they study.</p> <p>However, a second fact seems clearly established: a number of empirical studies have established the existence of non-linearities in security prices that could be exploited for forecasting purposes.</p> <p>It is clear that religious violence became a commonplace in the discourse produced by the protagonists of the clashes.</p> <p>It is clear that in such a formulation, the factors are only defined to within a linear transformation, subject to modification of the weighting matrix.</p> <p>For the RPR, membership dues amount to 200 F 220 F for the CDS, and fluctuate between 100 F and 200 F for the FN. From the data presented in table 3, it is clear that these revenues have stabilized in several political formations, but have fallen considerably in the PCF, and that their overall importance must have been quite small.</p>
évoquer précédemment	<p>Comme précédemment évoqué le prestige de l'arabe littéraire souvent qualifié d'arabe vrai " par les enquêtés est renforcé par le fait que celui -ci est la langue du Coran (sourate XXVI verset 195) plus prestigieuse considérée comme plus belle plus logique plus à même d'exprimer de hautes pensées etc.</p>	<p>As mentioned above, the prestige of literary Arabic, often referred to as "true Arabic" by respondents, is reinforced by the fact that it is the language of the Koran (Sura XXVI verse 195), considered more prestigious, more beautiful, more logical, more capable of expressing lofty thoughts, etc.</p>

s'expliquer en partie	<p>Un ressenti partagé qui peut certainement s'expliquer en partie par les difficultés de ce secteur à se composer un monde commun dans lequel interagir.</p> <p>Cette valorisation active de positions et de pratiques non- élitaires (plutôt qu'anti- élitaires) pourrait s'expliquer en partie par une structuration originale du domaine d'activité ainsi qu'un profil sociologique singulier des praticiens de la construction de la paix " par le bas ".</p> <p>Il faut donc voir derrière la variable " continent d'origine ", ces inégalités qui expliqueraient en partie les différences de pratiques spatiales.</p>	<p>This shared feeling can certainly be explained in part by the sector's difficulties in creating a common world in which to interact.</p> <p>This active promotion of non-elite (rather than anti-elite) positions and practices could be explained in part by the original structuring of the field of activity, as well as the singular sociological profile of practitioners of peace-building "from below".</p> <p>So, behind the "continent of origin" variable, we need to look at these inequalities, which may partly explain the differences in spatial practices.</p>
aborder la question	<p>La problématique de la quantité optimale de monnaie telle qu'elle est envisagée à l'aide du modèle de prospection s'éloigne considérablement de la littérature traditionnelle qui aborde cette question dans le cadre de l'équilibre général walrasien (voir WOODFORD [1990]).</p> <p>En psychologie les chercheurs qui travaillent sur la cognition abordent cette question dans l'exacte mesure où la structure et les fonctions de l'esprit se décèlent probablement dans la façon dont les individus perçoivent les similitudes et les différences entre les objets et événements rencontrés quotidiennement (Barsalou1993 Lakoff1987 Markman 1989).</p> <p>Bien que les échanges maritimes soient parmi les vecteurs majeurs d'intégration économique à l'échelle mondiale (Frémont 1996) peu de travaux abordent la question de l'intégration des territoires par le transport maritime (Kunth Thorez 2005).</p> <p>Mais jusqu'à présent aucun projet de développement n'a osé aborder de front la question de la formalisation de contrats de jouissance de la terre et la renégociation de droits d'usage concédés aux individus au moment de leur installation.</p>	<p>The problem of the optimal quantity of money as envisaged with the prospecting model departs considerably from the traditional literature, which approaches this question within the framework of Walrasian general equilibrium (see WOODFORD [1990]).</p> <p>In psychology, researchers working on cognition address this question to the exact extent that the structure and functions of the mind are probably revealed in the way individuals perceive similarities and differences between objects and events encountered on a daily basis (Barsalou1993 Lakoff1987 Markman 1989).</p> <p>Although maritime trade is one of the major vectors of economic integration on a global scale (Frémont 1996), few studies address the issue of territorial integration through maritime transport (Kunth Thorez 2005).</p> <p>But until now, no development project has dared to tackle head-on the issue of formalizing land-use contracts and renegotiating the usage rights granted to individuals at the time of their settlement.</p>
aborder un sujet	Avant d'aborder ce sujet dans les contributions suivantes et même si le modèle des revues ne peut être entièrement transposé à ce	Before tackling this subject in the following contributions, and even if the journal model cannot be entirely transposed to this new object,

	nouvel objet il est utile de tirer les enseignements de la révolution issue du développement des ressources numériques dans les services documentaires du monde universitaire et de la recherche.	it is useful to draw lessons from the revolution resulting from the development of digital resources in the documentary services of the academic and research world.
accorder de l'importance	<p>La littérature internationale portant sur la "judiciarisation" 1 accorde une importance exceptionnelle à ce phénomène qu'elle présente comme étant de très grande ampleur touchant un grand nombre d'espaces nationaux et transnationaux de juridictions de différents degrés.</p> <p>Il est également utile de notre point de vue d'accorder de l'importance aux relations que le champ juridique entretient avec l'État.</p> <p>[22] Notons cependant qu'un auteur comme Fararo tend à accorder plus d'importance aux modèles analytiques eux-mêmes alors que Coleman par exemple adopte une approche plus orientée vers l'estimation empirique des modèles.</p>	<p>The international literature on "judicialization" 1 attaches exceptional importance to this phenomenon, which it presents as being on a massive scale, affecting a large number of national and transnational jurisdictions of varying degrees.</p> <p>From our point of view, it is also useful to focus on the relationship between the legal field and the state.</p> <p>[22] It should be noted, however, that an author like Fararo tends to place greater emphasis on the analytical models themselves, whereas Coleman, for example, adopts an approach more oriented towards the empirical estimation of models.</p>
atteindre le/un niveau	<p>Les relocalisations internes se poursuivent et permettent à la périphérie d'atteindre un fort niveau de spécialisation dans le textile (204) et une balance positive (+ 021) mais la semi-périphérie abandonne dans le même temps les exportations de textiles et devient déficitaire entraînant un déficit pour l'ensemble de la région (- 013).</p> <p>Visant à atteindre un niveau élevé d'emploi au sein de l'Union européenne cette stratégie a conduit en effet à prôner une politique de "vieillesse active" (Jolivet 2002) qui lors du sommet de Stockholm de 2001 a donné lieu à la fixation d'un objectif chiffré : atteindre un taux d'emploi de 50 % pour les 55.64 ans en 2010.</p>	<p>Internal relocation continues, enabling the periphery to achieve a high level of specialization in textiles (204) and a positive balance (+ 021), but the semi-periphery abandons textile exports at the same time and becomes in deficit, resulting in a deficit for the region as a whole (- 013).</p> <p>Aimed at achieving a high level of employment in the European Union, this strategy has led to the promotion of a policy of "active ageing" (Jolivet 2002), which at the Stockholm Summit in 2001 led to the setting of a quantified target: achieving an employment rate of 50% for 55.64 year-olds by 2010.</p>
atteindre un objectif	<p>Comment atteindre alors ces objectifs de plus en plus ambitieux notamment en ce qui concerne la lutte contre les difficultés d'apprentissage sachant que le travail de la réalité n'est pas le travail prescrit encore moins le travail rêvé ?</p> <p>Comme l'illustre le tableau 2 nous pouvons faire les mêmes constats dans de nombreux sports collectifs pratiqués à l'école : on y transforme les règles institutionnelles liées à l'espace au temps aux</p>	<p>How, then, are we to achieve these increasingly ambitious goals, particularly as regards the fight against learning difficulties, knowing that the work of reality is not the work prescribed, still less the work dreamt of?</p> <p>As Table 2 illustrates, we can make the same observations in many team sports practiced at school: institutional rules relating to space, time, players and/or equipment are transformed to achieve the</p>

	<p>joueurs ou / et au matériel pour atteindre les objectifs visés.</p> <p>Cet article se propose de faire le point sur cette question en abordant successivement l'analyse des écarts considérables et croissants que caractérisent la situation des systèmes éducatifs à l'échelle internationale de la vanité des efforts consentis jusqu'à présent pour les réduire et de doutes qui surgissent quant à la faisabilité des ambitions affichées à Dakar puis par le G8 pour atteindre l'objectif d'éducation pour tous en 2015.</p> <p>L'enjeu premier de l'implémentation de services avancés réside à notre sens dans la fidélisation des usagers et l'encouragement au dépôt : il s'agit de mieux atteindre l'objectif originel de libre accès aux savoirs scientifiques porté par le mouvement de l'Open Access.</p>	<p>desired objectives.</p> <p>This article sets out to take stock of the situation, analysing the considerable and growing disparities between education systems at international level, the vanity of the efforts made to date to reduce them, and the doubts that have arisen as to the feasibility of the ambitions set out at Dakar and then by the G8 to achieve Education for All by 2015.</p> <p>In our opinion, the main challenge in implementing advanced services lies in building user loyalty and encouraging users to deposit their works: the aim is to better achieve the original objective of free access to scientific knowledge, as promoted by the Open Access movement.</p>
avoir la possibilité	<p>Dans la Fonction publique d'État la tranche d'âge quinquennale " 55 - 59 ans " a été éclatée en cinq tranches annuelles et la catégorie statutaire B a été séparée en deux selon que les individus avaient la possibilité de partir en retraite à 55 ans ou non.</p> <p>Les partenaires sociaux ont alors la possibilité d'engager une négociation sur le thème lancé par la Commission durant un délai maximum de neuf mois à la fin duquel ils ont conclu un accord ou n'y sont pas parvenus ce qui permet à la Commission de reprendre la main dans la rédaction de propositions de directives.</p>	<p>In the French State Civil Service, the five-year age bracket "55 - 59" has been broken down into five annual brackets, and statutory category B has been split in two depending on whether or not individuals have the option of retiring at 55.</p> <p>The social partners then have the opportunity to enter into negotiations on the subject launched by the Commission, for a maximum period of nine months, at the end of which they have either reached an agreement or failed to do so, thus enabling the Commission to regain the upper hand in drafting proposals for directives.</p>
avoir recours	<p>En France à la suite des privatisations " Balladur " entre 1993 et 1997 les entreprises publiques auront massivement recours aux experts privés pour les accompagner dans leur passage " au marché".</p> <p>[45] Les ministres de la Justice de l'Intérieur de la Ville de l'Économie de l'Immigration le secrétaire d'État chargé de la Prospective de l'Évaluation des politiques publiques et du Développement de l'économie numérique ont ainsi recours aux services des cabinets (dans l'ordre) Roland Berger Deloitte BCG Paris McKinsey France Mars & 38 Co. à des tarifs par consultant variant entre 1 500 et 2 500 E / jour (Capital mars 2008).</p>	<p>In France, following the "Balladur" privatizations between 1993 and 1997, public companies made massive use of private experts to assist them in their transition "to the market".</p> <p>[45] The Ministers of Justice, the Interior, the City, the Economy and Immigration, and the Secretary of State for Forward Planning, Evaluation of Public Policies and Development of the Digital Economy, have used the services of the firms (in order) Roland Berger Deloitte BCG Paris McKinsey France Mars & 38 Co. at rates per consultant ranging from E1,500 to E2,500 / day (Capital mars 2008).</p>

<p>avoir tendance</p>	<p>Les comportements de " pricing-to-market " permettent également d'expliquer le manque de réaction de la firme qui aura davantage tendance à réagir aux variations amples et prolongées du taux de change.</p> <p>En effet si ces comparaisons prennent place dans un contexte intergroupe où l'image de l'endogroupe est menacée et/ou dévalorisée les individus membres de ce groupe auront plutôt tendance à augmenter leur identification à ce dernier et à assimiler leur estime de soi aux bons résultats de leurs pairs.</p> <p>C'est à l'occasion d'un voyage effectué à Berlin pendant les vacances de Pâques 1933 que Paul Rivet prend réellement conscience du péril qu'encourent les juifs et de la sombre réalité de la menace antisémite dont il n'avait jusqu'alors qu'une connaissance journalistique et par quelques témoignages qu'il avait plutôt tendance à relativiser parce qu'ils lui semblaient entretenir un esprit d'hostilité envers l'Allemagne qui faisait le lit des partisans de la guerre.</p> <p>De manière générale les électeurs d'origine marocaine ont une forte tendance à soutenir le parti socialiste mais les électeurs d'origine non européenne ne votent pas systématiquement pour la gauche.</p>	<p>Pricing-to-market" behaviors also help to explain the lack of reaction on the part of the firm, which is more likely to react to wide and prolonged variations in the exchange rate.</p> <p>In fact, if these comparisons take place in an intergroup context where the endogroup's image is threatened and/or devalued, the individuals who are members of this group will tend to increase their identification with it and assimilate their self-esteem to their peers' good results.</p> <p>It was during a trip to Berlin during the Easter vacations of 1933 that Paul Rivet became truly aware of the perils facing Jews, and of the grim reality of the anti-Semitic threat, of which he had hitherto had only journalistic knowledge, and through a few eyewitness accounts that he tended to relativize because they seemed to foster a spirit of hostility towards Germany that bred the partisans of war.</p> <p>In general, voters of Moroccan origin have a strong tendency to support the Socialist Party, but voters of non-European origin do not systematically vote for the left.</p>
<p>commettre des erreurs</p>	<p>Le cognitivisme commet l'erreur de croire que puisqu'il y a " divorce possible entre le contexte et les pensées du sujet " ce divorce " reflète une dualité de principe " (ibid.).</p> <p>Les suites de lettres sont présentées très brièvement et conduisent les participants à commettre des erreurs.</p> <p>Les résultats ont montré qu'en condition d'interférence et de présentation phrase par phrase les sujets anxieux produisaient plus de répétitions à voix haute que les non anxieux (anxiété trait faible) sans pour autant commettre plus d'erreurs de compréhension.</p>	<p>Cognitivism makes the mistake of believing that since there is a "possible divorce between the context and the subject's thoughts", this divorce "reflects a duality of principle" (Ibid.).</p> <p>The sequences of letters are presented very briefly and lead participants to make mistakes.</p> <p>The results showed that under conditions of interference and sentence-by-sentence presentation, anxious subjects produced more repetitions aloud than non-anxious subjects (low trait anxiety) without committing more comprehension errors.</p>
<p>donner un exemple</p>	<p>Buchanan [1965] donne à ce propos l'exemple d'une paire de chaussures qui peut être utilisée par deux personnes différentes à des instants différents.</p>	<p>11 Buchanan [1965] gives the example of a pair of shoes that can be used by two different people at different times.</p>

	Barry Holmström donne ainsi l'exemple des différentes requêtes présentées devant la Cour de Strasbourg contre la Suède.	Barry Holmström gives the example of the various applications submitted to the Strasbourg Court against Sweden.
data collection	<p>Cette référence n'a pas pour fonction d'accroître la légitimité des enquêteurs vis-à-vis des personnes interrogées, elle vise à faire reconnaître aux enquêteurs la légitimité des règles à partir d'arguments sur la validité scientifique de la démarche : pour produire des statistiques fiables, le recueil de données doit nécessairement être standardisé.</p> <p>Le matériau empirique sur lequel nous nous appuyons est substantiel et croise deux types de recueil de données.</p> <p>Si la répartition des tâches et l'affectation des moyens s'analyse dans le temps long, ayant souvent été installées lors de dispositifs précédents, on notera, pour le travail d'évaluation propre au secteur considéré, que les règles de travail avaient stabilisé une distribution du travail dans le moment où ce qui primait était l'évaluation régulière des personnes prises en charge. Le recueil de données était jusque-là d'abord réalisé par les " professionnels " (et plus précisément, le professionnel " référent " de la personne prise en charge (Delcambre 1997 : 207 - 235)).</p> <p>Trois recueils de données ont été réalisés à une année d'intervalle.</p>	<p>. The purpose of this reference is not to increase the legitimacy of the interviewers in relation to the interviewees, but to ensure that the interviewers recognize the legitimacy of the rules, based on arguments about the scientific validity of the approach: to produce reliable statistics, data collection must necessarily be standardized.</p> <p>The empirical material on which we rely is substantial and crosses two types of data collection.</p> <p>While the distribution of tasks and the allocation of resources can be analyzed over time, having often been established in previous systems, it should be noted that, for the evaluation work specific to the sector under consideration, the work rules had stabilized a distribution of work at a time when what took precedence was the regular evaluation of people in care. Until then, data collection had been carried out primarily by the "professionals" (and more specifically, the "referent" professional of the person in care (Delcambre 1997: 207 - 235)).</p> <p>Three data collections were carried out a year apart.</p>
faire l'objet	<p>Dans le réseau libre il est dit et répété que les activités de structuration " ne peuvent pas faire l'objet d'évaluations certificatives " ce qui signifie que seules les activités fonctionnelles peuvent être évaluées de manière certificative.</p> <p>Alors que la violence policière est moins perçue comme problématique par l'institution policière tant que son intensité peut faire l'objet d'une délibération les dévoiements des objets distinctifs de la fonction policière en revanche ne doivent souffrir aucune négociation.</p> <p>Dans l'ensemble du secteur un peu plus du quart des superficies exploitées en 1994 par les exploitations familiales avaient fait l'objet d'une transaction d'achat vente et un peu plus du tiers des</p>	<p>In the free network, it is stated again and again that structuring activities "cannot be the subject of certificative assessments", which means that only functional activities can be assessed in a certificative way.</p> <p>While police violence is seen as less problematic by the police institution as long as its intensity can be deliberated upon, deviations from the distinctive objects of the police function must not be negotiated.</p> <p>In the sector as a whole, just over a quarter of the area farmed by family farms in 1994 had been the subject of a purchase-sale transaction, and just over a third of the plots, which is far from</p>

	<p>parcelles ce qui est loin d' être négligeable.</p> <p>La " dense " Geertz 1998) (4) réalisée dans un premier temps a fait l'objet d' un travail de sélection qui a conduit dans un second temps à ne conserver que des " ethnographiques " 5).</p>	<p>negligible.</p> <p>The "dense" Geertz 1998) (4) carried out initially was the subject of a selection work which led in a second time to preserve only "ethnographic" 5).</p>
faire référence	<p>Dans cette perspective Hennin faisait indirectement référence à la Lettre à d'Alambert de Rousseau où cette opposition apparaissait pour la première fois.</p> <p>Ce " besoin de parler " invoqué par plusieurs personnes rencontrées fait directement référence à un " besoin d'intimité " ou d'expression sur l'intime qui est jugé impossible dans le cadre de sociabilités de groupe de sociabilités amicales de couple ou encore de sociabilités associatives.</p>	<p>From this perspective, Hennin was indirectly referring to Rousseau's Lettre à d'Alambert, where this opposition first appeared.</p> <p>This "need to talk" invoked by several of the people we met refers directly to a "need for intimacy" or expression of intimacy that is deemed impossible in the context of group sociability, friendly couple sociability or associative sociability.</p>
faire une hypothèse	<p>Sur la base de cette caractérisation on peut faire l'hypothèse que pour la profession policière la réception des médias engage avec une intensité toute particulière la définition du rapport à soi au groupe et à l'extérieur.</p> <p>Chez l'enfant on peut faire l'hypothèse que la présence d'un graphème complexe (e.g. ON dans RONTA) qui fait l'objet d'un apprentissage particulier soit traité comme une unité et renforce la perception des syllabes dans le mot.</p>	<p>On the basis of this characterization, we can hypothesize that for the police profession, media reception is particularly intense in defining the relationship between the self, the group and the outside world.</p> <p>In children, we can hypothesize that the presence of a complex grapheme (e.g. ON in RONTA), which is the subject of special training, is treated as a unit and reinforces the perception of syllables in the word.</p>
jouer un rôle	<p>Joke Spaans a souligné combien le rappel d'un passé glorieux y compris au XVIIIe siècle joue un grand rôle dans la reconstruction d'une conscience communautaire.</p> <p>Toute interaction même en apparence dyadique engage des formes symboliques anticipatrices collectivement héritées qui font intervenir des instances (totem ancêtre institution) jouant le rôle d'intercesseurs et opérant par délégation.</p> <p>La potentialité de rencontre qu'offre Internet joue bien évidemment un rôle fondamental qu'il s'agisse d'une possibilité virtuelle ou d'une réelle éventualité que la rencontre virtuelle devienne une rencontre dans la vie réelle c'est-à-dire en face à face.</p>	<p>Joke Spaans emphasized the role played by reminders of a glorious past, even in the 18th century, in rebuilding a sense of community.</p> <p>Any interaction, even apparently dyadic, engages collectively inherited anticipatory symbolic forms that call upon instances (totem ancestor institution) playing the role of intercessors and operating by delegation.</p> <p>The meeting potential offered by the Internet obviously plays a fundamental role, whether it's a virtual possibility or a real possibility that the virtual meeting will become a real-life meeting, i.e. face-to-face.</p>

mener un travail	Comme il apparaît difficile de vérifier empiriquement la nature des relations qui s'établissent au sein de chaque projet (lourdeur de la tâche et fiabilité incertaine des résultats), nous avons choisi de mener ce travail sur la base des deux hypothèses précitées ; dans la pratique, l'intensité des interactions entre partenaires varie entre un minimum et un maximum.	Since it would appear difficult to verify empirically the nature of the relationships established within each project (due to the complexity of the task and the uncertain reliability of the results), we have chosen to carry out this work on the basis of the two aforementioned hypotheses; in practice, the intensity of interactions between partners varies between a minimum and a maximum.
mener une enquête	Fonctionnaire du ministère des Finances Virginia Eyre mène une enquête en ce sens à Détroit et constate qu'entre 1921 et 1926 de plus en plus de contribuables ne paient plus leurs impôts fonciers. Pour mener l'enquête auprès des entreprises et repérer là encore des pratiques émergentes il nous a fallu contourner le double obstacle que constituait d'une part leur réticence par rapport à la notion de discrimination et d'autre part le fait que beaucoup restent encore peu sensibles à la question de l'âge.	Department of Finance official Virginia Eyre investigated the situation in Detroit and found that between 1921 and 1926 more and more taxpayers were no longer paying their property taxes. To carry out the survey among companies and identify emerging practices, we had to overcome the twofold obstacle of their reticence regarding the notion of discrimination and the fact that many are still not very sensitive to the question of age.
mener une étude	Nous avons mené dans ce sens deux études la première portant sur le rôle des connaissances morphologiques relatives au genre et la seconde sur les capacités de transfert des propriétés orthographiques d'un mot à ses dérivés morphologiques. À partir des manuscrits de la BnF compilés en fr. 14097 et 14098 Joël Félix a mené l'étude de ces mémoires des particuliers dont la plupart ont été jugés médiocres par Fontanieu chargé alors de les analyser. Farrington avec d'autres auteurs a mené une étude pilote en utilisant un petit nombre de ces journaux de bord. De la même façon nous avons mené une étude similaire au Pays de Galles effectuée par Market Research Wales en nous basant sur un échantillon de 1 008 individus également divisés en quotas.	To this end, we have conducted two studies : the first on the role of morphological knowledge of gender, and the second on the ability to transfer the orthographic properties of a word to its morphological derivatives. Using the BnF manuscripts compiled in fr. 14097 and 14098, Joël Félix conducted a study of these private memoirs, most of which were judged mediocre by Fontanieu, who was in charge of analyzing them at the time. Farrington and other authors conducted a pilot study using a small number of these logbooks. Similarly, we conducted a similar study in Wales by Market Research Wales, based on a sample of 1,008 individuals also divided into quotas.
mener une/des recherche(s)	Outre ce combat pour l'internationalisme scientifique Franz Boas et Paul Rivet ont aussi des préoccupations scientifiques en commun : sauver de l'oubli les langues amérindiennes ce qui n'empêche pas un désaccord de fond majeur sur la manière de mener cette recherche en linguistique amérindienne.	In addition to this fight for scientific internationalism, Franz Boas and Paul Rivet also shared a common scientific concern: saving Amerindian languages from oblivion. This did not, however, prevent them from disagreeing fundamentally on how to conduct research into Amerindian linguistics.

obtenir des résultats	Nous obtenons dans ce travail deux résultats théoriques intéressants.	In this work we obtain two interesting theoretical results .
occuper la position	<p>La recomposition du dispositif français de recherche ne marginalise donc pas la profession académique : c'est une partie d'entre elle qui en occupant des positions de pouvoir au sein des établissements et du ministère la met en place.</p> <p>Si " populaire " fait parfois office de synonyme de " peuple " c'est surtout au sens de " pauvres " occupant une position basse dans la hiérarchie sociale des pouvoirs et des revenus ce à quoi renvoie de façon explicite l'anglais " grass root".</p> <p>Plus un individu occupe une position institutionnelle prestigieuse (gouvernement haute fonction publique présidence) plus le nombre de relations citées est élevé.</p>	<p>The reshaping of the French research system is not therefore marginalizing the academic profession: it is part of it which, by occupying positions of power within institutions and the Ministry, is setting it in motion.</p> <p>If “popular” is sometimes used as a synonym for “people”, it is mainly in the sense of “poor” occupying a low position in the social hierarchy of power and income, which is what “grass root” explicitly refers to.</p> <p>The more prestigious an individual’s institutional position (government, high public office, presidency), the higher the number of relationships cited.</p>
offrir la possibilité	<p>La tâche offre donc la possibilité de regrouper les lettres sous une forme plus intelligible afin que la série soit plus facilement récupérée.</p> <p>Mon terrain ethnographique offre donc une possibilité inédite d'étudier les rapports de genre et de pouvoir dans un contexte particulier structuré par le sacré et figé en fonction de la généalogie.</p>	<p>The task therefore offered the possibility of grouping the letters in a more intelligible form so that the series could be more easily retrieved.</p> <p>My ethnographic field thus offers an unprecedented opportunity to study gender and power relations in a particular context structured by the sacred and fixed according to genealogy.</p>
poser un problème	<p>L'écho mondain de la lecture qui posait problème aux critiques du XVII et du début du XVIII siècle est en quelque sorte absorbé par le désir de solitude qui lui confère une apparence d'incommunicabilité.</p> <p>Les définitions des différentes variables de la relation seront alors précisées en particulier celles de la variable de change et de la variable commerciale qui posent le plus de problèmes méthodologiques (Section III).</p> <p>Du point de vue des cadres la prise en compte de ces fluctuations pose cependant des problèmes d'organisation des ressources matérielles et humaines et elle peut contrecarrer les efforts qui sont faits par ailleurs pour améliorer le fonctionnement du service.</p>	<p>The worldly echo of reading, which posed a problem for critics in the 17th and early 18th centuries, is somehow absorbed by the desire for solitude, giving it an appearance of incommunicability.</p> <p>The definitions of the various variables in the relationship will then be clarified, in particular those of the exchange rate variable and the trade variable, which pose the most methodological problems (Section III).</p> <p>From a managerial point of view, however, taking these fluctuations into account poses problems for the organization of material and human resources, and can thwart efforts to improve departmental operations.</p>

	On peut comparer l'étude de la discrimination à l'étude du crime la criminologie qui pose des problèmes analogues.	The study of discrimination can be compared to the study of crime - criminology - which poses similar problems .
poser une question	Plus globalement Schaeffner en posant ainsi explicitement la question de l'articulation entre " musical " et " extra musical " aborde au moins dans cette première étape que représente le travail de terrain le domaine de la catégorisation musicale notion importante dans les travaux ethnomusicologiques beaucoup plus récents. La périurbanisation manifeste ainsi l'émergence de nouvelles formes de vie sociale qui annoncent une autre conception de la ville des rapports sociaux et des modes de décisions posant alors la question des différenciations socio spatiales inhérente à celle de la métropolisation.	More generally, by explicitly raising the question of the articulation between "musical" and "extra-musical", Schaeffner addresses, at least in this first stage of fieldwork, the field of musical categorization, an important notion in much more recent ethnomusicological work. Peri-urbanization thus manifests the emergence of new forms of social life that herald a different conception of the city, of social relationships and decision-making methods, raising the question of the socio-spatial differentiations inherent in metropolization.
prendre un exemple	Mon objectif n'est pas de penser la situation universitaire en prenant des exemples de secteurs qui l'auraient " précédé " dans une histoire que l'on déciderait être celle de l'évaluation des services publics ou " aux publics " : la durée longue des opérations du travail d'évaluation reste à penser de manière " située " donc différenciée. Prenant l'exemple du Conseil constitutionnel en France ce même auteur parle d'une " troisième Chambre du Parlement " (Stone 1992). Prenons l'exemple des étudiants arrivant d'Europe de l'Est qui sont assez mobiles et qui pourtant rencontrent de grandes difficultés d'argent : ils sont plus nombreux à citer les difficultés financières que les Africains (52 %).	My aim is not to consider the university situation by taking examples from sectors that have "preceded" it in a history that we would decide is that of the evaluation of public services or "to the public": the long duration of the operations of evaluation work remains to be considered in a "situated" and therefore differentiated way. Taking the example of the Constitutional Council in France, the same author speaks of a "third chamber of Parliament" (Stone 1992). Let's take the example of students arriving from Eastern Europe, who are fairly mobile and yet encounter great financial difficulties: more of them cite financial difficulties than Africans (52%).
prendre une décision	En permettant aux utilisateurs finaux de prendre des décisions uniquement en fonction de leurs intérêts individuels al décentralisation nie le caractère global de l'éducation et peut conduire les contribuables à ne pas assez investir dans les services éducatifs.	By allowing end-users to make decisions solely on the basis of their individual interests, decentralization denies the global nature of education and may lead taxpayers to under-invest in educational services.
présenter des résultats	Spearman présente également quelques résultats à son propos dans Les aptitudes de l'homme (1927). Cet article présente les premiers résultats d'un analyseur syntaxique	Spearman also presents some results on this subject in Les aptitudes de l'homme (1927).

	<p>de corpus syntex conçu pour effectuer une analyse syntaxique superficielle des textes exploitable pour la constitution de ressources lexicales.</p> <p>Dans une étude portant sur le Test Différentiel d’Aptitudes Deary Egan Gibson Austin Brand et Kellaghan (1996) présentent des résultats plus partagés mais qui corroborent en partie ceux de Detterman et Daniel (1989).</p> <p>Nous présenterons à cet effet quelques résultats de l’enquête menée durant notre recherche doctorale notamment afin d’évaluer le réel succès de l’expression.</p>	<p>This article presents the first results of a syntex corpus parser designed to perform a superficial syntactic analysis of texts that can be used to build up lexical resources.</p> <p>In a study of the Deary Egan Gibson Austin Brand and Kellaghan (1996) Differential Aptitude Test, the results were more mixed, but partly corroborated those of Detterman and Daniel (1989).</p> <p>To this end, we will present some of the results of the survey carried out during our doctoral research, in particular to assess the real success of the expression.</p>
produire un effet	<p>Ce jeu à double niveau serait appuyé sur un art consommé de la controverse : en polarisant l’attention d’acteurs très divers certaines questions produiraient un effet de brouillage.</p> <p>La conception orthodoxe de la souveraineté du consommateur où le respect du choix du consommateur constitue la meilleure garantie de son bien -être oublie que ce choix est inséré dans des contraintes sociales où la conformité l’imitation ou la consommation " de position " interfèrent dans la recherche de bien -être et peuvent (ou non) produire des effets en termes de soutenabilité.</p> <p>Définis comme " un dispositif à la fois technique et social qui organise des rapports sociaux spécifiques entre la puissance publique et ses destinataires en fonction des représentations et des significations dont il est porteur " [12] les instruments constituent un type particulier d’institutions qui produisent des effets structurants à long terme [13].</p> <p>L’entrée en politique de l’industriel de Noisiel en dépit de l’échec de sa proposition en faveur de la création d’un impôt sur le capital et des résistances qu’elle suscite produit donc des effets durables dans l’espace politique en inscrivant la mobilisation " au nom des contribuables " comme l’une des voies possibles d’expression des intérêts [81].</p>	<p>This double-edged game would be supported by a consummate art of controversy: by polarizing the attention of very diverse players, certain questions would produce a blurring effect.</p> <p>The orthodox concept of consumer sovereignty, in which respect for consumer choice is the best guarantee of well-being, forgets that this choice is embedded in social constraints in which conformity, imitation or “positional” consumption interfere with the search for well-being and may (or may not) produce effects in terms of sustainability.</p> <p>Defined as “a technical and social device that organizes specific social relationships between public authorities and their beneficiaries according to the representations and meanings they convey” [12] instruments are a particular type of institution that produce long-term structuring effects [13].</p> <p>The Noisiel industrialist’s entry into politics, despite the failure of his proposal for the creation of a capital tax and the resistance it provoked, had a lasting effect on the political arena, establishing mobilization “in the name of taxpayers” as one of the possible ways of expressing interests [81].</p>
proposer un modèle	L’objectif de cet article est de tenter de combler cette lacune en proposant un modèle analytique simple permettant de caractériser	The aim of this article is to fill this gap by proposing a simple analytical model to characterize the evolution of pollution as a

	<p>l'évolution de la pollution en fonction de la consommation et du revenu.</p> <p>Nous avons proposé dans cette étude un modèle analytique d'équilibre général en croissance endogène avec investissement public et distorsions fiscales.</p> <p>Choo (1998 2006)propose pour sa part un modèle général d'utilisation de l'information qui intègre plusieurs modèles et théories faisant autorité dans l'étude des comportements informationnels notamment Dervin (1992) Belkin (1980 Belkin et al. 1982a b) Kuhlthau (1991 2004) Ellis (1989) Taylor (1991) et Wilson (1999a b).</p>	<p>function of consumption and income.</p> <p>In this study, we have proposed an analytical general equilibrium model of endogenous growth with public investment and tax distortions.</p> <p>Choo (1998 2006)proposes a general model of information use that integrates several authoritative models and theories in the study of information behavior, including Dervin (1992) Belkin (1980 Belkin et al. 1982a b) Kuhlthau (1991 2004) Ellis (1989) Taylor (1991) and Wilson (1999a b).</p>
publier un article	<p>Plus récemment Sylvain Boulouque a publié un article sur la violence communiste en France de 1920 à 1936 qui accorde une large place à l'action du service d'ordre du PCF 9.</p> <p>J. Bowen et M. Bentaboulet ont publié un intéressant article intitulé " Institutionalization of the Human and Social Sciences in France " qui concerne en partie l'ethnologie dans Anthropological Quarterly (753 2002).</p> <p>Après évaluation le comité éditorial des Enjeux de l'Information et de la Communication a pris la décision de publier l'article ci-dessus de Béatrice Vacher car cet article nous a paru traduire un effort notable pour dresser un bilan argumenté des travaux articulant communication information et organisation en SIC (surtout dans la dernière période).</p>	<p>More recently, Sylvain Boulouque has published an article on communist violence in France from 1920 to 1936, which focuses on the action of the PCF's 9.</p> <p>J. Bowen and M. Bentaboulet have published an interesting article entitled "Institutionalization of the Human and Social Sciences in France", which is partly concerned with ethnology, in Anthropological Quarterly (753 2002).</p> <p>After evaluation, the editorial board of Enjeux de l'Information et de la Communication decided to publish the above article by Béatrice Vacher, as we felt it reflected a notable effort to draw up a well-argued assessment of the work articulating information communication and organization in CIS (especially in the last period).</p>
réaliser un entretien	<p>Les entretiens réalisés montrent par ailleurs que les acteurs internationaux de la construction de la paix par le bas sont très majoritairement issus des classes supérieures leurs parents sont fréquemment eux -m êmes internationalisés " (diplomates acteurs associatifs investis au " Sud " et couples bi- nationaux).</p> <p>J'étais chargée de la prise de vue et de son côté Anne Steiner réalisait les entretiens.</p> <p>Afin d'illustrer plus précisément la manière dont s'articulent</p>	<p>Our interviews also show that the majority of international actors involved in building peace from below come from the upper classes, and that their parents are often internationalized themselves (diplomats, associative actors involved in the "South" and bi-national couples).</p> <p>I was in charge of the photography, while Anne Steiner conducted the interviews</p> <p>To illustrate more precisely the way in which bureaucratic trajectory</p>

	<p>trajectoire bureaucratique et expérience subjective du droit je détaille en particulier les moments clés de la " carrière de papier " d'Antonio migrant mexicain serveur dans un restaurant né en 1978 dans l'État de Morelos entré illégalement aux États-Unis en 1993 avec lequel j'ai réalisé des entretiens répétés entre 2004 et 2007 dans le cadre d'une enquête de terrain sur le travail journalier à Chicago [13].</p> <p>Nous avons également réalisé huit entretiens semi directifs auprès de chercheurs du laboratoire d'aérodologie de Toulouse tous utilisateurs réguliers de la revue 9.</p>	<p>and subjective experience of the law are articulated, I detail in particular the key moments in the "paper career" of Antonio, a Mexican migrant waiter in a restaurant born in 1978 in the state of Morelos who entered the United States illegally in 1993, with whom I conducted repeated interviews between 2004 and 2007 as part of a field survey on day labor in Chicago [13].</p> <p>We also conducted eight semi-structured interviews with researchers from the Toulouse aerology laboratory, all regular users of the journal 9.</p>
réaliser un travail	<p>En termes heuristiques la situation empirique est particulièrement intéressante puisque l'on a ainsi l'opportunité d'observer dans une même unité de temps et d'espace deux groupes (deux réseaux) mandatés pour réaliser un travail de transfert de savoirs pédagogiques vers les programmes de cours à partir d'un même ensemble de documents " originaux " à transférer.</p> <p>Dans ce nouveau cadre d'action qui se diffuse aujourd'hui tout en se heurtant à l'inertie des pratiques antérieures et à l'augmentation de la charge de travail induite par la prise en charge effective de ce public l'accompagnement mis en oeuvre vise à redonner confiance aux chômeurs et à les persuader de leurs chances de retrouver un emploi : il s'agit tout à la fois de combattre les stéréotypes négatifs qu'ils ont intériorisés de réaliser un travail de traduction de leurs expériences professionnelles passées dans le langage des compétences et d'essayer de les convaincre qu'il existe pour eux des possibilités d'emploi dans la mesure où ils acceptent une certaine flexibilité notamment en portant leurs candidatures vers les secteurs en tension.</p>	<p>In heuristic terms, the empirical situation is particularly interesting, since it gives us the opportunity to observe, in the same unit of time and space, two groups (two networks) mandated to carry out a task of transferring pedagogical knowledge to course curricula from the same set of "original" documents to be transferred.</p> <p>In this new framework for action, which is now spreading, while coming up against the inertia of previous practices and the increased workload induced by the effective management of this public, the support provided aims to restore the unemployed's confidence and persuade them of their chances of finding a job: this involves combating the negative stereotypes they have internalized, translating their past professional experience into the language of skills, and trying to convince them that there are job opportunities for them, provided they accept a degree of flexibility, in particular by applying for jobs in sectors in shortage. (modulation)</p>
réaliser une enquête		
réaliser une étude	<p>Seiffe-Krenke et Klessinger (2000) ont réalisé la seule étude longitudinale (c'est-à-dire la seule capable de dégager de véritables prédicteurs).</p> <p>Nous ne chercherons cependant pas à réaliser une étude numérique et nous nous contenterons d'une approche théorique.</p>	<p>Seiffe-Krenke and Klessinger (2000) conducted the only longitudinal study (i.e. the only one capable of identifying genuine predictors).</p> <p>We will not, however, attempt to carry out a numerical study and will confine ourselves to a theoretical approach.</p>
rencontrer des difficultés	<p>Selon les résultats de l'expérience 1 seuls les enfants de 7 ans rencontrent des difficultés importantes à résoudre le problème de</p>	<p>According to the results of Experiment 1, only 7-year-olds have significant difficulty solving the mental rotation problem when the</p>

	<p>rotation mentale lorsque les figures ne possèdent pas d'axe saillant.</p> <p>développement Les femmes rencontrent toujours des difficultés à occuper le sommet de la hiérarchie qui d'après mes interlocuteurs reste le domaine des hommes.</p>	<p>figures do not have a salient axis.</p> <p>development Women still find it difficult to occupy the top of the hierarchy, which according to my interlocutors remains the domain of men.</p>
repandre l'expression	<p>De ce point de vue les signes de l'écriture ont même statut que ceux de la langue l'écriture apparaissant à son tour pour repandre l'expression de Benveniste" comme inscription de la description et du raisonnement ".</p> <p>Heiner introduit ainsi la notion de condition de fiabilité pour expliciter l'existence de comportements imparfaits (au regard de la théorie standard) selon le principe de " C-D gap " sorte de piège de compétence pour repandre l'expression de Levitt B. et March J.G. (1988).</p> <p>Le clou de la recherche, ou plutôt son " joyau " pour repandre une expression de Laupps en 1907 (p. 830), est constitué par une auto-observation, dictée par Zola et publiée en ouverture du livre de 1892 après avoir eu les honneurs de la presse.</p> <p>Le récit de cette adoption constitue entre les parents et les enfants comme une sorte de " roman de la filiation " pour repandre une expression de Freud.</p>	<p>From this point of view, the signs of writing have the same status as those of language, writing appearing in turn, to use Benveniste's expression, "as the inscription of description and reasoning".</p> <p>Heiner thus introduces the notion of a reliability condition to explain the existence of imperfect behavior (with respect to standard theory) according to the "C-D gap" principle, a sort of competence trap to use Levitt B. and March J.G.'s expression (1988).</p> <p>The highlight of the research, or rather its "jewel" to use Laupps' expression in 1907 (p. 830), is a self-observation dictated by Zola and published as the opening of the 1892 book after having received the honors of the press.</p> <p>Between parents and children, the story of this adoption constitutes a kind of "novel of filiation", to use Freud's expression.</p>
résoudre un problème	<p>Comme dans le cas non contraint nous résolvons ce problème par une méthode de coefficients indéterminés.</p> <p>Car si le redoublement ne constitue pas un moyen pour venir en aide aux élèves en difficulté il paraît opportun de chercher d'autres moyens pour résoudre cet important problème.</p> <p>Le cas échéant elles constituent une solution parmi d'autres pour résoudre les problèmes pratiques posés par la mobilité professionnelle.</p>	<p>As in the unconstrained case, we solve this problem using a method of indeterminate coefficients.</p> <p>For if repeating a year is not the way to help students in difficulty, it seems appropriate to look for other ways of solving this important problem.</p> <p>If need be, they are one solution among others for solving the practical problems posed by professional mobility.</p>
soulever une question	<p>Ce rôle peut être revendiqué par des parlementaires mieux dotés mais ayant eu à surmonter d'épineux contentieux en liaison avec leur</p>	<p>This role may be claimed by parliamentarians who are better endowed but have had to overcome thorny disputes in connection</p>

	<p>manière de se faire élire soulevant la question des ressources collectées et engagées pour leur nomination.</p> <p>Procédant selon des approches hétérogènes l'analyse de la verbalisation à travers l'examen du statut de la voix soulève deux questions: celle de la continuité/discontinuité de l'individuel au social (le rapport de l'interne et de l'externe) et celle de l'ontologie linguistique du rapport de l'homme à lui - même dans le langage.</p> <p>La politique de reboisement volontaire soulève enfin des questions de faisabilité et de pertinence qui relèvent cette fois-ci d'une échelle nationale voire infranationale.</p>	<p>with the way they were elected, raising the question of the resources collected and committed for their appointment.</p> <p>Using heterogeneous approaches, the analysis of verbalization through an examination of the status of the voice raises two questions: that of continuity/discontinuity between the individual and the social (the relationship between the internal and the external), and that of the linguistic ontology of man's relationship to himself in language.</p> <p>Finally, the policy of voluntary reforestation raises questions of feasibility and relevance, this time on a national or even sub-national scale.</p>
souligner une importance	<p>Le maître en est bien entendu à la fois le principal instigateur et le garant mais il n'est pas seul : parents collègues supérieurs hiérarchiques formateurs et bien sûr élèves contribuent eux aussi à définir les cadres de l'expérience scolaire sans ignorer le poids des institutions et des structures sociales dont Goffman souligne d'ailleurs l'importance primordiale (3).</p> <p>Sous l'égide du contrôleur général des finances Colbert qui cumule entre autres les fonctions de Surintendant des Bâtiments (1664) et de Secrétaire d'État chargé de la maison du roi de Paris du Clergé et de la marine (1669) deux institutions majeures voient le jour et recrutent des scientifiques pensionnés : l'Académie royale des sciences en 1666 (qui n'aura toutefois de véritables statuts qu'en 1699) et l'Observatoire de Paris en 1667 dont le bâtiment massif et prestigieux souligne l'importance dans le paysage parisien [45].</p> <p>Les historiens ont souligné l'importance croissante de leur rôle dans la gestion des entreprises mais sans véritablement décrire leur travail 1.</p> <p>Kevin J. Gaston et Richard A. Fuller (2008) soulignent l'importance de la conservation des espèces communes par l'expression " common species shape the world ".</p>	<p>The teacher is, of course, both the main instigator and guarantor, but he or she is not alone: parents, colleagues, superiors, trainers and, of course, students also contribute to defining the frameworks of the school experience, without ignoring the weight of institutions and social structures, the primordial importance of which Goffman emphasizes (3).</p> <p>Bâtiments (1664) and Secretary of State in charge of the King's Household of Paris, the Clergy and the Navy (1669), two major institutions were created and recruited pensioned scientists: the Royal Academy of Sciences in 1666 (although it did not receive its own statutes until 1699) and the Paris Observatory in 1667, whose massive, prestigious building underlines its importance in the Parisian landscape [45].</p> <p>Historians have emphasized the growing importance of their role in company management, but without really describing their work 1.</p> <p>Kevin J. Gaston and Richard A. Fuller (2008) emphasize the importance of conserving common species with the expression "common species shape the world".</p>
tester une hypothèse	<p>Le tableau 4 présente les résultats des estimations testant l'hypothèse de marchés complets dans les trois provinces du</p>	<p>Table 4 presents the results of estimations testing the hypothesis of complete markets in the three Pakistani provinces studied (Punjab,</p>

	<p>Pakistan étudiées (le Punjab le Sind et la Province de la Frontière Nord Ouest).</p> <p>Morris et Jones (1990) ont testé cette hypothèse avec une tâche de Running Span supposée impliquer une activité cognitive de maintien et de mise à jour de consonnes.</p> <p>Pour vérifier si ces résultats étaient compatibles avec le modèle d'allocation de ressources d'Ellis et Ashbrook (1988 1989) Oaksford et coll. (1996) ont testé successivement les hypothèses d'un effet direct (effet sur les processus de traitement eux - mêmes) et d'un effet indirect de l'émotion (réduction des ressources de traitement).</p> <p>Dans cette étude empirique nous testons successivement trois hypothèses: l'hypothèse d'assurance complète pour l'échantillon total des ménages provenant de 46 villages de 3 provinces du Pakistan l'hypothèse d'assurance complète intra- province et l'hypothèse d'assurance complète intra- village.</p>	<p>Sindh and North-West Frontier Province).</p> <p>Morris and Jones (1990) tested this hypothesis with a Running Span task supposed to involve the cognitive activity of maintaining and updating consonants.</p> <p>To check whether these results were compatible with Ellis and Ashbrook's (1988 1989) resource allocation model, Oaksford et al (1996) successively tested the hypotheses of a direct effect (effect on the processing processes themselves) and an indirect effect of emotion (reduction in processing resources).</p> <p>In this empirical study we successively test three hypotheses: the complete insurance hypothesis for the total sample of households from 46 villages in 3 provinces of Pakistan, the complete intra-province insurance hypothesis and the complete intra-village insurance hypothesis.</p>
<p>utiliser les termes</p>	<p>Nous désignons cette nouvelle lecture comme sémiotico-descriptive en utilisant les mêmes termes que Bühler qui en 1934 proposait d'ores et déjà dans sa " Théorie du langage " une distinction entre démarche psycho - génétique et démarche sémiotico-descriptive au sein de la linguistique.</p> <p>Juridiquement la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires utilise le terme de " langues régionales " pour définir les langues " pratiquées traditionnellement sur un territoire d'un État par les ressortissants de cet État qui constituent un groupe numériquement inférieur au reste de la population de l'État ".</p>	<p>We refer to this new reading as semiotic-descriptive, using the same terms as Bühler, who in 1934 already proposed a distinction between psycho-genetic and semiotic-descriptive approaches within linguistics in his "Theory of Language" .</p> <p>Legally, the European Charter for Regional or Minority Languages uses the term "regional languages" to define languages "traditionally spoken on the territory of a State by nationals of that State who constitute a group numerically smaller than the rest of the population of the State".</p>
<p>utiliser une méthode</p>	<p>Une nouvelle analyse factorielle confirmatoire utilisant la méthode d'estimation par le maximum de vraisemblance montre cette fois un excellent ajustement de nos données au modèle.</p> <p>Cette constatation est confirmée par un examen de la structure des corrélations temporelles des séries en différences premières en utilisant la méthode d'ABOWD et CARD [1989].</p>	<p>A new confirmatory factor analysis using the maximum likelihood estimation method shows this time an excellent fit of our data to the model.</p> <p>This finding is confirmed by an examination of the structure of temporal correlations of first-difference series using the method of ABOWD and CARD [1989].</p>

	<p>Nous résolvons à nouveau ce problème en utilisant une méthode des coefficients indéterminés en supposant une solution de la forme.</p> <p>Nous avons aussi utilisé la méthode des moments généralisés décrite plus haut sur l'échantillon cylindré en ne gardant pour des raisons de taille de matrice comme variables instrumentales pour la banque j à la date t que $z_{jt} = (m_{jt} - 4 m_{jt} - 3 m_{jt+} m_{jt+})$ ce qui correspond à 4 (T - 6) conditions d'orthogonalité (et à une matrice Z de taille #.</p>	<p>We solve this problem again using a method of indeterminate coefficients, assuming a solution of the form.</p> <p>We have also used the method of generalized moments described above on the cylindrical sample, keeping for reasons of matrix size as instrumental variables for bank j at date t only $z_{jt} = (m_{jt} - 4 m_{jt} - 3 m_{jt+} m_{jt+})$ which corresponds to 4 (T - 6) orthogonality conditions (and to a matrix Z of size #.</p>
réaliser une tâche	<p>Dans une première expérience où les participants réalisaient une tâche de vérification de règles formelles (raisonnement formel), les données ont montré que l'induction positive et négative affectaient de manière similaire les performances à la tâche.</p>	<p>In a first experiment in which participants performed a formal rule-checking task (formal reasoning), the data showed that positive and negative induction similarly affected task performance.</p>
le tableau montre	<p>Le tableau 1 montre qu'à Schaerbeek, parmi les électeurs belgo-belges, la Liste du bourgmestre (parti libéral MR) était la plus populaire, suivie par le parti écologiste.</p> <p>Le tableau 2 présente les principales caractéristiques des modèles RVAR estimés pour chaque marché et chaque couple de maturités.</p>	<p>Table 1 shows that in Schaerbeek, among Belgian-Belgian voters, the Mayor's List (liberal MR party) was the most popular, followed by the Green Party.</p> <p>Table 2 shows the main characteristics of the RVAR models estimated for each market and maturity pair.</p>
le terme désigne	<p>Le terme " establishment " désigne les organisations les plus anciennes de la communauté juive, traditionnellement dirigées par un petit groupe de responsables issus de familles influentes.</p> <p>[2] Ici et dans la suite du texte le terme " ruthène " désigne les populations issues de l' ancienne Rus de Kiev et passées sous administration lithuanienne puis polonaise dans le courant du XIV siècle.</p>	<p>The term "establishment" refers to the oldest organizations in the Jewish community, traditionally run by a small group of leaders from influential families.</p> <p>[2] Here and in the rest of the text, the term "Ruthenian" refers to the populations of the former Kiev Rus who came under Lithuanian and then Polish administration during the 14th century.</p>
les résultats confirment	<p>Ce résultat confirme la conclusion obtenue sur la base du Théorème 1 : bien que #, et, la fonction d'épargne des agents à durée de vie finie étant décroissante relativement au facteur d' intérêt, l' indétermination globale de l' équilibre dans le modèle de DIAMOND soit a priori possible, l' état stationnaire du modèle avec agents hétérogènes est localement déterminé indépendamment de la " taille " de l' agent à durée de vie infinie.</p> <p>Ces résultats confirment ceux obtenus par Chapman et al. (1992), Dardier et al. (2004) et Dennis et al. (1994) auprès d' enfants et d' adolescents souffrant de lésions frontales.</p>	<p>This result confirms the conclusion obtained on the basis of Theorem 1: although #, and, the savings function of finite-life agents being decreasing relative to the interest factor, global indeterminacy of equilibrium in the DIAMOND model is a priori possible, the steady state of the model with heterogeneous agents is locally determined independently of the "size" of the infinite-life agent.</p> <p>These results confirm those obtained by Chapman et al. (1992), Dardier et al. (2004) and Dennis et al. (1994) with children and adolescents suffering from frontal lesions.</p>

les résultats indiquent	Ces résultats , observés chez les quatre groupes d'enfants, indiquent que la perception des unités syllabiques résulte des deux sources d'informations phonologiques et orthographiques.	These results , observed in all four groups of children, indicate that the perception of syllabic units results from both phonological and orthographic sources of information.
les résultats montrent	Comme le montrent les résultats précédents, ces facteurs de différenciation ne sont pas sans effet sur la façon dont est reçue et interprétée l'intervention de Sciences Po. Les résultats (Tableau 2) montrent que les enfants commettent plus d'erreurs de préservation que d'erreurs de violation de la frontière syllabique (respectivement 20,91 % et 9,47 %)	As the previous results show , these differentiating factors are not without effect on how Sciences Po's intervention is received and interpreted. The results (Table 2) show that children make more preservation errors than syllable boundary violation errors (20.91% and 9.47% respectively).
l'étude montre	Une étude comparée portant sur le Canada, les États-Unis et la Suisse montre qu' en la matière, la fréquence des litiges et l' impact des décisions de justice sur les politiques publiques sont très variables et pas aussi monolithiques que la notion de judiciarisation pourrait le laisser penser (Rothmayr et L' Espérance, 2007). [1] L' étude de Bernard Guenée sur les processions spéciales à Paris montre que la guerre civile ne fait qu' accentuer un phénomène apparu dès le début du règne de Charles VI, sous l' impact conjugué des crises de folie répétées du roi, de la recrudescence des épidémies et de campagnes militaires de plus en plus fréquentes. L' étude de trois cas montre que de tels changements deviennent légitimes par la négociation sociale	A comparative study of Canada, the United States and Switzerland shows that the frequency of litigation and the impact of legal decisions on public policy are highly variable, and not as monolithic as the notion of judiciarization might suggest (Rothmayr and L' Espérance, 2007). [1] Bernard Guenée's study of special processions in Paris shows that the civil war only accentuated a phenomenon that had already begun in the reign of Charles VI, under the combined impact of the king's repeated bouts of madness, the resurgence of epidemics and increasingly frequent military campaigns. The study of three cases shows that such changes become legitimate through social negotiation
l'exemple montre	L'exemple de la Démocratie chrétienne dans l'Italie méridionale montre qu' une machine politique très structurée à l' échelle locale peut s' imbriquer étroitement dans l' appareil national du parti. Un autre exemple montrera comment on passe de ce genre d' énoncé à l'emploi de même dans des schémas concessifs.	The example of Christian Democracy in southern Italy shows that a highly structured local political machine can be closely interwoven with the national party apparatus. Another example will show how we move from this kind of statement to the use of same in concessive patterns.
Trouver une solution	Isabelle Coutant montre que l'établissement d'un rapport pédagogique dans les institutions sociales repose à la fois sur l'engagement des intervenants pour trouver des solutions aux problèmes de leur public, sur leur capacité à s'imposer et surtout à se faire respecter, sans être humiliant, par des " jeunes " formés à la culture de rue (Délit de jeunesse : la justice face aux quartiers, Paris, La Découverte, 2005).	Isabelle Coutant shows that the establishment of a pedagogical relationship in social institutions depends both on the commitment of workers to finding solutions to the problems of their public, and on their ability to impose themselves and, above all, to be respected, without being humiliating, by "young people" trained in street culture(Délit de jeunesse: la justice face aux quartiers, Paris, La Découverte, 2005).

Table des matières

Introduction	6
PARTIE 1 - CADRE THEORIQUE	9
Chapitre 1. Le domaine de la phraséologie	10
1. La phraséologie : un terme polysémique	10
2. Les fondements de la phraséologie : De Bally à la phraséologie étendue	11
3. Deux approches de la phraséologie	12
3.1 L'approche lexicologique	12
3.2 L'approche quantitative	13
4. Les différents types d'expressions polylexicales	14
4.1 Les phrases préfabriquées : les proverbes, les phrases des interactions et les routines	15
4.2 Les locutions (ou les expressions figées)	17
4.3 Les collocations	18
5. Phraséologie et traduction	22
Chapitre 2. La phraséologie des écrits scientifiques	24
1. Le lexique scientifique transdisciplinaire	24
2. Les expressions polylexicales dans l'écriture scientifique	25
1. Différentes expressions polylexicales présentes dans les écrits scientifiques	25
2. Intérêt de la maîtrise des collocations dans l'écriture scientifique	27
3. Les outils d'aide à la rédaction au service de la phraséologie	28
1. Academic Word List (2000)	28
2. Academic Phrasebank (2014)	29
3. Academic Formulas List (2010)	29
4. The Louvain EAP Dictionary (LEAD) (2010)	30
5. Academic Collocation List (2013)	31
6. La base LST SHS du LIDILEM	32
PARTIE 2 - METHODOLOGIE	35
Chapitre 3. Le choix, la traduction et l'évaluation des collocations	36
1. Le choix des collocations	36
1.1 Critères de consultations	36
1.2 La liste de collocations	37
2. La traduction automatique : DeepL	38
2.1 Présentation du DeepL	38
2.2 Les collocations en traduction automatique	38
3. Les corpus	40
3.1 Les corpus : précisions terminologiques et typologie des corpus utilisés	40
3.2 Le choix du corpus	42
4. Description des corpus et des outils d'exploration	43
4.1 Sketch Engine	43
4.1.1 Présentation du corpus monolingue : CAJA	44
4.1.2 Sous-corpus	45
4.2 Le Lexicoscope	46
4.2.1 Présentation du corpus parallèle : ParaSHS	47
4.2.2 Repérage des traductions	47
PARTIE 3 - ANALYSE ET RESULTATS	49

Chapitre 4. Les équivalents de traduction	50
1. Interrogation des corpus	50
2. Évaluation des traductions.....	53
3. Tableau des équivalents de traduction.....	54
Chapitre 5. Discussion des résultats	62
1. La traduction littérale	62
2. Intervention dans le choix de l'équivalent de traduction.....	63
3. Réflexions sur la présente étude	72
Conclusion	74
Bibliographie	75
Sigles et abréviations utilisés	81
Table des illustrations	82
Table des annexes	83
Table des matières	122

MOTS-CLÉS : collocation, lexique scientifique transdisciplinaire, traduction automatique, corpus, anglais.

RÉSUMÉ

L'objectif de ce mémoire est de mettre en œuvre une méthodologie pour la traduction du lexique scientifique transdisciplinaire, en particulier les collocations. Les collocations sont des structures binaires dont les éléments apparaissent ensemble de manière privilégiée comme *aborder la question* ou *différence significative*.

Notre méthodologie consiste à identifier les collocations courantes dans les écrits scientifiques en sciences humaines et sociales afin de les traduire en anglais. Pour la traduction de ces collocations, nous utilisons la traduction automatique. Cette étape est suivie d'une vérification sur deux types de corpus : un corpus monolingue anglais, pour évaluer l'usage et la fréquence des traductions dans des textes authentiques, et un corpus parallèle français-anglais, pour assurer la cohérence et l'exactitude des traductions dans un contexte bilingue.

Les résultats de ce travail permettront d'enrichir la base LST SHS du LIDILEM avec des données multilingues, qui pourraient faciliter la rédaction académique en anglais pour les étudiants et les chercheurs.

KEYWORDS: collocation, crossdisciplinary scientific lexicon, automatic translation, corpora, English.

ABSTRACT

The aim of this dissertation is to implement a methodology for translating transdisciplinary scientific lexicons, with a particular focus on collocations. Collocations are binary structures whose elements tend to appear together preferentially, such as *aborder la question* (address the issue) or *différence significative* (significant difference).

Our methodology involves identifying common collocations in scientific writings within the humanities and social sciences and translating them into English using machine translation (MT). Two types of corpora are then used to analyse the MT output: an English monolingual corpus is used to assess the usage and frequency of the translations in authentic texts, and a French-English parallel corpus is used to ensure the consistency and accuracy of the translations in a bilingual context.

The results of this work will contribute to enriching the LST SHS database of LIDILEM with multilingual data, which could facilitate academic writing in English for both students and researchers.